

الأصل العربي

لمفردات طب العيون

الاستاذ عبدالحق فاضل

في قاعة الحفلات بالدار البيضاء ، ثم في كلية الآداب بلرباط ، ثم في مدينة الجديدة ، ثم نشرت في اللسان العربي (العدد 3 — غشت ، أغسطس 1965 . ص 219) ، ثم نشرت في كتابي « مغامرات لغوية » (ص 173) ، ثم كتبت كثيرا من الأبحاث تأييدا لنظرية وتطبيقا عليها ، وما زلت أفعل حينما بعد . ومن المفيد هنا أن نذكر أن المؤلف الكريم ذكر في آخر (مؤلفه) مصادره ومنها « مغامرات لغوية » و « اللسان العربي » لسنة 1969 وما بعدها .

هذا أقوله بهذا التفصيل أيضا لقصد المؤلف المتأصل بذلك (التوافق الروحي) ، فهو يقول في مؤلفه هذا بعد بسملتين أخريين « .. فأتني أهدى هذا أبحث الفريد (!) في بابهِ الجديد (!) في أسبابه مما لم يتقدمني إليه باحث أو يعرض له عالم أو دارس .. » (ص 4)

فهل يجوز له علميا أو شرعيا أن يهمل الحقيقة وينسى الحقوق ؟

أما المصدر الذي يقول أنه أوحى إليه « أن اللغة العربية هي أصلا أم اللغات .. فهو كتاب الله الكريم ، القرآن المجيد ، فلقد نزل القرآن أول ما نزل على نبينا المرسل بكلمة «اقرأ» ثم ختم بكلمة «دينا» ، وهذا بين القراءة والدين جنبات المصحف وكتاب العالمين * ثم بح الفكرة حقيقة ويطمئن العقل إلى نور

تلقيت بكثير من الغبطة كراسا بهذا العنوان (تأليف : دكتور محمد عبد العزيز محمد ، استاذ طب وجراحة العيون المساعد ، بكلية الطب — جامعة الأزهر — القاهرة) .

شغفى بالموضوعات اللغوية يجعلني اهش دائما لامثال هذا البحث ولا سيما حين يجيء من أحد العلماء .. طبيب .

ولبدا من البداية . وجدت داخل الكراس رسالة تتوجها بالبسملة ويقول لي كاتبها : « انتهى تتبع كتاباتك في مجلة اللسان العربي وأجد توافقا روحيا بيني وبينك . لذلك أرسل اليك مؤلفي المعنون «الأصل العربي لمفردات طب العيون» راجيا أن تطلع عليه وأن تذكر لي رأيك فيه . أما إذا كان يستاهل النشر في مجلة اللسان العربي فأنني أكون من السعداء الشاكرين » .

نعت نظري تعبير (التوافق الروحي) فليس بيني وبين الاستاذ الدكتور سابق معرفة . فهل سمع عنى من بعض معارف لي واصدقاء في مصر وهم غير قليل؟ إن مجرد قراءة كتاباتي اللغوية في المجلة لا يشكل توافقا (روحيا) . لكنني ما كنت أبدا القراءة حتى اكتشفت أن (التوافق) المراد : فكري لغوي .

كراسه — أو مؤلفه كما يسميه — يقع في (40) صفحة من الحجم المتوسط .. نكر فيها أنه اكتشف أن العربية هي أم جميع اللغات .

كانت تدور في رأسي منذ سنوات كثير عديدها أن اللغة العربية ليست أم اللغات الحامية والسامية غلط بل أم اللغات الآرية أيضا . وقد تحدثت في ذلك كثير مع أشخاص ، لكنني أذعت النظرية على الملا لأول مرة في مداضرة بعنوان « فضل العربية على الحضارات القديمة » — القينها يوم 1965-1-25

* يظهر أنها غلطة مطبعية صوابها « رب العالمين » .

من قال العكس وبرهن عليه بعد اكتشافنا مذهب
الترسييس اللغوى *

3 — كلمة Méticulous يقول انها من كلمة

(مقال) دون ان يذكر معنى اية منها . ان الكلمة
العربية تعنى وزنا معينا ، معروفا ، اما الانكليزية
فمعنى الموسوس الكثير الهواجس ، وهى من اللاتينية
بمعنى المرتعب القلق . فلانجد علاقة بين الكلمتين
سوى الشبه اللفظى الظاهري وهو الامر الذي لا يصح
الاخذ به فى التائيل اللغوى الذي يجب ان تتوفر فيه
الصلة المعنوية ايضا ..

4 — كلمة earth ، يقول انها من (الارض)

العربية . وهو صحيح . والشبه بين الكلمتين معروف
عند تلاميذ المدارس من اول عهدهم بتعلم الانكليزية .
ومثلها tall (تيل) ، و cat (قط) ،
و cotton (قطن) ، و sugar (سكر) ..
فلماذا لم يلاحظها المؤلف الا متأخرا ليستنتج منها
امومة العربية (لجميع اللغات) ؟

5 — terre ، يذكر انها تقابل كلمة ثرى .

وقد كنا قلنا فى «(اللسان العربى)» ان الثرى هو
اتل الكلمة اللاتينية earth واقترحنا استعمال
تعريب (الثرى) او «الثرى الوطنى» بدل «التراب
الوطنى» مقابل territory بالانكليزية و territoire
بالفرنسية (العدد 9 — ج 1 — يناير 1972 — ص
426 — عمود 1) . وكردنا ذلك فى مناسبات اخرى
آخرها العدد (11) من المجلة (1975 — ج 1 — ص
134 — ع 1) .

وان كان الاقتراح باستعمال (الثرى) بدل (التراب
الوطنى) من عندنا فان الشبه بين الكلمتين العربية
واللاتينية قد لوحظ قبلنا بعشرات السنين من جانب
اللغويين ، عرب ومستشرقين .

ويعقب المؤلف الفاضل على الكلمات الخمس
بقوله : « وهكذا نستطيع ان نجىء بالالف (!) الكلمات

المشابهة ولكن سنخرج عن الموضوع الرئيسى وهو

طب العيون فقط » (6)

اليقين . وها انا اعرض عليكم ما توصلت اليه (1)

راجيا ان تتقبلوه بمقلية العالم (!) فى تحريم الحقائق (!)

ونظرة الباحث المحقق (!) فى تقصيه سبل المعرفة (!)

المجردة عن الاغراض والاحقاد (!) « — (ص 4) .

والقاريء الكريم انكى من ان اشرح له كم يتفق
هذا الكلام او لا يتفق مع عقلية العالم ، وتحري
الحقائق ، والتجرد عن الاغراض (والاحقاد) ..

ثم هو يسترسل .. « قلت ان كتاب الله

الكريم هو الذي الهنى فكرة ان اللغة العربية هى

اصل اللغات وذلك مما تبدي لى من ملاحظات اثناه

تلاوتى له . مثال ذلك « .. » ويذكر الكلمات الخمس

التالية :

1 — (بور) فى الآية « وكنتم قوما بورا » . يقول

انه لفت نظره انها تشبه poor (فقير)
بالانكليزية .

لكن هذا مقتبس من اللغوى الكبير المرحوم الاب
استاس الكرملى الذى نغبط فضله اذا لم نعترف ان
الكلمة (لفتت نظره) قبلنا بعشرات السنين .

2 — كلمة Just التى يقابلها فى العربية

(القسط) . ونحسبها قد لفتت نظره منذ ثمانى سنوات
فى «(اللسان العربى)» (العدد الخامس — 1967) ثم
فى كتابنا « مفامرات لغوية » (ص 312) حيث ذكرنا
اثلا لللاتينى (Justus) وقلنا ان هذه اثلا من
العربية وهو (القسطلس) . ثم ذكرنا فى اكثر من مناسبة
لغوية ان هذه الكلمة اللاتينية هى التى نجم منها
تعريب Just فى الانكليزية والفرنسية . واما
القسطاس فاثله القسط ، وهذا من القصد ، من
القص . وقد لحظ الكثيرون هذا الشبه بين الكلمتين
ومنهم اللغويون القراءيون القدامى لكنهم قالوا ان
القسطاس هو المقتبس من Justus ولعلنا اول

(*) نتصد به اعادة اللفظة الى صورتها الصوتية البدائية الاولى ، وقد فصلناه وضرينا عليه الامثلة

فى « مفامرات لغوية » (ص 201) .

ان احتماء دكتور محمد عبد العزيز محمد —
بقديسة القرآن لا يعصمه هو من النقد اذا لم تكن
محتاجته علمية سليمة .

والالفاظ العربية المشابهة للغات الاعجمية في
القرآن اقل بكثير من هذه الآلاف التي يتحدث عنها .
وقد جاء في غضون الاربعة عشر قرنا من الناس
من كان نصيبهم من علوم اللغة و (تور اليقين)
اوفى من نصيبه ، ومن لاحظوا من الكلمات
القرآنية المشابهة لنظائرها في لغات اعجمية اكثر
بكثير من هاته الخمس الكلمات فعزوها كلها الى
الاعجميات . فنور اليقين وحده لا يكفي لايصاله
من خلال تلاوة الفكر الحكيم الى اكتشاف امومة
العربية (لجميع اللغات) .

ثم هو يقول : (فاذا عرفنا انه لم ينزل اي دين
سماوي في بلاد الاغريق او اللاتين ، وان كل الاديان
نزلت في مهد اللغة العربية ، وحيث ان البشرية
ارتبطت بالاديان في منشئها وتقدمها ، وان البشرية
من اصل واحد هو آدام فمن المعقول منطقيا (!) ان
تكون العربية هي السابقة للغات القديمة مثل اليونانية
واللاتينية ، اي هي الام والاخرى هي الفرع » .

ويختم هذه الفقرة الغريبة بما هو اغرب ، وهو
قوله : « ولا ادري كيف غابت هذه الحقيقة البسيطة (!)
عن اعين الباحثين بالرغم من سهولتها ووضوحها » —
(ص 6)

فهذا التشابه بين ما قلناه منذ اعوام وما يقوله
الدكتور المؤلف اليوم هو الذي يقصده اذن بتعبير
(التوافق الروحي) بينه وبينى . واذا بدكتور محمد
عبد العزيز محمد يختطف القضية منا على هذا النحو
ولا يكتفى باختطافها بل هو يحتكرها لنفسه ويطردها
منها بهذين السطرين الصغيرين .

اما ان يهدينى نسخة من (مؤلفه) بعد كل هذا
ويطلب الي ابداء راي فيه ونشره في اللسان العربى
فامر يتطلب جراءة من نوع خاص اقترح على القاريء
الكريم ان نسميها على سبيل المجاملة (شجاعة
ادبية) . وكما كان بودى الا يحرجنى بهذا الطلب الذى

لا احسبه يعنى شيئا سوى التواطؤ معه علنا على
اغتيالى والغاء وجودي ماضيا وحاضرا ومستقبلا .
وهبوني فعلت فما عسى ان يقول الالوف من البشر
الذين قراوا ٠٠٩

ثمة استاذ ثان اصيب بمثل هذا التوافق
الروحي نترك التحدث عنه الآن ...

استاذ آخر تجاوز الحد في (التوافق الروحي)
فقاسمنى على قدم المساواة ترجمتى لمصرية
شكسبير (يوليوس قيصر) التى كنت ترجمتها منذ
عشرين سنة للجنة شكسبير التابعة للجامعة العربية .
بكل بساطة وضع اسمه الى جانب اسمى كاتبه
شريكى في الترجمة — رحمه الله ، فقد قيل لي انه
انتقل الى جوار ربه . لكن لهذا الموضوع قصة اخرى ،
طويلة . . كتب لي صديق كنت اخبرته بطرف منها
يقول : « والاعجب من هذا ان يتصدى سارق
كمصطفى طه حبيب الى مسرحيتك فيسرقها في عصر
يكاد يكون فيه العالم واحدا والبعيد قريبا فلا يخشى
ان يصل اليك خبر السرقة . . . لقد كان مثل هذا
كثير الوقوع في السابق . . ولم تكن ثمة صحف ولا . .
اما ان يتصنى اليوم واحد لئلا هذا دون ان يخشى
وقوف الناس او وقوف المؤلف نفسه على الخبر فانه
في منتهى الـ « . . » ونعتذر عن ذكر الكلمة الاخيرة
فانها نفس الكلمة التى كنا اتفقا مع القاريء انفا على
تسميتها (شجاعة ادبية) . وسامحك الله ايها
الصديق فان الامر لم يقتصر على (واحد) كما تقول
فقد اصبحوا ثلاثة . هل اقول كثر الله امثالهم ؟ اما
الخشية من وصول خبر الـ « . . » (ولنقل خبر التوافق
الروحي) الى المؤلف فقد وجدوا لها الحل الشافى
الناجع وهو فقء عين المؤلف نفسه في عقر صومعته .

اننا لا نكتب ما نكتب من هذه الخواطر ، او
النظريات ، او المزاعم ، اللغوية الا ليقراها الناس
وياخذوا بما يرونه صالحا منها . وقد اسعدنا
فعلا ان الكثيرين من اساتذة العربية في الثانويات
والكليات صاروا يعرضون على طلابهم ما يروقه من
ابحاثنا فيخدون تجاوبا كبيرا من التلاميذ . حتى
المستشرق الفرنسى الكبير جاك بـ (racinisme) اي التجذير ،
بالسوربون تقبل ما اسديناه (علم الترسيب) وترجمه
لطلابه بتعبير (racinisme) اي التجذير ،
وهو نفس المعنى ، وعزاه الينا . وبعضهم يناقش
ويتحدث في نظرياتنا ولا يعزوها الينا ، فهذا ايضا

حسن . اما ان ينتحلها احد لنفسه ويطالبنا بالذات ان نعترف له بها فذلك امر يختلف .

لكن هذا كله لا يقلل من تقديرنا للجهد الذي بذله دكتور محمد عبد العزيز محمد في تطبيق نظريتنا على بعض المصطلحات الانجليزية في طب العيون وايراد الفاظ تشبهها بالعربية . وقد كان موفقا في بعضها فعلا مثل lid (جفن ، غطاء) من اللط : الفطاء ، و tarasus التي لم يذكر معناها الطبى (وهو غطوف الجفن) من الترس ، و catarrh (التزلة) من القطر ، و cyst او kyst من الكيس ، و halo من هالة النور ، و dusk من الغسق . . . ولو ان اكثرها ان لم نقل كلها ، كان معروفا من قبل . وليس بذلك باس ، فلو اقتصرنا المحاضرات على الابتكارات لما بقى من المحاضرات المفيدة الا واحدة من ألف .

لكن اكثر المصطلحات الاخرى الخاصة بطب العيون يظهر التكلف والانتعال على طريقته في تأثيلها مما يغتفر الى مزيد من الروية والتزام النهج العلمى الموضوعى في تمحيصها . ونذكر فيما يلى نماذج من تخريجاته التى لا تجدنا متفقين معه فيها ، نناقشها لا رغبة في انتقاده او الانتقاص من قيمة مجهوده لكن لايضاح الطريقة التى نعتقد ان من الواجب التزامها في البحث اللغوى لارساله على قواعد علمية مكيئة يتحكم فيها المنطق دونما : تسرع في الحكم ، او تحوير في عرض المعنى المعجمى للقراء تبريرا لوجهة نظرنا ، او اعتماد على التشبه اللفظى الظاهري ، او اعتبار العربية هى اللغة الام بدون دليل عند تطابق اللفظين العربى والاغجمى مبنى ومعنى . اما آفة البحث العلمى فهى هذا الجزم القاطع والتأكيد التحكمى في مواطن الظن والتخيل . وهو ما يكثر منه المؤلف بدافع من اخلاصه لرايه والاندفاع فيه . فاما انا نحسن محلنا وتعاملنا فن تبقى كلمة في معجم اعجمى الا استطعنا ان نردها الى ائله عربى . وليكون الادعاء بغير البرهان الوضاح المقنع ، حجة بيد خصوم العربية يبررون بها رفض النظرية القائلة باهميتها للغات الآرية ، من اساسها ، وهو خلاف الذى يرمى اليه المؤلف كما هو جلى من تحمسه للعربية والاشادة بتفوقها .

pterygium ص 13 :

« التى تعرف في طب العيون بالظفرة . . الاصل

العربى لهذه الكلمة توصلت اليه بعد طول جهد) .

هكذا يقول . وبعد لاي يقول انه من كلمة (البطريق) ، ويطيل الشرح في اكثر من صفحة ليبدى ان وجه الشبه هو ان بطن هذا الطائر القطبى ابيض يبدو مثلث الشكل في اطار جسمه الاسود . « فاذا قارنا الظفرة البيضاء وهى تزحف على القرنية السوداء لوجدنا (كذا) شبيها كبيرا بينها وبين منظر طائر البطريق » . الخ .

لكن المهم ان المؤلف الفاضل لم يقل لماذا يعتبر (البطريق) كلمة عربية الاثله وان الكلمة الاعجمية هى المقتبسة ، لا العكس . وبيان هذه النقطة نعمة من اهم شروط البحث ، بل اهمها .

واقرب تاويلا من هذا ان يكون الشطر الاول من كلمة pterygium اي (ptery) محرفا من (الظفرة) نفسها او ربما من (الظفرة) — عن طريق القلب . ولا نكتفى بهذا التشبه اللفظى لولا ان المعنى يسارع الى معاضدتنا ، فالظفرة عند العرب : « داء في العين يتجللها فيه غائشة كالظفر » . فهذا سبب التسمية اذن . ثم صارت تعنى كذلك « اللحمة تنبت عند المآقى حتى تبلغ السواد وربما اخذت فيه . . والظفرة ، بالتحريك : جليلة تغشى العين تنبت عند تلقاء المآقى وربما قطعت وان تركت غشيت بصر العين » . . الى آخر ما تجده عند ابن منظور .

مع ذلك نقول ان (الظفرة) هى الاثله ظنا لا جزما . وان صح ذلك فمن المستبعد ان يكون هذا التعبير الطبى — او المرضى — المتطور قد رافق الآريين في هجراتهم الاولى من المعربة ، بل الاغلب ان يكون عندئذ من مخلفات اللغات السامية ولا سيما الكنعانية في اوربا . وكل البحوث الحديثة تؤيد انتشار اولئك الساميين في الاقطار الاوربية وتأثيرهم في حضاراتها ولفاتها . ولكن الالفاظ البدائية ولا سيما الضمائر واسماء الاشياء وامثالها هى البرهان على اصالة النسب اللغوي .

ulcer (ص 16) :

يقول : « لها جذور عربية ويمكن ارجاعها الى

رسها وجذرها حسب الترتيب التالى : السر — الشر

اشر — قشر ، وكلها في النهاية تعنى التقطيع والفصل

بين مكونات النسيج وهو ما يحدث فعلا في مكونات القرنية » .

(رضيع) ، ومنها boy (غلام) و pupil (تلميذ) وقد اطلقت هذه الاخيرة على البؤبؤ ايضا لانه كالمرآة يعكس صورة الرائي انسانا صغيرا (baby) ويسمى البؤبؤ بالدارجة الموصلية ببيسى العين او الببسي ، ويعنى الرضيع ايضا بلغة الطفل عندهم . وهو يسمى بالفصحى ايضا (انسان) العين . ولا صلة لشيء من هذا بالتوصيل (ما بين الغرفة الامامية والغرفة الخلفية ٠٠٠)

atrophy (ص 25) :

يقول : « من الطروف والنماء ومنها الاطراف . وحيث ان حرف A الموجود في اول الكلمة هو للنفي فان المعنى هو لا طروف او لا نماء اي ضمور » .

ان نمو الاطراف لا يكفى لان نقول ان (الطروف) يعنى النماء ، فالكلمة لا وجود لها في المعاجم بهذا المعنى . وكل الاعضاء تنمو لكن لا يجوز استعمال مشتقاتها بمعنى النماء من عند انفسنا . على ان مادة (طرف) لها صلة واضحة من جهة اخرى بالعين ، فقد قالوا طرفت (بالكسر) العين : رفت وتحركت عند النظر . وطرف (كضرب) عينه : اصابها بشيء فدمعت فهي مطروفة . والطرفة (كالضربة) : نقطة من الدم تحدث في العين . ومن هذا صيغ قولهم طرفشت عينه : اظلمت وضعفت .

لكننا بالرغم من كل هذه العلاقة الظاهرية الوثيقة بين atrophy و (الطرف) لا نستطيع ان ندعى ان بينهما صلة نسب لان معنى الكلمة الاعجمية هو (ضمور العين من قلة التغذية) ، و trophy كاسعة (اي لاحقة بالكلمة) معناها التغذية والنمو . فالارجح على هذا ان الشبه اللفظي بين الكلمتين مجرد مصادفة .

focus (ص 26) :

يقول : « هذه الكلمة من فقس الشيء يفقسه فقسا اي يعرفه بدقة اي علمه تمام العلم واظهره على حقيقته » .

هذا المعنى كله من ابتكار المؤلف ، فالفقس لا يعنى شيئا من هذا في المعاجم العربية . اما الكلمة الاعجمية فلا يذكر اي معنى لها لتتمكن القاريء من

فاولا لم نعرف ما هو المرض العيني الذي ترمز اليه الكلمة الاعجمية والذي يحدث التقطيع والفصل بين مكونات النسيج في القرنية ، لان المؤلف ينتقل بخفة يد ، اي خفة قلم ، من المعنى اللغوي الى المعنى الطبى بطريقة لا تسمح للقاريء بالرؤية واصدار الحكم . وثانيا اننا نقدر له استعمال كلمة الرس التي كنا اقترحناها في موضوعنا « علم الترسيس » . وثالثا اننا نقدر له كذلك اتباعه طريقتنا في تسلسل الالفاظ المتطور بعضها من بعض . لكننا يؤسفنا رابعا ان هذا التسلسل ليس دقيقا جدا ، لان هذه الالفاظ الاربعة لا ترجع كلها الى رس او اثل واحد . فالاولى مثلا اي السر اثلها الرس ، والاخيرة اي القشر اثلها قش — قص — قط .

pupil (ص 20) :

من امثلة التكلف ندرج تاويل (المؤلف) لرايه في هذه الكلمة ، حيث يقول : « اصلها بويب وهى كلمة تصغير باب .. والباب مجازا : الرجل الصغير المقام (!) او السيد (!) ومنها البابا (!) والباب العالي والاب (!) .. و pupil بمعنى التلميذ ادبيا او انسان العين مجازيا فيهما تقارب التعريف لمدلول خاص بالانسان ولو انه تقارب على البعد . اما اذا ارجعنا الكلمة الى اصلها العربى وهو بويب فان المعنى يستقيم مجازيا في حالة التلميذ اي الرجل الصغير وفعليا في حالة الفتحة الصغيرة التي هي الحدقة والتي توصل ما بين الغرفة الامامية والغرفة الخلفية ناهيك عن (كذا) ادخال الضوء منها الى داخل العين » .

ان pupil من العربية فعلا لكن لا علاقة لها بالبويب . نقولها مع تقديرنا للجهد الذى انفقه المؤلف الفاضل في محاولة التوفيق بين امور لا علاقة لبعضها ببعض . فالبابا من الاب ولا شأن له بالباب العالي . لكن صيغة بابا نشأ منها (البؤبؤ) ، ومنه بالارمية (بابوس) وبالاتكليزية baby

focus
الآلف نكرها ويعتبر أنها تؤيد
نفس المعنى .

ان الكلمة الاغريقية الصحيحة هي (fakos)
وهي تعنى العدسة اي حبة العدس الذي يؤكل
لا العدسة الزجاج التي ينظرون بها و « تفكس
المخبوء » على تعبيره . وهي على كل حال غير
(phocus) اللاتينية التي قلنا آتفا أنها تعنى
الموقد والمصطلح . فلا شبهة بينهما غير الظاهر اللفظي .
ان العدسة البصرية أنها اخترعت حديثا ولم يكن
الاغريق ولا الرومان على علم بها ، ومن ثم لا يمكن
ان يكونوا قد قصدوا البؤرة بجهة عدس الطعام .
والتعمل الى هذا الحد في قسر المعاني والالفاظ
لتخدم افتراضاتنا يخرج البحث اللغوي عن جديته
ويضعف ثقة الأنام به .

aphakia (ص 28) :

يقول : « حرف الـ A - في اول الكلمة

للفنى وعليه فان المعنى هو لا فاكة او غياب وعدم
وجود العدسة . وهو ما يحدث فعلا في هذه الحالة » .

لندع ما في هذا القول من تحميل للامور فوق
ما تحتل ، فان في بقية تعقيبه على هذه الكلمة ما
هو اطرف وامتع . ان كان قارئنا الكريم قد اطلع
على بحثنا « اسرار الضمائر » في العدد الخامس من
هذه المجلة او في كتابنا « مغامرات لغوية » فعلمه
ينكر ما اوضحناه من استعمال الهمزة في عديد من
المعاني وقولنا انها استعملت كذلك بمعنى النفي في
السكسونية . « كما اتنا نقول (٠٠٢ ٠٠١ ٠٠٢)
استنكارا او تحذيرا او نهيا » (ص 339-340) .
لكن دكتور محمد عبد العزيز محمد يقول كانه مكتشف
الفكرة : « واجب ان اضيف شيئا جديدا (!) يثبت
وحدة اللغات وهو حرف الـ A للفنى انها هو

التعبير البدائي الصوتي للرفض والنفي ، فنحن
حينما نريد ان نحذر شخصا من ان يفعل شيئا يصدر
من حلقنا الصوت ا - ا - ا - ا . هذا الصوت
صوت التحذير والرفض للعمل او النفي لعمل شيء لا
نستخدم فيه سوى حرف الهمزة او الآلف الذي هو
يقابل حرف الـ A في اللغات الاخرى » (ص 29) .

الفهم والحكم . لكن ما الجدوى اذا هو جاعا بالمعنى
محرفا او كهذا المعنى العربي مبتدعا ؟

ان معنى الكلمة الانكليزية على كل حال هو
بؤرة العدسة اي مخرقةا وهو منها النقطة التي
تجتمع فيها الاشعة . وقد استعملوها فعلا بمعنى تركيز
البؤرة على شيء لايضاح الرؤية . لكن هذا لا علاقة
له بالفكس العربي ولو بذلك المعنى المجمعول ، غير
الشبه الظاهري . فائل الكلمة بنفس حروفها من
اللاتينية التي تعنى فيها الموقد او المصطلح . وانما
يمكن الاخذ بهذا الرأي لو كانت للفكس علاقة بالنار
والحريق الذي هو اصل المعنى . ويعنى لنا الآن
بالعربية الوقد (كالوقد) والوقد (كالبصر) والوقود
(كالحقود) والوقود (كالوقوف) : الاستعمال . فلعل هذا
هو الاصل العربي للكلمة .

orbit : (ص 27) :

يؤثلا من الربط لان الربط « فيه الاربطة التي
تربط العين به ، والربط والمريض هو الحجرة الخلفية
في البيت تربط فيه الابل لا تبرحها . ولقد استعمل هذا
الاسم للتعبير مجازا عن المدار الذي تدور فيه الكواكب
لا تبرحه او تتركه كانه مربوطة ومشدودة اليه » .

ان ائل الكلمة في الانكليزية نفسها هو orb
(بدون تاء) بمعنى الكرة والدائرة ، وهو من اللاتينية
orbis دائرة . ومن فعل الدوران صيغ
orbit بمعنى (مدار) الاجرام السماوية ، ويلاحظ
ان العربية ايضا صاغته من الدوران . ومن معنى
الدائرة ايضا اطلقوا الكلمة الاجنبية على تجويف
العين لانه مستدير ولان كرة العين تدور فيه - لا من
معنى ربط الابل - فيما يخيّل لنا .

phacos (ص 28) :

يقول : « هذه الكلمة اليونانية التي تعنى
العدسة اصلها عربى وهو الفاكة مؤنث فاك من فك
يفك الشيء فهو فاك وهي فاكة اي تظهر الشيء
وتوضحه او « الفاقسة التي تفكس المخبوء وتظهره » (!)
.. ثم هو يلاحظ الشبه بين phacus هذه و

قوائمه وجمعتهما . وتدرج المعنى في مراحل مختلفة من المعاني نجدها في المعجم حتى صار القفص : محبس الطير على تعبير المعجم ، والاصح عندنا : محبس الحيوان . ويوجد القفص في الفارسية بصورة (قفص) بالمعنى العربى . وفعل (قفص) اثله فيما اظن : (قبض) ومنه في اللاتينية بنفس المعنى : capesso

glaucoma (ص 30) :

يقسمها المؤلف الى (glauco) ويقول انه من غلق يغلغ غلقا فهو غلوقى ، و oma من الام . ويدلل على رايه بما يلى ، ندرجه بالنص على اظنايه لانه يساعدنا على اكتشاف بعض النقاط التى يجب تجنبها في مثل هذه البحوث اللغوية : « قد يقول بعض المشككين بان لفظ glauc جاء من الاصل اليونانى glaucus ومعناها اخضر ضارب للزرقه .

ليكن فان المعنى هو ام الازرق او الاسود اى الشيء الذي يحجب الضوء فتصبح الدنيا زرقاء او سوداء فلا يستطيع المرء ان يرى الا الاسود الحالك امامه اى الشيء الذي يؤدي الى ضعف البصر والعمى في النهاية . هذا هو المعنى الحقيقي للكلمة ، اما ان يكون المعنى كما يقولون هو ان الحدقة تظهر خضراء او زرقاء في هذا المرض ومن هنا جاءت تسميته فانه بالتالى يتحتم علينا (!) ان تكون الامراض جيمعها (!) مسماة حسب الوان الحدقة المصاحبة لها فمثلا ما دام لون الحدقة يظهر ابيض (كذا) مع الكاتاركت فانه يجب ان نقول على (كذا) هذا المرض انه مرض الحدقة الابيض ومع الصديد مرض الحدقة الاصفر والدم مرض الحدقة الاحمر وهكذا . ولكننا عادة لا نجد مثل هذا التعريف لاسماء هذه الامراض فكل حالة نعطي لها الاسم المبني على التغيرات المرضية المصاحبة لهذه الحالة او هذا المرض . لذلك فاني لا استسغ هذا التفسير الذي يفسر مرضا خطيرا يؤدي الى كسف البصر بحالة لونية لا تشير الى ماهيته باى حال من

هذا التمثيط في التعبير لم يستطع ان يخفى الاصل المتقول عنه . وكنا نتجاوز ونغض الطرف لولا قوله انه يجب ان يضيف (شيئا جديدا) الامر الذي يجعل هذا مما ينطبق عليه قوله آتفا عن مؤلفه : « هذا البحث الفريد في باب الجديد في اسبابه مما لم يتقدمنى اليه باحث او يعرض له عالم او دارس » .

ثم قوله : « ولا ادري كيف غابت هذه الحقيقة البسيطة عن اعين الباحثين بالرغم من سهولتها ووضوحها » .

بعد كل هذا الا يخطر ببال القاريء الكريم ، من باب الدعابة ان يقول ان كلمة (aphakia) موضوع الحديث اجدد بان يكون اثلها العربى هو (الافك) . او (الافاقيات) ؟

cataract (ص 29) :

كثر القائلون بانها من الاثل العربى (قطرات) لوضوح الدلالة فيها . وهى تعنى بالانكليزية : التلالل وتساقط الماء . لكن المؤلف يقسمها الى فصلين هما : catar « قطر » و act (المقد) ويستنتج ان معناها (عقد قطار) اى عمل رذاذ ، على تعبيره . ولا نرى للمقد دخلا هنا . فقد استعملوا القطر بصيغة (catarrh) في الانكليزية بمعنى الزكام لانه يحدث سيلان ماء الانف ، والقطرات بصيغة (cataract) بمعنى التلالل ، والمطر الغزير ، والمرض العينى الذي يقول المؤلف ان المريض يصاب فيه « بالمياه البيضاء » اذ يرى امام عينيه رذاذا ابيض ، او ما يشبهه . وليس من شاننا ان نجادل طبيبا متخصصا في تعريف مرض ، لكن المعروف ان هذا المرض يسبب اعتام عدسة العين واطلام البصر ، ولو ان السبب ماء ابيض امام العدسة .

capsule (ص 30) :

يقول انها « من كبس الشيء وحفظه اى الكايس او الكبس فهو كبيس للتصغير » .

اثل الكلمة من اللاتينية capsula صندوق صغير ، وهذه من (كبسه - capso) : صندوق . واثله العربى فيها يبدو لنا هو (القفص) واصل معناه من قولهم قفصت الظبى قفصا : شددت

الاحوال • الشيء المعقول ان تكون الحالة الغوية من

خضراء او زرقاء او سواد هو تعبير عن شعور المريض نفسه بهذا المرض وليس تعبيراً عن لون الحدقة كما يراد له ان يكون ، لذلك فاني اقول ان الاسم هو ام الغلوق (!) ذلك لانه مبنى على شعور المريض بالزرقاء او السواد وعدم الرؤية وغلق البصر ..» الخ ..

ومعذرة الى القراء عن الوقوف هنا عن مواصلة نقل بقية كلام الدكتور بتمامه — وفقاً بهم من السام — ولو اتى وعدتهم بذلك .. فانه طويل جداً .. والنتيجة في رايه ان الاثل العربى هو (اوياغلوق) او (ام غلوق) او (امة الغلوق) !

فاولا : ان اثل الكلمة من الاغريقية فعلا لكن الصيغة التي ذكرها المؤلف (glaucus) لاتينية اما بالاغريقية فهي : (glaukos)

ثانيا : يقول ان « معناها اخضر ضارب للزرقاء . ليكن فان المعنى هو ام الازرق او الاسود » . انه اورد الاسود هنا من عنده ليبرر قوله ان «الشيء الذي يحجب الضوء فتصبح الدنيا زرقاء او سوداء فلا يستطيع المرء ان يرى الا السواد الحالك » . فهذا كلام متضارب مع نفسه فكيف لا يرى غير السواد الحالك عندما يرى الدنيا زرقاء ؟ الواقع ان المريض يرى الدنيا (سوداء) لكن الذي يحجب البصر هو مادة (زرقاء) لا يراها المريض ، وهو كطبيب للعيون اعلم بذلك .

ثالثا : يستنتج ان التسمية الانكليزية لو كانت من الزرقاء « فانه يتحتم علينا ان تكون الامراض جميعها مسماة حسب ألوان الحدقة المصاحبة لها »! وهو استنتاج لا ينبس به من له في اللغة نصيب من علم الدلالة (semantics) ، لان تسمية الاشياء لا قاعدة لها ، فقد تتبع اللون او الصوت او الحجم او الشكل او التأثير في شيء او التأثير به ، او تسمية الجزء بالكل او العكس ، او تسمية الجار بجاره .. الى ما يصعب حصره من الاسباب . ونعتذر لسيادته طيبا للعيون ان نذكره بان هذا المرض نفسه يسمى بلونه في العربية اي العمى الازرق او الماتية الزرقاء ، وقديما سموه الزرق (كالفرق) وقالوا زرق (كفرج) الرجل :

عمى • ومع ذلك لم يتحتم علينا تسمية كل امراض العين باسماء لونية تصاحب القرنية او غيرها . كذلك دخلت الالوان في تسمية امراض في سائر انحاء الجسد فمن الاسود نجد السواد (كالخسوان) والسواد (كالقواد) : داء في الاسنان وصفرة في اللون .. ومن الصفر قالوا الصفر (كالشجر) : كود يكون في البطن وشراسف الاضلاع فيصفر منه الانسان جدا وربما ذلك ، او هو الداء الذي يصفر منه الوجه والمعروف باليرقان . والصفار (بالضم) هو هذا (الصفر) وهو كذلك الماء الاصفر يجتمع في البطن وهو السقي . حتى ابيض قالوا من معناه الموت الابيض : الموت فجأة . والبهق (كالبرص) : بياض في الجلد لا من برص . حتى الوضوح صاغوا منه الوضوح (يفتحين ايضا) : البرص . ولا حاجة بنا الى تتبع جميع الالوان في تسمية الامراض . لهذا لم نكن نتوقع من طبيب ولغوي فاضل ان يقول « لا استسيغ هذا التفسير الذي يفسر مرضا خطرا يؤدي الى كف البصر بحالة لونية ».

رابعا : ليس من الاسلوب العلمى ان يقال انه « يتحتم علينا ان تكون الامراض جميعها مسماة حسب ألوان الحدقة » اذا ثبت ان احدها فقط قد سمى فعلا بحالة لونية ، فان الحزم والتوكيد لاجبار القاريء على الاقتناع له عكس التأثير المتفقى ولا سيما في حالة كهذه تقوم كلها على الخطأ . وانما يجب عند الشك ان نحترز في كلامنا فنقول ربما ولعل ويحتل ان يكون الامر كذا وكذا .

(ص 37) :

يقول : « والآن لنات الى قمة الاثبات وذلك من

تفسير الكلمة التالية : « ophthalmology »

المؤلف الفاضل يتناول من هذه الكلمة المفصل الاخير اي logy الذي كنا قد برهنا في محاضرتنا السالفة الذكر على اثاره في العربية . و خلاصة ما قلنا في ذلك هو ان العرب صاغوا من قول الرضيع (لغ لغ لغ) كلمة لَغَا يَلْغُو لَغْوًا بمعنى تكلم ، ومن هنا نشأت لفظة (اللغة) التي ظهرت في الاغريقية بصيغة (logos) بمعنى الكلمة . ومنها صاغوا logica (المنطق) و logia الكلام والمكالمة في مثل biology .. و technology . وهذه الاخيرة عربية خالصة النسبة لان نصفها الاول (التقن) عربى كالذي قلنا قبل ، ونصفها الثانى

(الوجى - Logy) عربى كالذي رأينا توا • ولو
ترجمنا الكلمة عن الإغريقية لقلنا (كلام الفتن) • وما
أحسن التقاد إذا تكلم •• كلاما (لوفسويا) •• أي
منطقيا !!

هنا يشتد التوافق الروهى عند أفيينا (دكتور
محمد عبد العزيز محمد) فيقول ما نصه : « واللفظ

لوجى هو من اليونانية logos وهذا بالتالى

من العربية لفة • وكما قلنا أولا إذا كان هناك المصدر

المكون من ثلاث (كذا) حروف على وزن فعل موجودا

في اللغة فاتها تكون صلاته أي أمه وهو متفرع منها •

فإذا طبقنا ذلك على كلمة اللغة نجدها مشتقة من

الفعل لفى (كذا) يلفو فهو لفو وهى لفة وهم

لفويون الخ •• الخ •• والفعل لفى (كذا) أصلا

مشتق من صوت الطفل في أول محاولاته لإصدار

الاصوات والكلام فيردد لغ لغ ومن هنا جاء الفعل

لفى (كذا) • ويشبه ذلك نقطة الدجاج من (نق نق

نق) • وكذلك كلمة صوصوة (كذا) المصائر من

(صوصوصو) •• أنن لغ كلمة عربية وهى بمعنىنا

لج التى حرفت الى لوجو او لوجوس اليونانية التى

معناها الكلام ••»

ويختم كلمته أخيرا بالقول عن نفسه أنه أثبت

« اثباتا قاطعا أن اللغة العربية هى أصل جميع

اللغات بدءا باللغات القديمة من يونانية ولاتينية وانتهاء

(لمه يقصد : انتهاء) باللغات الحية الموجودة حاليا

والمفترعة منها • أود قبل أن اختتم أن أضيف كلمة

أخرى متصلة بطبيب زميل لنا ألا وهو الدكتور

Barraqueer أن اسمه أيها السادة من

أصل عربى وهو البراقى أي مفتاح الميون ••

وتمقيا على هذه الخاتمة هو أولا أننا لم نقل
في بحوثنا ولا يمكن أن نقول أن العربية أصل (جميع)
اللغات ، بل هى أصل اللغات الآرية بالإضافة إلى
الحامية والسامية • وهناك طوائف لغوية كثيرة لا
نعرف عنها شيئا ، فلا نستطيع أن نجزم أن لها علاقة
أو لا علاقة لها بالعربية • ثانيا أن (الصوصوة)
علمية •

ثالثا أن استنتاجه بأن اسم زميله الدكتور Barraqueer من
(البراق) بالعربية دون أن يذكر تعليلا أيضا ، لا
يتفق مع الطرائق العلمية لأنه قائم على الشبهة
اللفظى الذي كررنا مرارا هنا وفي مناسبات أخرى
كثيرة ، أنه لا يصلح أساسا للتتيل •

ولكى نحسم الأمر في نظر القاريء الكريم بصند
التتيل اللغوي نقول مثلا أنه يمكن على هذا الأساس
الظاهرى أن يقال أن bird (طير) من العربية أي
البرد ، لأن طيراته ورفرفة أجنحته مما يسبب البرد ••
وأن summer (صيف) من السمير ، لأن ليالي
الصيف يحلو فيها السمير •• وأن lion (أسد)
من الليونة ، دون أن نذكر لذلك تعليلا •• وأن steel
(هولاذ) من السطل ، لأنه يصنع من المعدن ، والفولاذ
من المعادن •• وأن paper (ورق) من البسبر
كناية عن بير (بئر) الورق •• وأن honey (عسل)
من الحناء ، لأنهم يختضبون بها أيام العرس ولا سيما
أنها بداية شهر (العسل) •• وهكذا • وهكذا لا تبقى

•• هذه أيضا مقتبسة بصيغتها (نق نق نق) مما كررنا ذكره في مناسبات لغوية مختلفة منذ العدد

(9) من هذه المجلة (1972 - ج 1 - ص 118 - ع 1) وهو أحد الإمداد التى يذكرها المؤلف في مباحثه •
وقد ذكرها الأستاذ ذنون أيوب كذلك في دراسة له بعنوان « عبد الحق فاضل في مخابراته اللغوية »
في نفس العدد والجزء (ص 330 - ع 1) •

•• هذه أيضا سبق أن وردت في محاضراتها المشار إليها • وقد تطرق إليها كذلك الأستاذ ذنون
أيوب في بحثه آتفا ، في نفس الصفحة (ع 2) • ويراجع « مخابرات لغوية » بشأن « فضل الطفل العربى
والفروج العربى على الحضارات القديمة » •

نرجو للمؤلف الالمى الكريم مزيدا من البحوث اللغوية
المفيدة فى مضمار الطب وغيره ، مع مزيد من التمعن
والتدقيق . ولا ضرر من الاقتباس اذا لم يصاحبه ادعاء
بالتفرد والاسبقية ، ولا ضرر كذلك من الاخطاء فى هذا
الكراس فانها البداية التى نأمل أن تكون واعدة
مبشرة لها ما بعدها .

كلمة اعجمية الا امكنا ان نردها الى أصل عروى ،
كالذي المعنا اليه قبل .

.. الى ما لا نهاية له من التشابهات . وما
عبثا استعملوا بالعربية لفظة (اشتباه) بمعنى
الالتباس ، وبالفارسية بمعنى الغلط .

بالرغم من كل هذا ، وبناءا على كل هذا ،

- 1789 — عربة الدواب
— WAGON A BESTIAUX
Wagon (cattle...)
- 1790 — عربة بضاعة بقوائم
— WAGON A CLAIRE-VOIE
Wagon (skeleton or stanchion...)
- 1791 — عربة مشحونة (أو كاملة الشحن)
— WAGON COMPLET
Wagon - load (complete...)
- 1792 — مقطورة مَسْقُوفَة (مع ع)
— WAGON COUVERT
Wagon (covered...)
- 1793 — عربة مكبح
— WAGON - FREIN
Brake - van
- 1794 — عربة مربوطة بالمكابح
— WAGON FREINE
Wagon (braked...)
- 1795 — عربة مجهزة بمكابح الهواء
— WAGON AVEC FREINS AERODYNAMIQUES
Wagon (fitted...)
- 1796 — شاحنة مَبْرَدَة
— WAGON FRIGORIFIQUE
Wagon (mechanically - refrigerated...)
- 1797 — عربة المشروبات
— WAGON - FOUDRE
Wagon (cask or tun...) (wine)
- 1798 — عربة تدخين
— WAGON - FUMOIR
Wagon (smoking...)
- 1799 — عربة تجبيع
— WAGON DE GROUPAGE
Wagon (groupage...)
- 1800 — عربة ذات سعة كبيرة
— WAGON DE HAUTE CAPACITE
Wagon (high-capacity...)
- 1801 — عربة معزولة حراريا
— WAGON ISOTHERMIQUE
Wagon (isothermic...)

- 1777 — رحلة ذهاب
— VOYAGE D'ALLER OU ALLER
Journey (outward...)
- 1778 — رحلة جماعية
— VOYAGE EN GROUPE
Travel (party...)
- 1779 — رحلة العودة أو الاياب
— VOYAGE DE RETOUR
Journey (homeward or return...)
- 1780 — سفرة مصلحة
— VOYAGE DE SERVICE
Journey on duty
- 1781 — علامة منبهة للسرع على الخط
— VOYANT DE CIRCULATION EN LIGNE
Indicator (vehicle - on line...)
- 1782 — نقل بضائع سائبة
— VRAC (EN...)
Bulk (in...)
- W —
- 1783 — مقطورة خلفية
— WAGON - ARRIERE
Carriage (hind...)
- 1784 — عربة ورشة (أو عربة مشغل)
— WAGON - ATELIER
WAGON (workshop...)
- 1785 — عربة الشحن الآلي
— WAGON AUTO-DECHARGEUR (OU DE DE-
CHARGEMENT AUTOMATIQUE)
Wagon (auto-discharging...)
- 1786 — شاحنة امتعة
— WAGON A BAGAGE
Wagon (luggage...)
- 1787 — عربة مواد الترسين
— WAGON A BALLAST
Wagon (ballast...)
- 1788 — عربة بصندوق رافع تَلَاب
— WAGON A BENNE LEVANTE - BASCULANTE
Wagon with lifting and tipping bucket

- 1764 — عربة بريدية
— VOITURE POSTALE OU WAGON-POSTE
Van (mail...) or mail car
- 1765 — عربة احتياطية
— VOITURE DE RESERVE
Coach (stand-by...)
- 1766 — عربة مطعم
— VOITURE - RESTAURANT OU WAGON-
RESTAURANT
Car (dining or restaurant...)
- 1767 — عربة صالون
— VOITURE SALON
Coach (saloon...)
- 1768 — عربة صحية
— VOITURE SANITAIRE (OU A MALADES)
Coach (ambulance...) or car (hospital...)
- 1769 — عربة ضواحي
— VOITURE SUBURBAINE
Coach (suburban...)
- 1770 — عربة اضافية
— VOITURE SUPPLEMENTAIRE
Coach (supplementary...)
- 1771 — الناقلات المحجوزة (مخ. ع)
— VOITURES RESERVEES
Carriages (reserved...)
- 1772 — طارة تغيير الاتجاه
— VOLANT DE CHANGEMENT DE MARCHE
Wheel (reversing...)
- 1773 — مصراع المراحل
— VOLET DE RELAIS
Shutter (relay...)
- 1774 — بدور العربات
— VOLTE-FACE (FAIRE...) (Wagon)
Turn-round (to) (wagon)
- 1775 — كثافة الحركة
— VOLUME DU TRAFIC
Volume of traffic
- 1776 — رحلة ترفيهية
— VOYAGE D'AGREMENT
Trip or travel (pleasure...)

- 1752 — سكة قصيرة الخط (أو ثانوية)
— VOIE A LIGNE COURTE
Railroad (shortline...)
- 1753 — سكة اصلاح
— VOIE DE REPARATIONS
Track (repair...)
- 1754 — سكة مصلحية
— VOIE DE SERVICE
Track (service...)
- 1755 — سكة حديد مفردة أو خط مفرد
— VOIE UNIQUE
Track (single...)
- 1756 — طريق فرعى الى الميناء (في خط حديدي)
— VOIES FERREES (DESSERT D'UN PORT
PAR...)
Railway, service to a port
- 1757 — سكة مشعة حول صينية دوارة
— VOIES RAYONNANTES (AUTOUR D'UNE
PLAQUE TOURNANTE)
Tracks (radiating...) (around a turntable)
- 1758 — عربة حانة
— VOITURE-BAR
Coach (bar...)
- 1759 — عربة انسيابية
— VOITURE CARENEE OU AERODYNAMIQUE
Stream line car
- 1760 — عربة بمقاعد تتحول الى سرير
— VOITURE - COUCHETTES
Coach with reclining berths (or couchettes)
- 1761 — عربة مطبخ
— VOITURE-CUISINE
Car (kitchen...)
- 1762 — عربة مهجع
— VOITURE - DORTOIR
Coach (workmen's sleeping...)
- 1763 — عربة نوم
— VOITURE-LITS OU WAGON-LITS
Sleeper or car (sleeping...)

- 1740 — خط فصل القطر
— VOIE DE DEBRANCHEMENT
Siding for splitting (or breaking up) trains
- 1741 — خط التوصل أو خط الحيدان
— VOIE DE DERIVATION OU DE RACCORDEMENT
Line (loop...)
- 1742 — طريق حَكُون
— VOIE DESCENDANTE
Line (up...) or up road
- 1743 — خط حديدى تَزْعِي (يوصل لمخزن سكة)
— VOIE DE DESSERTE (ABOUTISSANT A UNE VOIE DE GARAGE)
Line serving a siding
- 1744 — خط التوصل أو خط تفرع السكة
— VOIE D'EMBRANCHEMENT (OU DE RACCORDEMENT)
Line or track (branch...)
- 1745 — سكة بها رمال أو طمي
— VOIE ENSABLEE
Track (silted...)
- 1746 — سكة ضيقة
— VOIE ETROITE (ECARTEMENT ETROIT)
Line (narrow-gauge...)
- 1747 — سكة حديد معلقة
— VOIE FERREE AERIEUNE
Railway (aerial...)
- 1748 — سكة حديد مفردة
— VOIE FERREE SIMPLE
Track (single...)
- 1749 — سكة حديد عابدة الفائدة
— VOIE FERREE D'UTILITE PUBLIQUE
Railroad (utility...)
- 1750 — سكة التخزين
— VOIE DE GARAGE (OU DE REMISAGE)
Siding or track (stabling or dead — end or storage)
- 1751 — مخزن التبادل (أو المناطة)
— VOIE DE GARAGE DE TRANSBORDEMENT
Siding (transshipment...)

- 1927 — ردة الجمهور أو ردة الدخول الى المحطة
— VESTIBULE DU PUBLIC (= HALL D'ENTREE)
Hall (booking gare or entrance...) (station)
- 1728 — طريق مرتفع — عبارة
— VIADUC
Viaduct
- 1729 — اهتزاز التضييب
— VIBRATION DU RAIL
Vibration (rail...)
- 1730 — عتاة السكة
— VIEILLISSEMENT (DU RAIL)
Ageing (of the rail)
- 1731 — نائيرة دخول أو خروج
— VISA
Visa
- 1732 — فحص العربات اثناء السير
— VISITE AU DEFILE (WAGONS)
Inspection when running (wagons)
- 1733 — سرعة القطار التجارية (أى المتوسطة)
— VITESSE COMMERCIALE (D'UN TRAIN)
Speed (average...)
- 1734 — سرعة الصدمة
— VITESSE DE TAMPONNEMENT
Speed of impact (= buffing speed)
- 1735 — دائرة سكة الاقتراب
— VOIE D'ACCES
Track (approach...)
- 1736 — سكة حديد ثانوية
— VOIE ACCESSOIRE (OU SECONDAIRE)
Track or line (secondary...)
- 1737 — طريق الوصول
— VOIE D'ARRIVEE
Track or siding (arrival...)
- 1738 — طريق مرور الآلات
— VOIE DE CIRCULATION DES MACHINES
Road (engine...) or track locomotive...)
- 1739 — سكة حديد منحصرة
— VOIE EN DEBLAI
Railway (cutting...)

- 1715 — صمام ضبط التسخين
— VANNE DE REGLAGE DU CHAUFFAGE
Valve (steam regulating...)
- 1716 — عَرَجَة سَكَّة حديدية
— VEHICULE DE CHEMIN DE FER
Vehicle (railway...)
- 1717 — مركبة التفتيش
— VEHICULE D'INSPECTION
Vehicle (inspection...)
- 1718 — عربة (للسكة الحديدية والطرق)
— VEHICULE RAIL-ROUTE
Vehicle (rail-road...)
- 1719 — بيع التذاكر
— VENTE DES BILLETS
Sale (ticket...)
- 1720 — تهوية قسرية (انفاق)
— VENTILATION (OU AERATION) PAR ASPIRATION (TUNNELS)
Ventilation (forced...) (tunnels)
- 1721 — فحص التوريدات
— VERIFICATION DES APPROVISIONNEMENTS (LOCOMOTIVES)
Verification of supplies (locomotives)
- 1722 — عفرينة رفع (القضبان) أو مرفاع قضبان
— VERIN DE LEVAGE
Jack (lifting of screw...)
- 1723 — مزلاج التشبيك (أو مزلاج التمشيق)
— VERROU D'ENCLenchement
Locking bar (point...) or track slide bar
- 1724 — ارتاج المحولات
— VERROUILLAGE DES AIGUILLES
Locking (point...)
- 1725 — قائم عربة بضاعة
— VERTICALE D'UN WAGON
Upright of a wagon
- 1726 — معبر مغطى يصل بين العربات
— VESTIBULE COUVERT ENTRE VOITURES
Vestibule coach

- 1703 — عنفة (قاطرة تَدَارِيْ) ...
— TURBINE (LOCOMOTIVE ACTIONNEE PAR...)
Turbine (driven locomotive...)
- 1704 — محوّل عنفي (أو تربيني)
— TURBO-CONVERTISSEUR
Turbo-converter
- 1705 — مولّد عنفي (أو تربيني) لانتارة القطارات
— TURBO-GENERATEUR POUR ECLAIRAGE DE TRAINS
Turbo generator lighting of trains
- 1706 — طراز قطار
— TYPE DE TRAIN
Type of train
— U —
- 1707 — الاتحاد الدولي للسكك الحديدية
— UNION (INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER)
Union (International... of railways) (U.I.C.)
- 1708 — ناكل تاج القضبان
— USURE ONDULATOIRE DES RAILS
Corrugation (rail...)
- 1709 — استخدام متبادل لعربات البضاعة
— UTILISATION RECIPROQUE DES WAGONS
Use (reciprocal.. of wagons)
— V —
- 1710 — مقياس التخلخل
— VACUOMETRE
Vacuum gauge
- 1711 — قيمة معلنة أو موضحة أو مصرح بها
— VALEUR DECLAREE
Value (declared..)
- 1712 — قيمة مصرح بها للجمر
— VALEUR DECLAREE POUR LA DOUANE
Value declared for customs purposes
- 1713 — صلاحية التذاكر
— VALIDITE DES BILLETS
Availability (ticket...), validity of tickets
- 1714 — صمام التدرج (مكبج)
— VALVE DE GRADUATION (FREIN)
Valve (graduated release...) (brake)

- 1691 — فلنكة خشب
— TRAVERSE DE BOIS,
Sleeper (wooden...)
- 1692 — عارضة (أو فلنكة) سائبة
— TRAVERSE DANSEUSE (VOIE)
Sleeper (pumping or dancing...) (track)
- 1693 — فلنكة وسطى
— TRAVERSE INTERMEDIAIRE
Sleeper (intermediate..)
- 1694 — عارضة الوصلة — فلنكة الوصلة
— TRAVERSE DE JOINT
Sleeper (joint...)
- 1695 — اهتزاز القصب
— TREPIDATION DU RAIL
Vibration of the rail
- 1696 — التسيب الطائر (مع ع)
— TRIAGE (OU DEBRANCHEMENT) AU LANCER
Fly shunt
- 1697 — مذك الطريق أو مذك الوصل
— TRIANGLE DE VOIE (OU DE RACCORDE-
MENT)
Triangle (reversing...)
- 1698 — مفشاد
— TRINGLE D'ECARTEMENT (DES AIGUILLES)
Stretcher rod
- 1697 — السحبة أو الساحية (مركبة تنمشى على
خطين من حديد) (الكرمل)
— TROLLEY
Trolley
- 1700 — عربة بمحرك لنقل الطرود والعفش
— TRUCK (OU WAGON A MARCHANDISES)
POUR TRANSPORTER COLIS ET BAGAGES
- TRUCK,
1701 — نفق الدخول
— TUNNEL D'ACCES
Tunnel (approach or entrance...)
- 1702 — عنفة دفع
— TURBINE D'IMPULSION
Turbine (impulse...)

- 1678 — عربات المسافرين المركيبة (مع ع)
— TRAIN DE VOYAGEURS BOGIE
Stock (bogie passenger...)
- 1679 — ترام
— TRAMWAY
Tramway
- 1680 — عبور عربات
— TRANSIT DES WAGONS
Transit of wagons
- 1681 — نقل بسكة الحديد
— TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER
Transport (rail...) or carriage by rail
- 1682 — نقل المستخدمين (أو العاملين)
— TRANSPORT DU PERSONNEL
Transfer of staff
- 1683 — نقل مشترك على السكة والطرق
— TRANSPORT RAIL - ROUTE
Transport (combined rail and road...)
- 1684 — نقل بالعربات المكشوفة
— TRANSPORT EN WAGONS DECOUVERTS
Transport in open wagon
- 1685 — ناقله عربات
— TRANSPORTEUR DE WAGONS
Traverser (wagon...)
- 1686 — باب مسحور (باب بالأرضية)
— TRAPPE DE PLANCHER
Trap (floor...)
- 1687 — وحدة سكة مجمعة
— TRAVEE DE VOIE (OU CHASSIS OU LONGUEUR DE VOIE)
Panel (track...) (or length or span...)
- 1688 — شيك سياحي
— TRAVELLER'S CHEQUE
Traveller's cheque
- 1689 — عارضة — فلنكة
— TRAVERSE
Sleeper, cross-tie
- 1690 — عارضة مؤخرة الفاطرة
— TRAVERSE D'ARRIERE (DE LOCOMOTIVE)
Piece (tail—...)

- 1665 — قطار منتظم
— TRAIN REGULIER
Train (regular...)
- 1666 — مزدوج القاطرتين
— TRAIN REMORQUE EN DOUBLE TRACTION
Train (double hauled...)
- 1667 — قطار عجل (مجموعة عجلات)
— TRAIN DE ROUES
Set (wheel...)
- 1668 — القطار السائر (مع ع)ع
— TRAIN ROULANT
Train (running...)
- 1669 — قطار يسير في الاتجاه المخالف
— TRAIN ROULANT EN DIRECTION OPPOSEE
Train running in opposite direction
- 1670 — قطار إسعاف أو صحي
— TRAIN SANITAIRE OU TRAIN-AMBULANCE
Train (ambulance...) or Red Cross train
- 1671 — قطار نجدة
— TRAIN DE SECOURS
Train (relief...)
- 1672 — قطار (مسجل) مخصوص أو خاص
— TRAIN SPECIAL
Train run as a special
- 1673 — قطار علاوة (أو قطار إضافي)
— TRAIN SUPPLEMENTAIRE
Train (relief...)
- 1674 — القطار (انتقال بـ ...)
— TRAIN (TRANSPORT PAR...)
Rail (movement by...) or rail transportation
Train (troop...)
- 1675 — قطار جندي
— TRAIN DE TROUPES
Train (troop...)
- 1676 — قطار عظيم السرعة
— TRAIN DE GRANDE VITESSE
Train (express passengers...)
- 1677 — قطار مسافرين
— TRAIN DE VOYAGEURS
Train (passengers...)

- 1652 — قطار مستشفى أو صحي
— TRAIN - HOPITAL
Train (hospital...)
- 1653 — قطار نهاري
— TRAIN DE JOUR
Train (day...)
- 1654 — خط القطار
— TRAINS (LIGNE DES...)
Train service
- 1655 — قطار فاخر = مُتَخَفَر (متن)
— TRAIN DE LUXE
Express (pullman - car...) or luxe train
- 1656 — قطار الخطوط الطويلة
— TRAIN DE GRANDES LIGNES
Train (main-ligne...)
- 1657 — قطار البضائع
— TRAIN DE MARCHANDISES
Train (goods...)
- 1658 — عربات البضائع الركبية (مع ع)
— TRAIN DE MARCHANDISES BOGIE
Stock (bogie goods...)
- 1659 — أدوات تجليخ قضبان السكك
— TRAIN DE MEULAGE DES RAILS
Train (rail-grinding...)
- 1660 — قطار مختلط
(فيه عربات للمسافرين وللبضائع)
— TRAIN MIXTE
Train (mixed...)
- 1661 — قطار الذخيرة
— TRAIN DE MUNITIONS
Train (ammunition...)
- 1662 — قطار وثاقف
— TRAIN OMNIBUS
Train (slow...) (passengers)
- 1663 — قطار خدمة ترددية أو مكوكية
— TRAIN QUI FAIT LA NAVETTE
Shuttle - train
- 1664 — قطار سباق
— TRAIN RAPIDE
Train (express...)

- 1640 — قطار مصفّح أو مدرّع
— TRAIN BLINDE
Train (armoured...)
- 1941 — قطار عمال
— TRAIN DE CHEMINOTS
Train (workmen's...)
- 1942 — قطار يسير في الاتجاه المخالف
— TRAIN CROISEUR (OU DE SENS CONTRAIRE)
Train (opposing...)
- 1643 — قطار نزهة
— TRAIN - CROISIÈRE
Train (cruise...)
- 1644 — قطار الإصلاح (مع ع)
— TRAIN DE DEPANNAGE
Train (breakdown...)
- 1645 — نزل من القطار (أو انزغ أو انزل من القطار)
— TRAIN DESCENDRE DU...
Detrain (to)
- 1646 — قطار بضاعة نقالي
— TRAIN DE DESSERT (MARCHANDISES)
TRAIN DE MARCHANDISES REGIONAL
Train (pick-up goods...)
- 1647 — قطار مباشر
— TRAIN DIRECT
Train (through... or (non-stop...)
- 1648 — قطار بترفية مخففة
— TRAIN A PRIX REDUIT
Train (excursion...)
- 1649 — قطار الجولات البعيدة
— TRAIN D'EXCURSION A LONGUE DISTANCE
Train (excursion...) (long-distance)
- 1650 — قطار سريع
— TRAIN EXPRESS, EXPRESS
Train (fast...)
- 1651 — قطار استثنائي أو اختياري
— TRAIN FACULTATIF
Train (special...)

- 1627 — جولة تفتيش
— TOURNEE D'INSPECTION
Tour of inspection
- 1628 — جرار (آلة تجر المقطورات)
— TRACTEUR
Tractor
- 1629 — سحب في انحدار صاعد
— TRACTION EN RAMPE
Traction (up-grade...)
- 1630 — الجر بالبخر
— TRACTION PAR LA VAPEUR
Traction (steam...)
- 1631 — حركة القطر
— TRAFIC FERROVIAIRE
Traffic (railway...)
- 1632 — حركة كثيفة
— TRAFIC LOURD
Traffic (heavy...)
- 1633 — حركة نقل البضائع
— TRAFIC DE MARCHANDISES
Traffic (goods...)
- 1634 — حركة عابرة
— TRAFIC DE TRANSIT
Traffic (transit...)
- 1635 — قطار صحي متيسر (أي مرتجل)
— TRAIN AMBULANCE IMPROVISE
Train (improvised ambulance...)
- 1636 — قطار التموين بالذخيرة
— TRAIN D'APPROVISIONNEMENT (EN MUNITIONS)
Train (ammunition supply...)
- 1637 — قطار حافلة أو قطار بطيء
— TRAIN AUTOBUS
Train (stopping...)
- 1638 — قفل (أو قطار) العدة
— TRAIN DE BAGAGE
Train (baggage...)
- 1639 — قطار (مواد) الترميم (مع ع)
— TRAIN DE BALLAST
Train (ballast...)

- 1615 — رأس سكة الحديد — محطة بدء المراحل
— TETE DE LIGNE
Railhead
- 1616 — مثبت الحرارة (مج.ع) موازن حراري
أو ممدلة التسخين
— THERMOSTAT
Thermostat
- 1617 — تذكرة حجز المقاعد
— TICKET (OU BILLET) DE LOCATION DE PLACES
Voucher (seat reservation...)
- 1618 — بطاقة سكة الحديد
— TICKET DE CHEMIN DE FER
Ticket (railway...)
- 1619 — تذكرة نصف ثمن أو نصف تعريف
— TICKET DEMI-TARIF
Ticket (half-price...)
- 1620 — تذكرة نهاية الاسبوع
— TICKET DE WEEK-END
Ticket (week-end...)
- 1621 — قضبان المكبح
— TIMONERIE DE FREIN
Rigging (brake...)
- 1622 — قضيب أو ذراع المكبح
— TIRANT DE FREIN
Rod (brake...)
- 1623 — التفاوت المسموح بالزيادة أو النقصان
— TOLERANCES (PLUS ET MOINS)
Tolerances (plus et moins)
- 1624 — الوزن الاجمالي — وزن المكور (مج.ع)
— TONNAGE (GROS...)
Tonnage (gross...)
- 1625 — حُمولة القُطُر
— TONNAGE DES TRAINS
Tonnage of the trains
- 1626 — طن منتقل أو مصدر
— TONNE TRANSFEREE OU TRANSPORTEE
Ton conveyed

- 1602 — تعريف المحطة
— TARIF DE GARE
Tariff (station...)
- 1603 — تعريف بضائع
— TARIF DE MARCHANDISES
Tariff (goods...)
- 1603 — تعريف قبية (أو حسب القيمة) لنقل المواد
التيينة
— TARIF AD VALOREM
Tariff (ad valorem...)
- 1605 — تعريفات أو فئات النقل بالسكة الحديدية
— TARIFS DE CHEMIN DE FER
Rates (railway...)
- 1606 — تحديد التعريف (تحديد فئات اجور النقل)
— TARIFICATION
Tariffing
- 1607 — محدد سلكي — معالقة — مركبة هوائية
— TELEPHERIQUE
Telpher or aerial railway
- 1608 — مسلك أو متعدد هوائى
— TELESIEGE
Chairlift
- 1609 — فترة الوقوف
— TEMPS D'ARRET
Time (stopping...)
- 1610 — مقطورة الفحم والماء (في سكة الحديد)
— TENDER (CAISSE A EAU DU...)
Tender (water-tank)
- 1611 — شحادة سلك
— TENDEUR POUR FILS ELECTRIQUES
Wire - strainer
- 1612 — محطة نهائية — محطة عند نهاية الخط
— TERMINUS
Terminus (terminal station)
- 1613 — اختبار الصلادة
— TEST DE DURCISSEMENT
Test (hardness...)
- 1614 — اختبار العزل
— TEST D'ISOLEMENT
Testing (insulation)

- 1590 — جدول (بيان) وصولات القطر
— TABLEAU INDICATEUR DES ARRIVEES DE TRAINS
Indicator (train arrival.)
- 1591 — لوحة بيانية مضاءة للطرق
— TABLEAU (SCHEMATIQUE) LUMINEUX DES VOIES
Diagram (illuminated track...)
- 1592 — جدول مواعيت السير
— TABLEAU DES TEMPS DE PARCOURS
Chart (running...)
- 1593 — مشاية (أو ممشي) سائق (القاطرة)
— TABLIER (LOCOMOTIVES)
Board (running...) (locomotive)
- 1594 — كعب إبرة
— TALON D'AIGUILLE
Heel of points (or blade)
- 1395 — ميل جانبي الجسم
— TALUS DE LA VOIE
Slope of the embankment
- 1596 — طنبور المكبح
— TAMBOUR DE FREIN
Drum (brake...)
- 1597 — المصد : اسطوانة في نهاية العربة لتخفيف اثر التصادم
— TAMPON (DE CHOC)
Buffer
- 1598 — حاجزة قضبان
— TAQUET D'ARRET (RAILS)
Blochet d'arrêt (d'un frein)
Block (stop...)
- 1599 — ضفدعة أو نعل الخروج عن السكة
— TAQUET (OU SABOT) DE DERAILLEMENT
(= DERAILLEUR)
Derailing stop = derail
- 1600 — طرحة (وزن الفارغ)
— TARE
Tare weight
- 1601 — تعريف الاشتراك (في قطار البضائع)
— TARIF D'ABONNEMENT (MARCHANDISES)
Rate or charge (agreed..) (goods)

- 1578 — حلقة وصلة قضبان
— SUPPORT DE JOINT DE RAIL
Support (rail joint...)
- 1579 — إلغاء قطار
— SUPPRESSION D'UN TRAIN
Cancellation of a train
- 1580 — مزيد تحميل على المكح
— SURCHARGE DU FREIN
Overcharging of the brake
- 1581 — انتقال المسافرين الى درجة اعلى
— SURCLASSEMENT (DE VOYAGEURS)
Change of class (passengers)
- 1582 — فرط اتساع السكة
— SURECARTEMENT OU EXCES D'ECARTEMENT (VOIE)
Widening (gauge...) (track) excess width of the track gauge
- 1583 — سطح المسير (على سكة)
— SURFACE (OU PLAN OU TABLE) DE ROULEMENT DU RAIL
Surface (running... of the rail) or rail surface
- 1584 — سطح الانزلاق (سكة)
— SURFACE D'USURE (RAIL)
Surface (wearing..) (rail)
- 1585 — نظام الاغلاق التام (مع ع)
— SYSTEME DU CANTONNEMENT OU BLOC ABSOLU
System (absolute block...)
- 1586 — شبكة سكة حديد المدينة
— SYSTEME DE CHEMIN DE FER URBAIN
System or network (urban railway...)
- 1587 — نظام تتابع القطر (مع ع)
— SYSTEME DE SUCCESSION DE TRAIN
System (following... train)
- 1588 — سطح المسير (أو الدرجان) على قضيب
— TABLE DE ROULEMENT OU SURFACE DE ROULEMENT (D'UN RAIL)
Tread of rail
- 1589 — لوح المسافة (مع ع)
— TABLEAU DE DISTANCE
Board (distance...)

- 1566 — صمام الإيقاف
— SOUPAPE D'INTERRUPTION
Valve (shut-off...)
- 1567 — معاون محطة
— SOUS-CHEF DE GARE
Assistant stationmaster
- 1578 — مغاول من الباطن
— SOUS-CONTRACTANT
Sub-contractor
- 1569 — دائرة تضياب مجزأة
— SOUS-SECTION DE CIRCUIT DE VOIE
Cut-section track circuit
- 1570 — محطة فرعية للتوزيع (مركز التقاطع)
— SOUS-STATION DE DISTRIBUTION
(= POSTE DE COUPLAGE)
Sub-station (distributing...) or switching station
- 1571 — سكة حديد الأنفاق
— SOUTERRAIN OU DE TUNNEL (CHEMIN DE FER...)
Underground railway
- 1572 — محطة التحويل
— STATION D'EXPEDITION
Station (forwarding...)
- 1573 — محطة تنقية مياه
— STATION DE PURIFICATION D'EAU
Plant (water purifying...)
- 1574 — تخزين قطار
— STATIONNEMENT D'UN TRAIN
Stabling of a train
- 1575 — أدوات السكة (تضياب وفلنكلت ورفاعم)
— SUPERSTRUCTURE (DE LA VOIE)
Superstructure or permanent way (track)
- 1576 — ملحق تعريف
— SUPPLEMENT AU TARIF
Supplement (tariff...)
- 1577 — تذكرة إضافية للقطارات السريعة
— SUPPLEMENT POUR TRAINS EXPRESS OU RAPIDES (= SURTAXE DE VITESSE)
Supplement (or surcharge) for express (or fast) trains

- 1553 — سيمافور ذو قرص يتحرك أفقياً (مزلتان)
— SIGNAL WIG-WAG (PASSAGES A NIVEAU)
Signal (wig-wag...) (level-crossings)
- 1554 — محول = عامل تحويل = محولجي
— SIGNAleur, AIGUILLEUR
Signalman, pointsman, switchman
- 1555 — تنوير الأخطار
— SIGNALISATION DES DANGERS
Warning (danger...)
- 1556 — شارات الطريق
— SIGNAUX DE ROUTE
Warnings (road...)
- 1557 — مقصورة مفردة (في قاطرة نوم)
— SIMPLE (COMPARTIMENT...)
Single
- 1558 — سكة مفردة
— SIMPLE VOIE = VOIE UNIQUE
Single track
- 1559 — صايرة
— SIRENE
Siren
- 1560 — تضياب جنب لإبرة = محولة مضادة
— SOMMIER = CONTRE-AIGUILLE
Stock rail (of a switch)
- 1561 — جرس إعلان القطار
— SONNERIE D'ANNONCE DE TRAIN
Bell (train announcing...)
- 1562 — لحام = عامل لحام
— SOUDEUR
Welder
- 1563 — لحام بالصهر
— SOUDURE PAR FUSION
Welding (fusion...)
- 1564 — نفخ متدور للترصين
— SOUFFLAGE MESURE (DU BALLAST)
Shovel - packing (measured...) (ballast)
- 1565 — نامخ (القاطرات البخارية)
— SOUFFLEUR (LOCOMOTIVES A VAPEUR)
Blower (steam locomotives)

- 1541 — اشارة حماية القطارات
— SIGNAL DE COUVERTURE (OU DE PROTECTION) DES FREINS
Signal (train - protecting...)
- 1542 — اشارة معيبة (مع ع)
— SIGNAL DEFECTUEUX
Signal (défective...)
- 1543 — اشارة الإقلاع
— SIGNAL DE DEPART (SIGNAL A MAIN)
Signal (the..) for departure
- 1544 — اشارة إرصادية (مع ع)
— SIGNAL DETONANT
Signal (détonating...)
- 1545 — اشارة الدخول (الى المحطة)
— SIGNAL D'ENTREE
Signal (home or entry...)
- 1546 — اشارة الخط المشغول
— SIGNAL DE LIGNE OCCUPEE
Signal (* ligne engaged...)
- 1547 — اشارة يدوية
— SIGNAL A MAIN
Signal (hand...)
- 1548 — سيمانور (أو اشارة) حماية قطار
— SIGNAL DE PROTECTION D'UN TRAIN
Signal (train protecting...)
- 1549 — اشارة ذيل القطار
— SIGNAL DE QUEUE DE TRAIN OU D'ARRIERE DE TRAIN
Light (tail or rear...)
- 1550 — اشارة الابهال (مع ع)
— SIGNAL DE RALENTI
Signal (slow down...)
- 1551 — اشارة الى مزلقان (على الطريق)
— SIGNAL ROUTIER DE PASSAGE A NIVEAU
Signal (level - crossing road...)
- 1552 — السيمانور المفتوح
— SIGNAL A VOIE LIBRE
Signal (clear...)

- 1529 — صفارة الإنذار
— SIFFLET D'ALARME
Whistle (emergency...)
- 1530 — صفارة القاطرة (مع ع)
— SIFFLET DE LOCOMOTIVE
Whistle (engine...)
- 1531 — مكرر الاشارات داخل غرفة النائق
— SIGNAL D'ABRI OU CAB SIGNAL
Signal (cab...)
- 1532 — اشارة الإنذار (حبل ...)
— SIGNAL D'ALARME (CORDE DE...)
Communication cord
- 1533 — اشارة الوقوف المطلق أو اشارة عدم التجاوز
— SIGNAL D'ARRET ABSOLU (OU NON FRANCHISSABLE)
Signal (absolute stop...)
- 1534 — اشارة الوصول (أو الوقوف)
— SIGNAL D'ARRIVEE OU SIGNAL D'ARRET ABSOLU
Signal (home...)
- 1535 — اشارة عن بُعد
— SIGNAL AVANCE
Signal (distant...)
- 1536 — اشارة تحذير (مع ع)
— SIGNAL D'AVERTISSEMENT
Signal (caution...)
- 1537 — اشارة تحذير إحصارية
— SIGNAL D'AVERTISSEMENT VISIBLE
Signal (visible or visual warning...)
- 1538 — اشارة تحذير صوتية
— SIGNAL AVERTISSEUR ACOUSTIQUE
Signal (audible warning...)
- 1539 — الاشارة الضبابية (مع ع)
— SIGNAL DE BRUME
Signal (fog...)
- 1540 — اشارة الى ورشة السكة
— SIGNAL DE CHANTIER DE VOIE
Signal (working-site...)

1517 — مصلحة الرياد أو مصلحة الذهاب والإياب
— SERVICE DE NAVETTE
Service (shuttle...)

1518 — خدمة (أو مصلحة) الليل
— SERVICE DE NUIT
Duty or service (night...)

1519 — بريذسكة الحديد (مصلحة)
— SERVICE POSTAL FERROVIAIRE
Railway mail service

1520 — مصلحة السكك والطرق
— SERVICE RAIL-ROUTE
Service (rail-road...)

1521 — قطار دورى أو فصلى
— SERVICE OU TRAIN SAISONNIER (OU
PERIODIQUE)
Service or train (seasonal...)

1522 — خدمة القطارات
— SERVICE DES TRAINS
Service (train...)

1523 — مصلحة قطار الرياد (أو قطار الذهاب والإياب)
— SERVICE DES TRAINS-NAVETTE
Service (shuttle - train...)

1524 — مصلحة الطرق والبنيات فى السكة الحديدية
— SERVICE DE LA VOIE ET DES BATIMENTS
Department (civil engineers's...)
= Way and structures department

1425 — مضاعف كبح بالهواء المضغوط
— SERVO-FREIN A AIR COMPRIME
Servo-brake (compressed-air...)

1526 — تحويل سير قطار
— SHUNT D'UN TRAIN
Shunt (« train... »)

1527 — مراقب التحويل (فى سكة الحديد)
— SHUNTEUR = COMBINAIREUR DE SHUN-
TAGE
Shunt controller

1528 — مقعد يُطوى
— SIEGE RABATABLE (STRAPONTIN)
Seat (folding...)

1506 — مُلَوَّحة (الإلة التى تشير بالسير أو بالتوقف) (سيمافور)
— SEMAPHORE OU SIGNAL SEMAPHORIQUE
Semaphore, semaphore signal

1507 — سيمافور وسط
— SEMAPHORE CARRE
Signal (home...)

1508 — عامل سيمافوري
— SEMAPHORISTE
Signalman

1509 — وسادة مرنة (توضع بين الفلنك ونشرش القضيب)
— SEMELLE DE RAIL ELASTIQUE
Tie-pad or resilient sleeper-pad (rail...)

1510 — نصف مقطورة (فى السكة الحديدية والطريق)
— SEMI-REMORQUE RAIL-ROUTE
Semi-trailer (rail-road...)

1511 — فاصلة الوصل
— SEPARATEUR DE BOUES
Separator (mud or scum...)

1512 — كوية فطرط الإحماء
— SERPENTIN DE SURCHAUFFEUR
Coil (superheating...)

1413 — استخدام كالي المكابح
— SERRAGE A FOND (FREIN)
Full brake application

1514 — المحوّل (الشخص الذى يحول الخط الحديدى عن مكانه) (مَج ق) أو شَدّاد الفرامل
— SERRE-FREIN
Brakeman

1515 — مصلحة المنش
— SERVICE DES BAGAGES
Service (luggage...)

1516 — مصلحة صيانة طريق الخط الحديدى
— SERVICE D'ENTRETIEN DE LA VOIE
Department (permanent-way maintenance...)

- 1494 — اصطدام أو تقفز العجلات على وصلات القضبان
— SAUT (OU CHOC) DE LA ROUE SUR LE JOINT
Bounce (or kick) of the wheel on the (rail) joint
- 1495 — رسم بياني للتخطيط أو التركيب
— SCHEMA DE MONTAGE
Lay-out = assembly (or mounting) diagram
- 1496 — رسم بياني لطرق حديدية
— SCHEMA (OU TABLEAU) DES VOIES
= DIAGRAMME FIGURATIF DES VOIES
Plan or model (track...)
- 1497 — منشار الخط الحديدي
— SCIE A RAILS
Saw (rail...)
- 1498 — هزاز العربة
— SECOUEUR DE WAGON
Shaker or vibrator (wagon...)
- 1499 — قطاع معلق (مع غ)
— SECTION BLOQUEE
Section (blocked...)
- 1500 — فردة قضبان (قطعة قضبان)
— SECTION DE RAILS
Stretch of rails
- 1501 — مقطع سكة تحت الإصلاح أو الترميم
— SECTION DE VOIE EN REFECTION
Section. (track...) under repair
- 1502 — تقسيم سكك محطة
— SECTIONNEMENT DES RAILS D'UNE GARE
Sectioning of station tracks
- 1503 — تقطيع (أو تجزئة) خطوط المحطة
— SECTIONNEMENT DES VOIES DE GARE
Sectioning of station tracks
- 1504 — سلامة السير
— SECURITE DE MARCHE (OU DE ROULEMENT)
Safety of running
- 1505 — المسطح السفلي للسكة
— SELLE DE RAIL
Bearing-plate (rail...)

- 1483 — نَمَم التلحيم (أو كسر الوصلات الملحمة)
— RUPTURE DE SOUDURE (OU DE JOINT SOUDE)
Breakage or failure (weld...)
- S —
- 1484 — صندوق الرمل (في قطار)
— SABLIERE
Sand box = sander (locomotive)
- 1485 — رذاذ صندوق الرمل
— SABLIERE (DIFFUSEUR DE...)
Sand distributor
- 1486 — نعل المكبح
— SABOT DE FREIN
Block or shoe (brake...)
- 1487 — تشط الفلنكات أو المزلقات
— SABOTAGE (OU ENTAILLAGE) DES TRAVERSES
Adzing of sleepers
- 1488 — كيس بريدي
— SAC POSTAL
Bag (mail...)
- 1489 — حجز بضاعة
— SAISIE D'UNE MARCHANDISE
Seizure (or impounding) of goods
- 1490 — قاعة الانتظار
— SALLE D'ATTENTE
Room (waiting...)
- 1491 — غرفة المراحل (أي مولدات البخار)
— SALLE DES CHAUDIERES
House (boiler...)
- 1492 — قاعة المحطة
— SALLE DES PAS PERDUS (GARE)
Area (circulating...), concourse (station)
- 1493 — لاسلكي
— SANS FIL
Wireless

- 1471 — ترويض الصمامات
— RODAGE DES SOUPAPES
Grinding - in of the valves
- 1472 — فحص الخط الحديدي
— RONDE DE GARDE-VOIE (TOURNEE DE VOIE)
Inspection of the line
- 1473 — تدوير العربات
— ROTATION DES WAGONS
Turn-round of wagons
- 1474 — حظيرة القاطرات (مقبية السقف)
— ROTONDE (A LOCOMOTIVES)
roundhouse : engine shed
- 1375 — عجلة مكبوسة الطوق
— ROUE BANDEE
Wheel (tyred.)
- 1476 — عجلة المكبح اليدوي
— ROUE DU FREIN A MAIN
Wheel (hand brake...)
- 1477 — لفيفة التمدد
— ROULEAU DE DILATATION
Roller (expansion...)
- 1478 — الدرجان (قطار ..)
— ROULEMENT (TRAIN DE...) = TRAIN ROULANT
Running gear (set of wheels)
- 1479 — طريق منحرف
— ROUTE DEVIEE (OU D'EVITEMENT)
Loop-way
- 1480 — طريق وضع التعريفات
— ROUTE DE FORMATION (TARIFS)
Route on which charges (or fares) are based
- 1481 — طريق تحت سكة الحديد
— ROUTE SOUS LA VOIE FERREE = ROUTE SOUS PONT
Underbridge (road under railway)
- 1482 — كسر قضيب السكة
— RUPTURE DE RAIL
Breaking (or rupture) of rail = rail break (or failure)

- 1459 — تدوير وضع القضبان
— RETOURNEMENT DE RAILS
Turning of rails
- 1460 — سحب التذاكر (من طرف المسافر)
— RETRAIT DES BILLETS (PAR LE VOYAGEUR)
Purchase of tickets (by the passenger)
- 1461 — سحب البضاعة
— RETRAIT DE LA MARCHANDISE
Withdrawal of goods
- 1462 — سحب الرخصة
— RETRAIT DU PERMIS
Withdrawal of the free pass
- 1463 — فحص أو صيانة الخط الحديدي
— REVISION OU ENTRETIEN DE LA VOIE
Maintenance (track...)
- 1364 — معدلة الإلتلاع أو القيام
— RHEOSTAT DE DEMARRAGE
Rheostat (starting...)
- 1365 — صلابة (أو جسوء) الطريق الحديدي
— RIGIDITE DE LA VOIE
Rigidity of the track
- 1466 — زيجان الطريق
— RIPAGE DE LA VOIE
Shifting of the track
- 1467 — مسؤولية المرسل اليه (تحت ...)
— RISQUES ET PERILS DU DESTINATAIRE (AUX...)
Risk (at consignee's...)
- 1468 — منبور إيقاف المكبح
— ROBINET D'ARRET DE FREIN
Cock (air shut - off...) (brakes)
- 1469 — منبور الإلتلاع
— ROBINET DE DEMARRAGE
Valve (starting...)
- 1470 — منبور الاستعجال (مكبح)
— ROBINET D'URGENCE (FREIN)
Valve (emergency brake...)

- 1446 — شبكة خطوط حديدية
— RESEAU FERRE OU DE VOIES FERREES
System (railroad...)
- 1447 — شبكة سكك الحديد
— RESEAU FERROVIAIRE
Network (railway...)
- 1448 — شبكة أسلاك الحديد
— RESEAU DE FILS DE FER
Network (wire...)
- 1449 — حجز المقاعد
— RESERVATION (OU LOCATION) DES PLACES
Reservation of seats
- 1450 — اسطوانة مراقة (المكب)
— RESERVOIR DE COMMANDE (FREIN)
Cylinder (control...) (brake)
- 1451 — خزان ماء
— RESERVOIR D'EAU
Tank (water...)
- 1452 — المخزن الاساسى لمكب التفريغ الهوائى
— RESERVOIR PRINCIPAL DU FREIN A VIDE
Chamber (main vacuum - brake...)
- 1453 — مقاومة ضغط الصدمات الانسية
— RESILIENCE AUX CHOCs INSTANTANES
Resilience under instantaneous shocks
- 1454 — مقاومة الكبح
— RESISTANCE DE FREINAGE
Resistance (brake...)
- 1455 — سهولة التنفس (الهواء فى الأنفاق)
— RESPIRABILITE (ATMOSPHERE DES
TUNNELS)
Ease of breathing (air in tunnels)
- 1456 — صدم او حَبْط (عند القضبان)
— RESSAUT (AUX JOINTS DE RAILS)
Dip (at rail joints)
- 1457 — احكام ضبط اتساع السكة
— RESERREMENT (OU RETRECISSEMENT) DE
L'ECARTEMENT (OU DE LA VOIE)
Tightening (or narrowing) of the gauge (or
track)
- 1458 — تأخير قطار
— RETARD D'UN TRAIN
Delay (train...)

- 1434 — دعم المعترضات
— RENFORCEMENT DES TRAVERSES
Bracing of sleepers
- 1435 — تجديد الطريق الحديدى
— RENOUELEMENT DE LA VOIE
Renewal of the track (track relaying)
- 1436 — تجديد العربات
— RENOVATION DU MATERIEL ROULANT
Reconditioning (or modernisation) of rolling
stock
- 1437 — توزيع الوزن
— REPARTITION DU POIDS
Distribution (load...)
- 1438 — تعليم (او استعمال) الخط الحديدى
— REPERAGE DE LA VOIE
Alignment of the track by means of monu-
ment
- 1439 — علامة مسافة
— REPERE DE DISTANCE
Mark or post (distance...)
- 1440 — تردد الاشارة السيمانورية
— REPETITEUR DE SIGNAL SEMAPHORIQUE
Repeater (signal or arm...)
- 1441 — خلخلة الترميز أسفل الفلنكة (سوء دك
الترميز)
— REPIQUAGE DU MOULE DE TRAVERSE
Loosening of sleeper-bed
- 1442 — مسند القدم (وصلة مقعد)
— REPOSE-JAMBES (RALLONGE DE SIEGE)
Leg-rest (seat extension)
- 1443 — إعادة رسم جانبيات أو مقاطع السكك
الحديدية
— REPROFILAGE DES RAILS
Re-profiling of rails
- 1444 — شبكة التغذية
— RESEAU D'ALIMENTATION
Network (supply...)
- 1445 — شبكة خطوط حديدية
— RESEAU DE CHEMIN DE FER OU RESEAU
FERROVIAIRE
Network or system (railway...)

- 1421 — يومية رئيس القطار (أو الحافظ)
— RELEVÉ DE TRAIN (RAPPORT SUR LE MATÉRIEL ROULANT)
Journal (guard's...)
- 1422 — مرفاع السكة
— RELEVÉ-RAILS (OU CRIC DE VOIE)
Jack (track or rail lifting...)
- 1423 — رفع منسوب سكة = تعلية سكة
— RELEVEMENT DE LA VOIE
Raising (track...)
- 1424 — تعديل تعريفة أو تغييرها
— REMANIEMENT D'UN TARIF
Re-casting of a tariff
- 1425 — تنقيح أو تصحيح قطار
— REMANIEMENT D'UN TRAIN
Re-forming of a train
- 1426 — دك ترصين السكة
— REMBLAI DE LA VOIE (PAR LE BALLAST)
Packing of the track (with ballast)
- 1427 — تسليم العفش عند الوصول
— REMISE DES BAGAGES A L'ARRIVÉE
Handing over of luggage on arrival
- 1428 — مقطورة (عجلة توصل بالآلة تسمى الجران)
— REMORQUE
Trailer
- 1429 — قاطرة مقلّبة
— REMORQUE BASCULANTE
Trailer (tipping...)
- 1430 — مقطورة بعجلتين
— REMORQUE DOUBLE-ROUE
Trailer (two - wheeled...)
- 1431 — مقطورة حاملة عربات
— REMORQUE PORTE-WAGON
Trailer (wagon-carrying...)
- 1432 — تبديل السكك
— REMPLACEMENT DE RAILS
Replacement of rails
- 1433 — إسناد القطار (مجمع)
— RENFORCEMENT DE TRAINS
Banking of trains

- 1409 — ناظمة تضبان المكبح
— REGLEUR DE TIMONERIE (DE FREIN)
Adjuster (brake-rod...)
- 1410 — ناظمة المكبح الآلية
— REGULATEUR AUTOMATIQUE DE FREIN
Self-adjusting brake gear
- 1411 — تحكم مركزي في المرور
— REGULATION CENTRALE DU TRAFIC
Control (central...) (of traffic)
- 1412 — ضبط سير القطارات والقاطرات
— REGULATION DES TRAINS ET DES LOCOMOTIVES
Regulation of the running of trains and locomotives
- 1413 — مراحل التسارع
— RELAIS D'ACCELERATION
Relay (acceleration...)
- 1414 — مراحل مراقبة تخليص الطريق
— RELAIS DE CONTROLE DE LIBERATION DE LA VOIE
Relay (track-release...)
- 1415 — مراحل القطار (في محطة)
— RELAIS DE LOCOMOTIVES (GARE)
Changing point (locomotive...)
- 1416 — مراحل الطريق
— RELAIS DE VOIE
Relay (track...)
- 1417 — اتصال بالسكك الحديدية
— RELATION (OU LIAISON) FERROVIAIRE
Connection or service (railway...)
- 1418 — تعلية سكة (رفع منسوبها)
— RELEVAGE D'UNE VOIE
Lifting (or raising) of a track
- 1419 — قائمة الوصلات
— RELEVÉ DES ARRIVAGES
Abstract (received...)
- 1420 — قائمة البضائع الناقصة
— RELEVÉ DES MANQUANTS (MARCHANDISES)
Return (or statement) of missing goods (or « shorts »)

- 1397 — اصلاح الطريق
— REFECTION DE LA VOIE
Repair of the track
- 1398 — اصلاح التعريفات
— REFORME TARIFAIRE
Revision (tariff...)
- 1399 — يُنْفَى عربة من الخدمة (اي يزيلها)
— REFORMER UN WAGON
Scrap (to) a wagon (to place a wagon out of service)
- 1400 — اعادة ترصين الطريق الحديدي
— REGARNISSAGE DE LA VOIE
Re-ballasting of the track
- 1401 — نظام الطرود السريعة
— REGIME DES COLIS EXPRESS
Service (express parcels...)
- 1042 — سجل الاعلان عن حركة القطارات
— REGISTRE D'ANNONCE DES TRAINS OU
REGISTRE DE CANTONNEMENT
Registrar (train...) or train record book
- 1403 — سجل الشحن او الارشاليات
— REGISTRE (OU LIVRE) DES EXPEDITIONS
Record of forwardings (= forwarding book)
- 1404 — سجل قوائم الوصولات
— REGISTRE DES FEUILLES DE ROUTE DES
ARRIVAGES
Register (arrival-invoice...)
- 1405 — سجل الشكاوى او الاعتراضات
— REGISTRE DES RECLAMATIONS
Record of complaints
- 1406 — سجل التأخيرات
— REGISTRE DES RETARDS
Record of delay to trains
- 1407 — ضبط الوصلات
— REGLAGE DES JOINTS (DE RAILS)
Adjustment of the joints or joint setting
- 1408 — طبقا للتعليمات
— REGLEMENTS (CONFORMEMENT AUX...)
Regulations (according to...)

- 1384 — كَبْوَة المكبح
— RATE DE FREINAGE
Failure of the brake
- 1385 — استلام القطارات
— RECEPTION DES TRAINS
Reception of trains
- 1386 — دخل المسافرين (في القطار)
— RECETTES - VOYAGEURS
Receipts or revenue (passenger...)
- 1387 — قابض تذاكر
— RECEVEUR AUX BILLETS
Clerk (booking or tickets.)
- 1388 — تزويد قضبان السكة
— RECHARGEMENT DE RAILS
Building up of rails
- 1389 — مطالبة
— RECLAMATION
Claim
- 1390 — اعادة تصنيف سرية الآليات
— RECLASSEMENT D'UNE RAME
Reclassifying of a (train) set
- 1391 — تقاطع (تضيق) السكك
— RECOUPE DES RAILS
Re-cutting of rails
- 1392 — تقويم التراصف
— RECTIFICATION DES ALIGNEMENTS
Rectification of alignment
- 1393 — يقوم الطريق الحديدي
— RECTIFIER LA VOIE
Re-align (to) (or to adjust) the track
- 1394 — نقص او خفض التعريفات
— REDUCTION DE TARIF (OU TARIFAIRE)
Reduction (tariff...)
- 1395 — وضع القاطرات على السكة من جديد
— REENRAILLEMENT OU REMISE SUR RAILS
Re-railing
- 1396 — اصلاح الترمصين
— REFECTION DU BALLAST
Cleaning (or sifting) of the ballast

- 1371 — سكة ذات نعال
— RAIL A SEMELLES
Rail (flange...)
- 1372 — السكة والانشاءات راي المنشآت الثابتة
— RAIL ET STRUCTURES
Way and structures
- 1373 — قضيب معالج حراريا
— RAIL TRAITE PAR LA CHALEUR
Rail (heat - treated...)
- 1374 — رابط القضبان او ملقط ربط القضبان
— RAILS (ATTACHE—....) OU SERRE-RAILS
Rail-clip
- 1375 — انطاء دون ايقاف
— RALENTISSEMENT SANS ARRET
Slowing down without stopping
- 1376 — مصلحة النجيع او خدمة التجيع
— RAMASSAGE (SERVICE DE...)
Collection service
- 1377 — سُرْبَة علات العربات
— RAME AUTOMOTRICE
Train (motor - coach or motor set...)
- 1378 — دكة التحميل (مع ع)
— RAMPE DE CHARGEMENT
Ramp (loading...)
- 1379 — تقطاب رفع (لإعادة وضع العجل الساقط
على القضبان)
— RAMPE D'ENRAILLEMENT OU DE REMISE
Ramp or frog (rerailing...)
- 1380 — ضبط التروس (القاطرات)
— RAPPEL DE BOGIES (LOCOMOTIVES)
Gear (adjusting...) (locomotive bogies)
- 1381 — ضبط المكبح
— RAPPEL DE FREIN
Adjusting gear (brake...)
- 1382 — تقرير رئيس قطار
— RAPPORT DU CHEF DE TRAIN
Report (conductor's wheel...)
- 1383 — تقرير المحطة اليومي (مع ع)
— RAPPORT DE GARE QUOTIDIEN
Report (daily station...)

- 1358 — إرسال رادي للإشارات
— RADIO TRANSMISSION DES SIGNAUX
Radio transmission of signals
- 1359 — جناح تقاطع
— RAIL EN AILE (CONTRE-RAIL)
Wing rail
- 1360 — دُبُوس
— RAIL A CHAMPIGNON
Rail (bulheaded...)
- 1361 — دريزين
— RAIL (CONTRE—....)
Rail (guard or check...)
- 1362 — قضيب جنب لأبرة اقضيب مضاد
للمحولة
— RAIL CONTRE-AIGUILLE
Rail (stock—...) of a switch
- 1363 — سكة مستنة
— RAIL - CREMAILLE OU RAIL DENTE
Rail (rack—...)
- 1364 — سكة الدَرَجَان (او الدَّلَالَة)
— RAIL DE GARAGE
Rail (docking...)
- 1365 — سكة حديد ضيقة
— RAIL ETROIT
Light railways (lightrail)
- 1366 — قضيب وصلة
— RAIL DE JONCTION
Rail (junction...)
- 1367 — سكة عريضة
— RAIL LARGE
Line (broad-gauge...)
- 1368 — سكة عادية
— RAIL NORMAL
Line (standard - gauge...)
- 1369 — سكة النفاية
— RAIL DE REBUT
Rail (scrap...)
- 1370 — سكة الدرجان
— RAIL DE ROULEMENT
Rail (running...)

- 1345 — رصيف مكشوف
— QUAI DECOUVERT
Platform (open or uncovered...)
- 1346 — رصيف الذهاب
— QUAI DE DEPART
Platform (departure...)
- 1347 — رصيف المحطة
— QUAI DE GARE
Platform (railway...)
- 1348 — رصيف عال
— QUAI HAUT OU SURELEVE
Platform (high...)
- 1349 — رصيف رديى
— QUAI DE TERMINUS (OU EN CUL-DE-SAC)
Dock
- 1350 — رصيف التبادل (أو التناقل)
— QUAI DE TRANSBORDEMENT
Platform (transshipment...)
- 1351 — ذيل القطار
— QUEUE DE TRAIN
Rear of a train
- R —
- 1352 — مكشطة سكك الحديد
— RABOTEUSE A RAILS
Rail-planing machine
- 1353 — وصلة سكة الحديد
— RACCORD DE RAIL
Joint (rail—...) or rail-connection
- 1354 — توصيلة التنريغ
— RACCORD DE VIDANGE
Connection (discharging or draining...)
- 1355 — الخط الملتف (مج. ع)
(أى وصل الخطوط)
— RACCORDEMENT DE VOIES
Loop line
- 1356 — وصل بطريق واحد
— RACCORDEMENT A UNE SEULE VOIE
Connection (single - line...)
- 1357 — كاشطة (أو مكشطة) مواسير
— RACLOIR DE TUBES
Scraper (tube...)

- 1333 — سعر نقل البضائع
— PRIX DU TRANSPORT (MARCHANDISES)
Charge (carriage...) (goods)
- 1334 — سعر (النقل) على السكة الحديدية
— PRIX SUR LE WAGON
Price on rail
- 1335 — مقطع (أو جانبية) الترمين
— PROFIL DU BALLAST
Profile (ballast...)
- 1336 — مقطع أو جانبية خط (أى بيان تدرج أو انحدار خط)
— PROFIL D'UNE LIGNE
Profile (line...) (gradient diagram of a line)
- 1337 — المقاطع (مقياس ٠٠٠)
— PROFILOMETRE
Profilometer
- 1338 — سمك غربلة الترمين
— PROFONDEUR DE CRIBLAGE (BALLAST)
Depht to which ballast screened
- 1339 — برنامج قطع أو فصل (عربات القطار)
— PROGRAMME DE DEBRANCHEMENT
Programme (shunting or cut...)
- 1340 — امتداد السفرية
— PROLONGEMENT DE PARCOURS
Extension of journey (lengthening of run)
- 1341 — الحركة المتوقعة
— PROSPECTION DU TRAFIC
Canvassing for traffic
- Q —
- 1342 — تربيع طرق الخط الحديدى (أى مضاعفتها أربع مرات)
— QUADRUPLEMENT DES VOIES (D'UNE LIGNE)
Quadrupling of a line
- 1343 — رصيف الوصول
— QUAI D'ARRIVEE
Platform (arrival...)
- 1344 — رصيف رديى
— QUAI EN BOUT OU EN CUL-DE-SAC
Platform (end-loading...)

- 1322 — بكرة الدينامو
— POULIE DE DYNAMO
Pulley (dynamo...)
- 1323 — نسبة الانحدار
— POURCENTAGE (OU RAPPORT) DE DECLIVITE
Ratio (gradient...)
- 1324 — جائزة الكبح (في فرملة السكة) أو تفتيب
رباط الفرائل بالتفتيبان
— POUTRE — FREIN OU POUTRE DE FREINAGE
(DU FREIN DE VOIE)
Brake — beam of the railbrake
- 1325 — سيمافور مكرر لسيمافور المسافة (عندما
يكون سيمافور المسافة على بعد أقل من
مسافة الرباط)
— PREAVERTISSEMENT OU SIGNAL DE PRE-
AVERTISSEMENT
Signal (outer distant...)
- 1326 — سابق انذار (دون ...)
— PREAVIS (SANS...)
Warning (without...)
- 1327 — مفتش المحطة
— PREPOSE A LA CIRCULATION DES TRAINS ;
CHEF DE SECURITE
Inspector (station...)
- 1328 — تعليمات أو قوانين حول التمرينات
— PRESCRIPTIONS TARIFAIRES
Regulations or conditions (tariff...)
- 1329 — مكبس يدوي
— PRESSE A MAIN
Press (hand...)
- 1330 — مخصّسات الحركة
— PRESTATION DE TRAFIC
Performance (traffic...)
- 1331 — مكافأة مسير
— PRIME DE PARCOURS
Premium or bonus (mileage...)
- 1332 — مكافأة زيادة الانتاج
— PRIME DE PRODUCTION
Premium or bonus (working...)

- 1309 — نعمة
— PORTE-BAGAGES
Rack (luggage...)
- 1310 — بوابة قدم في مزلقان
— PORTE A PIETONS (PASSAGE A NIVEAU)
Gate (wicket...) (level-crossing)
- 1311 — حاملة نعل المكبح
— PORTE-SABOT (DE FREIN)
Brake - shoe holder
- 1312 — بوابة أو بويب المزلقان
— PORTILLON DE PASSAGE A NIVEAU
Gate (level - crossing side...)
- 1313 — مد اسلاك خط كهربائي
— POSE DE FILS ELECTRIQUES
Wiring
- 1314 — مد السكة الحد يدوية
— POSE DU RAIL
Laying (plate...)
- 1315 — مد سكك الحديد
— POSE DE VOIES
Laying (tracks...)
- 1316 — واضع قضبان السكك الحديدية
— POSEUR DE RAILS
Platelayer
- 1317 — وضع سير جا نبي
— POSITION DE MARCHÉ EN CRABE (WAGON)
Running (sideways...) (wagons)
- 1318 — مركز تحويل السير
— POSTE D'AIGUILLAGE (OU D'ENCLACHE-
MENT OU DE MANŒUVRE)
Box or cabin (signal...) or interlocking cabin
- 1319 — نقطة مركزية للقيادة
— POSTE CENTRAL DE COMMANDE
Point (central control...)
- 1320 — محطة فرعية
— POSTE DE RESEAU
Sub-station
- 1321 — مقياس فرق الجهد
— POTENTIOMETRE (DIVISEUR DE TENSION)
Potentiometer (voltage divider)

- 1297 — نقطة انحراف
— POINT D'EVITEMENT
Turn-out ; passing point
- 1298 — نقطة المطالة (وضع مغير السرعة عند توقف القطار)
— POINT MORT
Centre or slack point
- 1299 — نقطة مبادلة (بين سكك حديد)
— POINT DE TRANSIT (ENTRE DEUX VOIES FERREES)
Point (transit...) (between two railways)
- 1300 — مقياس رافع (المربط)
— POINTEUR OU POINTEUR-RELEVEUR (WAGONS)
Checker (wagons)
- 1301 — وثيقة الإيجار
— POLICE (OU CONTRAT) D'AFFRETEMENT
Charter - party
- 1302 — شرطة سكك حديدية
— POLICE DE LA VOIE FERREE
Police (railway...)
- 1303 — مضخة مضادة للجليد
— POMPE ANTI-GEL
Pump (anti-freeze...)
- 1304 — مضخة بخارية
— POMPE A VAPEUR
Pump (steam...)
- 1305 — ميزان أرضي للمربط
— PONT A BASCULE OU BALANCE A BASCULE (WAGONS)
Weigh bridge (wagon)
- 1306 — جسر سكة حديد
— PONT DE CHEMIN DE FER OU PONT-RAIL
Bridge (railway...)
- 1307 — سعة حمل التربة
— PORTANCE DU SOL OU CAPACITE PORTANTE DU TERRAIN
Strength (or carrying capacity) of the ground
- 1308 — مدخل المربط
— PORTE D'ACCES (PORTE RESERVEE A LA MONTEE DES VEHICULES)
Door (entry or entrance...) (vehicles)

- 1284 — رصيف الشحن
— PLATEFORME DE CHARGEMENT
Platform or dock (loading...)
- 1285 — سطح منائلة المربط
— PLATEFORME ROULANTE (OU PONT ROULANT OU TRANSBORDEUR OU TRANSPORTEUR POUR WAGONS)
Platform (wagon travelling...)
- 1286 — ترميم المربط
— PLOMBAGE DES WAGONS
Sealing of wagons
- 1287 — مطار (مج ع)
— PLUVIOMETRE
Rain-gauge
- 1288 — وزن قائم
— POIDS BRUT
Weight (gross...)
- 1289 — وزن جزء القطار المربط بمكابح
— POIDS FREINE DU TRAIN
Weight (total... to be braked)
- 1290 — وزن معلق
— POIDS SUSPENDU
Weight (suspended...)
- 1291 — مقبض المكبح
— POIGNEE DE FREIN
Handle (brake...)
- 1292 — مقبض آلة إشارة الإنذار
— POIGNEE DU SIGNAL D'ALARME
Handle (alarm signal...)
- 1293 — يُنقب أو يقرض تذكرة
— POINÇONNER UN BILLET (OU MARQUER AU POINÇON)
Punch (to) a ticket
- 1294 — مقراض (التذكرة)
— POINÇONNEUSE (MACHINE A POINÇONNER)
Punching or stamping (machine)
- 1295 — نقطة توقف اختيارية
— POINT D'ARRET FACULTATIF
Halt or stop (optional...)
- 1296 — نقطة وطينة في السكة
— POINT BAS DE LA VOIE
Point (low... on a track)

- 1271 — مقعد النوم = مقعد مرقد
— PLACES COUCHEES
(PLACE DE COUCHETTE : Couchette)
Accommodation (sleeping...)
- 1272 — سطح مائل للشحن
— PLAN INCLINE DE CHARGEMENT
Incline or ramp (gravity loading...)
- 1273 — تخطيط شغل الطرق الحديدية
— PLAN D'OCCUPATION DES VOIES
Chart showing occupation of tracks
- 1274 — سطح المسير (على سكة)
— PLAN (OU SURFACE OU TABLE) DE ROULE-
MENT DU RAIL
Surface (running... of the rail) or tread of rail
- 1275 — أرضية
— PLANCHER
Floor
- 1276 — صفيحة خلفية للمركز
— PLAQUE ARRIERE DE FOYER
Sheat (fire box back...)
- 1277 — صفيحة قاعدية للحولة
— PLAQUE D'ASSISE D'AIGUILLE
Plate (base... of points)
- 1278 — صفيحة (أو لوحة) إنذار
— PLAQUE (OU ECRITEAU) D'AVERTISSEMENT
Street warning
- 1279 — صفيحة انزلاق (المحولات)
— PLAQUE DE GLISSEMENT (AIGUILLES)
Plate or chair (slide...) (points)
- 1280 — صفيحة أو قرص الذيل (في قطار)
— PLAQUE (OU DISQUE) DE QUEUE (DE
TRAIN)
Disc (tail...) (on a train)
- 1281 — صينية دَوَّارة
— PLAQUE TOURNANTE
Turntable
- 1282 — روائع التحميل
— PLATEAU (OU PALETTE) DE CHARGEMENT
Pallet (loading...)
- 1283 — صفيحة الرومل
— PLATEAU (OU PLAQUE) D'EMBAYAGE
Plate (clutch...)

- 1258 — ملاك حراسة أو صيانة الطريق
— PERSONNEL DE SURVEILLANCE (OU D'EN-
TRETEN) DE LA VOIE
Staff (permanent - way...)
- 1259 — فقد بضاعة
— PERTE D'UNE MARCHANDISE
Loss of goods
- 1260 — مُرعد (مج ع)
— PETARD
Detonator
- 1261 — مستندات مرفقة أو مرافقة
— PIECES JOINTES
Documents (accompanying...)
- 1262 — قدمة الترمصين
— PIED DU BALLAST
Toe of ballast
- 1263 — ملقط الشبكة
— PINCE (OU TENAILLE) A RAILS
Lifter on tongs (rail...)
- 1264 — كباشات قضبان
— PINCETTES DE RAIL
Tongs (rail...)
- 1265 — كاشطة طرق
— PIOCHEUSE DE ROUTES
Scraper (road-surface...)
- 1266 — مقعد
— PLACE ASSISE
Seat
- 1267 — مقعد في زاوية
— PLACE DE COIN
Seat (corner...)
- 1268 — مكان وقوف أو مكان واقف
— PLACE DEBOUT
Room (standing...)
- 1269 — مقعد كامل
— PLACE ENTIERE
Full-far ticket
- 1270 — مقعد محجوز
— PLACE RESERVEE
Seat (reserved...)

- 1245 — دواسة الأمان
— PEDALE DE SECURITE
Pedal (safety or control...)
- 1246 — غرامة تأخير
— PENALITE DE RETARD
Penalty for delay
- 1247 — نقص (أو قلة) العربات
— PENURIE DES WAGONS
Shortage (or penury) of wagons
- 1248 — خراط قضبان (السكة)
— PERÇAGE DES RAILS
Boring of rails
- 1249 — خرق (أو ثقب) نفق
— PERCEMENT D'UN TUNNEL
Piercing (or construction) of a tunnel
- 1250 — مثقاب (أو ثقب) القضبان
— PERCEUSE DE RAILS
Drill (rail...)
- 1251 — قضيب الحافلة
— PERCHE DE TROLLEY
Pole (trolley...)
- 1252 — تجلية قاطرة
— PERFORMANCES D'UNE LOCOMOTIVE
Performance of a locomotive
- 1253 — المدة المسموح بها للنقل أو للشحن
— PERIODE DE TRANSIT
Period (transit...)
- 1254 — إذن الاقتراب
— PERMISSION D'APPROCHE
Permission to approach
- 1255 — طاقم قطار
— PERSONNEL D'ACCOMPAGNEMENT
(AGENTS DE TRAIN)
Trainmen, train crew
- 1256 — ملاك الإدارة
— PERSONNEL DE DIRECTION (OU DIRIGEANT)
Staff (managerial...)
- 1257 — طاقم عمال الطريق أو عمال القطار
— PERSONNEL ROULANT (OU DE ROUTE)
Crew (train or road...)

- 1232 — مزلقان يمر على مستوى واحد
— PASSAGE A NIVEAU
Crossing (road or level or grade...)
- 1233 — مزلقان محروس
— PASSAGE A NIVEAU GARDE
Crossing (protected level —...)
- 1234 — المتقاطع المستوى (مع غ) المزلقان
— PASSAGE A NUI
Level crossing
- 1235 — مرور بين رصيفي المزلقان
— PASSAGE ENTRE QUAIS (A NIVEAU)
Crossing (foot—... between platforms)
- 1236 — ممر سفلى
— PASSAGE SOUTERRAIN (QUAIS)
Subway or tunnel (platform...)
- 1237 — مرور قطارات
— PASSAGE DES TRAINS
Passage of trains
- 1238 — معبر بين عربات ركاب
— PASSAGE ENTRE VOITURES (VOYAGEURS)
Gangway between coaches
- 1239 — رخصة مدون
— PASSAVANT
Re-entry (customs... permit)
- 1240 — أجارة مرور على السكك الحديدية
— PASSAVANT SUR UNE VOIE FERREE
Pass (railroad...)
- 1241 — معبر قدم
— PASSERELLE (PIETONS)
Footbridge, gangway
- 1242 — نعل خط الحديد
— PATIN DU RAIL
Flange of rail
- 1243 — دواسة القشيت
— PEDALE DE CALAGE OU DE VERROUILLAGE
Bar (locking...)
- 1244 — دواسة قدم
— PEDALE A PIED
Floor switch — Foot switch

- 1219 — رحبة العربات (في محطة حديدية)
— PARC DE WAGONS
Park (wagons...)
- 1220 — مسار ذهاب وإياب
— PARCOURS ALLER ET RETOUR
Round trip (outward and return journey)
- 1221 — مسافة القيام أو الإطلاق
— PARCOURS DE DEMARRAGE (TRAINS)
Distance (starting...) (trains)
- 1222 — مسار الدخول
— PARCOURS D'ENTREE
Run (homeward...) or entry distance
- 1223 — مسافة الترويض
— PARCOURS DE RODAGE
Distance (« running in »...)
- 1224 — مانعة الشرر
— PARE-ETINCELLES
Arrester (spark...)
- 1225 — قاطعة النار
— PARE-FEU
break or guard (fire...)
- 1226 — حاجز جليد
— PARE-NEIGE
Fence or shed (snow...)
- 1227 — واطية الفبار (أوساد صندوق الجزع)
— PARE-POUSSIÈRE (OU OBTURATEUR DE
BOITE D'ESSIEU)
Dustguard or dustguard (axle-box...)
- 1228 — موقف أو حظيرة العربات
— PARKING DE WAGONS
Park or parking (wagons...)
- 1229 — على وشك الإقلاع أو القيام
— PARTANCE (ETRE EN...)
Departure (to be ready for...)
- 1230 — ممر سفلي (طريق تحت مسكة حديد)
— PASSAGE EN DESSOUS OU PASSAGE INFERIEUR (ROUTE SOUS VOIE FERREE)
Underbridge, underpass (road under railway)
- 1231 — ممر عال أو علوي (طريق على السكة)
— PASSAGE EN DESSUS, PASSAGE SUPERIEUR (ROUTE SUR VOIE FERREE)
Overbridge, overpass (road over railway)

- 1206 — فجوة تبدد وصلات القضبان
— OUVERTURE (OU JEU OU LACUNE) DE
DILATATION DES JOINTS DU RAIL
Gap (expansion... of rail joints)
- 1207 — فجوة وصلة القضيب
— OUVERTURE DU JOINT (DE RAIL)
Gap at joint (rail)
- 1208 — فجوة تركيب وصلات قضبان السكة
— OUVERTURE DE POSE (JOINTS DE RAIL)
Laying gap (rail joints)
- P —
- 1209 — مسقطه أبرية (كرسى بلع أبري)
— PALIER A AIGUILLES
Bearing (needle roller...)
- 1210 — سطح الكبح
— PALIER DE FREINAGE
Step (brake...)
- 1211 — إشارة انتهاء المناورة
— PANCARTE DE LIMITE DE MANŒUVRE
Signal (limit of shunt...)
- 1212 — عجز المعاوين (مج ع) (أي عطل المعدات
الإلية)
— PANNE DES ACCESSOIRES (DE MACHINE)
Failure of appliances
- 1213 — تعطل أو توقف التيار
— PANNE DE COURANT
Failure (current...)
- 1214 — عطل المحرك
— PANNE DE MOTEUR
Breakdown or engine trouble
- 1215 — لوحة المراقبة (في الشبكات الكهربائية)
— PANNEAU (OU TABLEAU) DE CONTROLE
(CIRCUITS ELECTRIQUES)
Panel (control...) (electrical circuits)
- 1216 — لوح المقصد (مج ع)
— PANNEAU DE DESTINATION
Board (destination...)
- 1217 — لوحة مرشدة للطرق
— PANNEAU INDICATEUR DES VOIES
Diagram (track...)
- 1218 — حزمة قضبان
— PAQUET DE RAILS
Bundle of rails

- 1193 — مستودعات أو مخازن
— OBJETS TROUVES
Properties (lost....)
- 1194 — أشياء ثمينة
— OBJETS DE VALEUR
Articles (valuable...)
- 1195 — وجوب رخصة (النقل على الطرق العمومية)
— OBLIGATION DE LICENCE (POUR LE TRANSPORTEUR ROUTIER)
Obligation to take out a licence (road carrier)
- 1196 — إبطال تذكرة
— OBLITERER UN BILLET
Deface (to) (or to cancel) a ticket
- 1197 — حاجز على الطريق
— OBSTACLE SUR LA VOIE
Obstruction on the track
- 1198 — خط مقفل
— OBSTRUEE (VOIE...)
Blocked track (or line)
- 1199 — حاجب النور الخلفي
— OCCULTEUR DE FEU ARRIERE
Blinder or shutter (back light...)
- 1200 — قطار وفاق
— OMNIBUS (TRAIN...)
Slow (or stopping train)
- 1201 — عملية النسف
— OPERATION DE DYNAMITAGE
Operation (blasting...)
- 1202 — أمر تقاطع
— ORDRE DE CROISEMENT
Order (crossing...)
- 1203 — ترتيب أولوية (أو أسبقية) القطارات
— ORDRE DE PRIORITE DES TRAINS
Order (train priority...)
- 1204 — نظام تتابع القطارات
— ORDRE DE SUCCESSION DES TRAINS
Sequence of trains
- 1205 — هيكل المقاعد (عربات)
— OSSATURE DE SIEGES (VOITURES)
Framework (seat...) (coaches)

— N —

- 1180 — وصف قطار (البضائع أو المسافرين الخ)
— NATURE D'UN TRAIN (MARCHANDISES, VOYAGEURS, ETC).
Description of a train (goods passenger, etc)
- 1181 — قطار الذهاب والاياب
— NAVETTE, TRAIN-NAVETTE
Shuttle - Service train
- 1182 — السطح العلوي للقضيب
— NIVEAU SUPERIEUR DU RAIL
Top of rail
- 1183 — سبيل منسوب السكة
— NIVELLEMENT DE LA VOIE
Surfacing of the track
- 1184 — شاحدين التسوية
— NIVELETTE
Indicator (level...)
- 1185 — عقدة خطوط الحديد
— NOEUD DE VOIES FERREES (OU FERRO-VIAIRE)
Railway centre (or junction)
- 1186 — قائمه محطات حديدية
— NOMENCLATURE DES GARES
Nomenclature or list (station...)
- 1187 — احترام التوقيت (عدم...)
— NON-RESPECT (OU INOBSERVATION) DE L'HORAIRE
Non-observance of the time-table
- 1188 — الحد الأدنى للوزن المحاسب عليه
— NORME DE POIDS (MARCHANDISE)
Minimum chargeable weight (goods traffic)
- 1189 — رقم التسجيل
— NUMERO D'ENREGISTREMENT
Number (registration...)
- 1190 — رقم المرجع
— NUMERO DE REFERENCE
Number (reference...)
- 1191 — رقم القطار
— NUMERO DE TRAIN
Number (train...)
- O —
- 1192 — موضوع الطلب
— OBJET DE RECLAMATION
Subject of the claim

1168 - وضع شفة العجلات على قضبان السكة

— MONTEE DU BOUDIN SUR LE RAIL
Mounting of the wheel-flange on the rail

1169 - ركب القطار أو نزل منه في الاتجاه المخالف

— MONTER EN (OU DESCENDRE DE) VOITURE A CONTRE-VOIE
Enter or alight (to) from a coach on the wrong-side

1170 - ركب جهاز عجلات

— MONTER UN TRAIN DE ROUES
Mount (to) a set of wheels

1171 - محرك سيمانفوريفاصل (أو جهاز فصل)

— MOTEUR DE SIGNAL A DESANGAGEUR
Machine (signal... with disengager)

1172 - محرك حتى تزامنى

— MOTEUR SYNCHRONE SYNCHRONISE
Moteur (synchronous induction...)

1173 - تاطرة حافلات ترام

— MOTRICE DE TRAMWAY
Motor-coach (tramway...)

1174 - مطرقة مصدر التشحيم

— MOUTON DE TAMPON GRAISSEUR
Head of oil-pad

1175 - حركة متعابدة مع محور الطريق الحديدي

— MOUVEMENT PERPENDICULAIRE A L'AXE DE LA VOIE
Movement perpendicular to the centre of the track

1176 - حركة كوكبية = حركة المسننات

— MOUVEMENT OU TRAIN PLANETAIRE
Gear (planet...)

1177 - قبة الدواب

— MOYEU DE ROUE
Hub, boss of wheel

1178 - حائط ساذ

— MUR A AILES
Wing-Wall

1179 - ماسكة الترسين

— MURETTE GARDE-BALLAST
Retainer (ballast...)

1155 - تجليخ أو شحذ قضبان السكة

— MEULAGE DES RAILS (USURE ONDULATOIRE)
Grinding of rails (corrugation)

1156 - الحد الأدنى للمسافة أو المسير

— MINIMUM DE PARCOURS
Minimum section (or distance)

1157 - علامة تحذير (السيمافون)

— MIRLITON, AVERTISSEUR OPTIQUE
Warning (visual or sign...)

1158 - تسير القطارات

— MISE EN MARCHÉ DE TRAINS
Running of trains

1159 - ضم القاطرة لمقدمة القطار

— MISE EN TÊTE (OU ATTELAGE) DE LA LOCOMOTIVE
Coupling of the locomotive (on head of train)

1160 - طريقة التسيير

— MODE D'ACHEMINEMENT
Method of routing

1161 - صانع تطارات نموذجية

— MODELISTE FERROVIAIRE
Model railway enthusiast

1162 - تغيير في جدول المواعيد أو تغيير المواعيت

— MODIFICATION DES HORAIRES
Alteration (timetable...)

1163 - تعديل تخطيط الخط الحديدي

— MODIFICATION DU TRACÉ D'UNE LIGNE
Realignment (or re-location) of a line

1164 - يعدل مواعيت قطار

— MODIFIER L'HORAIRE D'UN TRAIN
Modify (to) a train schedule

1165 - نقص في الرسوم المستدة

— MOINS - PERÇU
Undercharge

1166 - سكة حديد ذات قضيب واحد

— MONORAIL
Monorail

1167 - رافعة البضائع

— MONTE-CHARGE
Hoist, goods-lift (freight elevator)

- 1143 - كبة محطة = ظنف المحطة
— MARQUISE DE GARE
Awning or canopy (station...)
- 1144 - دعامة (أو صاري) الإشارة (أو صاري)
— MAT DE SIGNAL OU MAT SEMAPHORIQUE
Post (signal...)
- 1145 - طبقه تصفية (السكة)
— MATELAS D'ASSAINISSEMENT (VOIE)
Layer (blanketing...) (track)
- 1146 - مواد الترمين
— MATERIAU DE BALLAST
Material (ballisting...)
- 1147 - مواد تجهيز الطريق
— MATERIEL (D'ARMEMENT) DE LA VOIE
Equipment (permanent - way or track...)
- 1148 - مواد مقطورة
— MATERIEL REMORQUE (VOITURES ET WAGONS)
Stock (trailer...) (coaches and wagons)
- 1149 - مواد بديلة
— MATERIELS DE SUBSTITUTION
Materials (substitute...)
- 1150 - سائق ميكانيكي للقاطرة
— MECANICIEN DE LOCOMOTIVE
Driver (engin...) or engineer
- 1151 - مكنة الصيانة (أي استعمال آلات الصيانة)
— MECANISATION DE L'ENTRETIEN
Mechanisation of maintenance
- 1152 - طرق العجلات
— MEPLAT OU PLAT (ROUES)
Flat (wheel...)
- 1153 - اتساع سكة دولي
— MESURE INTERNATIONALE DU RAIL
Gauge (international...)
- 1154 - قطار النفق (مج ق)
— METRO OU CHEMIN DE FER METROPOLITAIN
Underground or metropolitan (railway...)

- 1131 - تحكم من بعد في الزلقتان
— MANOEUVRE A DISTANCE DES PASSAGES A NIVEAU
Control (remote.. of level crossings)
- 1132 - سكة المناورة
— MANOEUVRE (voire de...)
shunting track
- 1133 - مناولة البضائع
— MANUTENTION DES MARCHANDISES
handling of goods
- 1134 - بضائع مستلهبة
— MARCHANDISES INFLAMMABLES
goods (inflammable...)
- 1135 - بضائع ضارة
— MARCHANDISES NOCIVES
goods (noxious...)
- 1136 - بضائع مفقودة اثناء النقل
— MARCHANDISES PERDUES PENDANT LE TRANSPORT
Goods lost in transit
- 1137 - بضائع تحت الخاتم الجمركي
— MARCHANDISES SOUS CACHET DE DOUANE
goods under customs seal
- 1138 - بضاعة عابرة
— MARCHANDISES EN TRANSIT
goods in transit
- 1139 - سير جانبي (عربات)
— MARCHE EN CRABE (WAGON)
running (sideways...) (wagon)
- 1140 - السوق الحذر
— MARCHE A VUE
driving (cautions...)
- 1141 - علامات طرود أو عربات
— MARQUE (DES COLIS OU DES WAGONS)
Mark (on packages or wagon.s)
- 1142 - علامة دحرجة (قضبان السكة)
— MARQUE DE LAMINAGE (RAILS)
Mark (rolling..) (rails)

1118 — الطول المفيد للخط
— LONGUEUR UTILE DE LA VOIE
length (usable... of track)

1119 — تجميع العربات (أو تقسيم العربات حسب المصطلح الفرنسي)
— LOTISSEMENT DES WAGONS
grouping of wagons

1120 — درجة كثافة ضوء السيمانور
— LUMINANCE D'UN FEU DE SIGNAL
luminance of a signal light

— M —

1121 — فك المكبح
— MACHOIRE DE FREIN
clip or gripper (brake...)

1122 — أمين مخزن
— MAGASINIER
store-keeper

1123 — حلقة ضبط
— MAILLE DE REGLAGE
link (adjusting...)

1124 — مقبض أو يد التوقيف
— MAIN D'ARRET
hook (catch...)

1125 — زيادة في التعريف
— MAJORATION DE TARIF
increase (tariff...)

1126 — كم التتارن
— MANCHON D'ACCOUPLEMENT
sleeve (coupling...)

1127 — بكرة مدورة
— MANETON (OU BOUTON) DE MANIVELLE
pin (crank...)

1128 — مدورة مكبح قلاووظي
— MANIVELLE DE FREIN A VIS
handle (brake-screw...)

1129 — التسريب (مع) ع أي المناقلة أو تحويل السير
— MANOEUVRE
shunting

1130 — تحويل الابن
— MANOEUVRE DES AIGUILLES
throwing-over the points

1105 — قاطرة الريادة
— LOCOMOTIVE PILOTE
engine (pilot...)

1106 — قاطرة دعم الذيل أو قاطرة الدفع
— LOCOMOTIVE DE POUSSE (OU DE QUEUE
OU DE RENFORT EN QUEUE)
locomotive (banking...) or booster locomotive

1107 — قاطرة أربع أسطوانات
— LOCOMOTIVE A QUATRE CYLINDRES
locomotive (four-cylinder...)

1108 — قاطرة مساعدة — أو قاطرة تدفيع
— LOCOMOTIVE DE RENFORT
locomotive (booster...)

1109 — قاطرة احتياطية
— LOCOMOTIVE DE RESERVE
Locomotive (standby — by or reserve or emergency...)

1110 — قاطرة احتياطية أو قاطرة اسعاف
— LOCOMOTIVE DE SECOURS OU DE RESERVE
Stand-by locomotive

1111 — قاطرة بصهرج
— LOCOMOTIVE-TENDER
locomotive (tank...) or double locomotive

1112 — قاطرة بعنف أو توربين
— LOCOMOTIVE A TURBINE
locomotive (turbine-driven...)

1113 — قاطرة بعنف غاز (أو بتربين غاز)
— LOCOMOTIVE AVEC TURBINE A GAZ
locomotive (gas-turbine...)

1114 — قاطرة بخارية
— LOCOMOTIVE A VAPEUR
locomotive (steam...)

1115 — جرارة قاطرة (مع) ع
— LOCOTRACTEUR
tractor (light rail motor...)

1116 — قوانين النقل
— LOIS DE TRANSPORT
laws (transport...)

1117 — ملنكة طولية (سكة)
— LONGRINE LONGITUDINALE (VOIE)
sleeper (longitudinal...) (track)

- 1092 — دفتر القاطرة
— LIVRET DE LA LOCOMOTIVE
log (locomotive...)
- 1093 — نقالة بخارية
— LOCOMOBILE
movable (or transportable) steam engine
- 1094 — قاطرة
— LOCOMOTIVE
locomotive
- 1095 — قاطرة مسيية أو قاطرة خط بخاري
— LOCOMOTIVE AERODYNAMIQUE (OU CA-
RENEE)
locomotive (streamlined...)
- 1096 — التحويل (قاطرة ...)
— LOCOMOTIVE D'AIGUILLAGE
switching engine
- 1097 — قاطرة ذات ركائب
— LOCOMOTIVE A BOGIES
locomotive (bogie...)
- 1098 — قاطرة ، مناورة ، تمبة
— LOCOMOTIVE DE BOSSE (OU DE BUTTE)
locomotive (hump...)
- 1099 — قاطرة يوقد ما زوت
— LOCOMOTIVE A CHAUFFE AU MAZOUT
locomotive (oil-burning...)
- 1100 — قاطرة لسكة ذات قضيب مسنن
— LOCOMOTIVE A CREMAILLERE
locomotive (rack...)
- 1101 — قاطرة ذات اسطوانتين
— LOCOMOTIVE DOUBLE-CYLINDRE
locomotive (two-cylinder...)
- 1102 — قاطرة معادن أو قاطرة جوف الارض
— LOCOMOTIVE DU FOND (OU DE MINE)
locomotive (mine...)
- 1103 — قاطرة ذات انابيب مقومة
— LOCOMOTIVE A IGNITRONS
locomotive (ignitron...)
- 1104 — قاطرة المناورة (أو التحويل)
— LOCOMOTIVE DE MANOEUVRE
engine (switching — ...) or switching loco-
motive

- 1079 — الخط المزدوج
— LIGNE DOUBLE
Line (double...)
- 1080 — خط مستقيم
— LIGNE DROITE (EN...) = EN ALIGNEMENT
Line (in a straight...)
- 1081 — خط قليل حركة المرور
— LIGNE A FAIBLE TRAFIC
Line carrying light traffic (light-traffic line)
- 1082 — خط مطروق أو مرتداد
— LIGNE FREQUENTEE
Line (busy...)
- 1083 — خط الوصل (شبكة التوزيع)
— LIGNE D'INTERCONNEXION (RESEAUX DE
DISTRIBUTION)
Line (inter-connecting...)
- 1084 — خط فرعى — خط توصيل
— LIGNE DE JONCTION
Line (junction...)
- 1085 — سكة تركيب القطارات
— LIGNE DE MONTAGE DES TRAINS
Track (train formation...)
- 1086 — خط حديدى جبلى
— LIGNE DE MONTAGNE
Railway (mountain...)
- 1087 — سكة عادية (خط عادى فى سكة الحديد)
— LIGNE NORMALE (DANS UNE VOIE FERREE)
Breach bore gauge
- 1088 — خط حافلات
— LIGNE OMNIBUS (ELECTRICITE)
Line (bus—...)
- 1089 — خطوط ذات منحدرات قوية
— LIGNES A FORTE PENTE
Gradients (steep...)
- 1090 — حد الارتال (محد السرعة)
— LIMITE DE VITESSE
Limit of speed
- 1091 — جدول وصولات
— LIVRE (OU REGISTRE) DES ARRIVAGES
Book (arrivals...) record of arrivals

- 1067 — مصباح الذيل (قطار)
— LANTERNE DE QUEUE (TRAIN)
Lamp (tail...) (train)
- 1068 — غسيل (قاطرة)
— LAVAGE (LOCOMOTIVE)
Washing out (locomotive)
- 1069 — بيان شحنات عربية
— LETTRE DE VOITURE (FEUILLE DE ROUTE)
BORDEREAU D'EXPEDITION
Way - bill
- 1070 — ذراع المحولة
— LEVIER D'AIGUILLE
Lever (point...)
- 1071 — ذراع التوقيف الآلي (القطار)
— LEVIER D'ARRET AUTOMATIQUE D'UN
TRAIN
Lever (automatic train stop...)
- 1072 — ذراع المكبة
— LEVIER DE FREIN
Lever (brake...)
- 1073 — ذراع او مدورة المسير
— LEVIER DE PARCOURS OU D'ITINERAIRE
Lever or handle (route...)
- 1074 — ذراع السكة
— LEVIER DE RAIL
Lever (rail...)
- 1075 — ذراع ترسبة (او ارتباط) المحولة
— LEVIER DE VERROUILLAGE D'AIGUILLE
Lever (point locking...)
- 1076 — خط حديد — سكة حديد
— LIGNE DE CHEMIN DE FER
Railway line
- 1077 — خط منحدر
— LIGNE DECLIVE OU EN DECLIVITE OU EN
PENTE
Line (railway...) on a falling gradient
- 1078 — خط غير مستعمل
— LIGNE DESAFFECTEE
Line out of use line closed down)

- 1055 — وصلة تمدد التضييب
— JOINT DE DILATATION DES RAILS
Joint (expansion...) (rail...)
- 1056 — وصلة تضييب
— JOINT DE RAIL
Joint (rail...)
- 1057 — وصلة تضييب محمول
— JOINT DE RAIL APPUYE
Joint (supported...) (rail)
- 1058 — وصلة تضييب عازلة
— JOINT DE RAIL ISOLANT
Joint (insulated rail...)
- 1059 — وصلة سكة بفلنكات مملصة
— JOINT DE RAIL AVEC TRAVERSES ACCO-
LEES
Joint (double sleeper (rail)...))
- 1060 — وصلة تمدد تضييب
— JOINT EN SIFFLET OU EN BEC DE FLUTE
Joint (scarfed...)
- 1061 — وصلة لحام
— JOINT DE SOUDURE
Seam or bead (welding...)
- 1062 — مفرق (او عقدة) سكة حديد
— JONCTION DE CHEMIN DE FER
Railway junction
- 1063 — يومية رئيس قطار
— JOURNAL DE CHEF DE TRAIN
Journal (guard's...)
- 1064 — دفتر اليومية (مجمع)
— JOURNAL PARTICULIER
Diary
- K —
- 1065 — نغير = منبه = آلة تنبيه = زمارة ،
(الشهابي) صواته
— KLAXON (AVERTISSEUR)
Klaxon
- L —
- 1066 — تلم خط داخلي
— LAME D'ALESAGE
Blade (borer...)

1043 — معطل أو غير شغال (مكبح...)
— INUTILISABLE OU HORS ETAT DE FONCTIONNER (FREIN...)
Unserviceable (brake...)

1044 — شذوذ الحركة (في السكة الحديدية)
— IRREGULARITE DU TRAFIC
Irregular nature of the traffic

1045 — عزل (قضبان) السكة
— ISOLEMENT DES RAILS
Insulation (rail...)

1046 — عزل حراري
— ISOLEMENT THERMIQUE
Insulation (thermic...)

1047 — طريق اختياري
— ITINERAIRE FACULTATIF
Route (optional...)

— I —

1048 — دَقُّ أَوْتَادِ خَطِّ حديدى
— JALONNEMENT (OU PIQUETAGE) DE LA VOIE
Pegging out of a railway line

1049 — عَيْبٌ بِقَضِيبِ السَّكَّةِ
— JARRET (DANS UN RAIL)
Defect, kink (rail)

1050 — شَبَكَةُ قَلَابَةِ (قَاتِرَةِ بخارية)
— JETTE-FEU, GRILLE BASCULANTE (LOCOMOTIVE A VAPEUR)
Grate (tipping or drop...) (steam locomotive)

1051 — تَخْلُخُ الْقَضْبَانِ (في القاطرات الكهربائية)
— JEU DE BARRES (LOCOMOTIVES ELECTRIQUES)
Set of bars (electric locomotives)

1052 — فَجْوَةُ التَّمَدُّدِ
— JEU (OU LACUNE) DE DILATATION (JOINTS DE RAIL)
Gap (expansion...) = Joint clearance (rail joints)

1053 — وَصْلَةٌ مَفْصَلِيَّةٌ
— JOINT ARTICULE
Joint (articulated...)

1054 — وَصْلَةٌ عَازِلَةٌ
— JOINT BLOCK
Joint (block...)

1032 — فَحْصٌ أَوْ تَفْتِيشٌ المحطات
— INSPECTION DES GARES
Inspection (station...)

1033 — فَحْصُ الْقَطَارِ (مَجْع)
— INSPECTION DES TRAINS
Examination of trains
تفتيش القطارات

1034 — تَجْهِيزَاتُ التَّدْفِئَةِ الْاُولِيَةِ للقطارات
— INSTALLATION DE CHAUFFAGE PREALABLE DES TRAINS OU DE PRECHAUFFAGE DES RAMES
Equipment (pre-heating... of trains)

1035 — تركيب جهاز الا صوات في محطة
— INSTALLATION DE SONORISATION D'UNE GARE
Installation (loud-speaker... in a station)

1036 — قِلَّةُ الْمَقَاعِدِ (عدم كفايتها)
— INSUFFISANCE DE PLACES
Shortage of seats

1037 — كثافة السير
— INTENSITE DE LA CIRCULATION (= •DENSITE DU TRAFIC)
Density (traffic)

1038 — اِرْتِبَاكُ الطَّرِيقِ
— INTERCEPTION (OU INTERRUPTION) DE LA VOIE
Interruption of the track

1039 — سِيرِينَ الْعَرَبَاتِ دَاخِلَ الْقَطَارِ
— INTERCIRCULATION (DANS UN TRAIN)
Intercommunication (in a train)

1040 — مَنَعُ أَوْ اِبْتِاقُ الْحَرَكَةِ
— INTERDICTION DE TRAFIC
Stopping of traffic)

1041 — انْقِطَاعُ الْمَوَاطِلَاتِ الْبَرَقِيَّةِ
— INTERRUPTION DE COMMUNICATIONS TELEGRAPHIQUES
Interruption of telegraph communications

1042 — فترَة بين قطارين متوالين
— INTERVALLE ENTRE DEUX TRAINS CONSECUTIFS
Headway (interval between two trains)

- 1019 — جهاز بيان و تسجيل السرعة
— INDICATEUR - ENREGISTREUR DE VITESSE
Indicator (speed recording...)
- 1020 — دليل الخطوط الحديدية
— INDICATEUR FERROVIAIRE
Guide (railway...)
- 1021 — مسجل (أو لوحة بيان) مسير القطارات
— INDICATEUR DE ROULEMENT DES TRAINS
Indicator (trains running...)
- 1022 — مبین مشغولية الخط
— INDICATEUR DE VEHICULES SUR LIGNE
Indicator (vehicle - on - line...)
- 1023 — عداد السرعة
— INDICATEUR DE VITESSE (TACHYMETRE)
Speedometer, speed indicator, tachometer
- 1024 — إعلام أو دليل المحطات
— INDICE DE GARE
Index (station...)
- 1025 — عدم توفر قطارات
— INDISPONIBILITE DE LOCOMOTIVES
Unavailability of locomotives
- 1026 — عدم استواء سطح القضبان عند الوصلات
— INEGALITE DES JOINTS DE RAIL
Unevenness at the (rail) joints
- 1027 — عدم استواء الطريق
— INEGALITES DE LA VOIE
Unevenness of the track
- 1028 — قاعدة السكة
— INFRASTRUCTURE DE LA VOIE
Substructure of the track
- 1029 — ميكانيكي القاطرة
— INGENIEUR MECANICIEN (LOCOMOTIVE)
Engineer (locomotive...)
- 1030 — مستمرة (خدمة...)
— ININTERROMPU (SERVICE...)
Uninterrupted (service...)
- 1031 — مفتش تذاكر بالقطار
— INSPECTEUR DE TICKETS DANS LE TRAIN
Inspecteur (travelling...)

- 1007 — وضع الاشارات أو السيمافورات
— IMPLANTATION DES SIGNAUX (EMPLACEMENT)
Positioning of signals
- 1008 — تحسين الفلنكات (بمواد واقية)
— IMPREGNATION DES TRAVERSES
Impregnation of sleepers
- 1009 — طابعة التذاكر
— IMPRIMEUSE DE BILLETS
Printing machine (ticket...)
- 1010 — غير صالح للسير
— INAPTE A CIRCULER
Unable to run, unsuitable for running
- 1011 — غير صالح للسير
— INAPTE A ROULER
Unable to run
- 1012 — إخفاق رباط المكابح
— INCIDENT DE FREIN
Failure (brake...)
- 1013 — تعويض البطء (للضائع)
— INDEMNITE DE RETARD (MARCHANDISES)
Compensation for delay (goods)
- 1014 — استغلال الطرق الحديدية (الحر الكهربائي)
— INDEPENDANCE DES VOIES (TRACTION ELECTRIQUE)
Independent feeding of tracks (electric traction)
- 1015 — اعلامية المحطات
— INDEXAGE DES GARES
Indexing of stations
- 1016 — جدول مواعيد القطار
— INDICATEUR DE CHEMIN DE FER
Timetable
- 1017 — دليل الانحدار
— INDICATEUR DE DECLIVITE (OU DE PENTE)
Post (gradient or grade...)
- 1018 — لوحة بيان قيام القطارات
— INDICATEUR DES DEPARTS DE TRAINS
Indicator (trains departure...)

- 994 — ساعات الإزدحام
— HEURES D'AFFLUENCE
Hours (rush...)
- 995 — ساعات طالة
--- HEURES CREUSES
Hours (slack or off-peak...)
- 996 — ساعات الزحام
— HEURES DE POINTE
Hours or period (peak...)
- 997 — ساعات العمل أو الخدمة
— HEURES DE SERVICE
Hours of duty
- 998 — ساعات العمل
— HEURES DE TRAVAIL
Hours of duty
- 999 — التوقيت الشتوي
— HORAIRE D'HIVER
Time (winter...)
- 1000 — جدول مواعيد مسير قطار
— HORAIRE DE SERVICE (DES TRAINS)
Timetable (working...) (trains)
- 1001 — مواقيت القطارات
— HORAIRE DES TRAINS
Schedule or timetable (train...)
- 1002 — ساعة المحطة
— HORLOGE DE GARE
Clock (station...)
- 1003 — تعريف أو عراف القطار
— IDENTIFICATEUR DE TRAIN
Describer (train...)
- 1004 — تمييز القطارات
— IDENTIFICATION DES TRAINS
Identification (trains...)
- 1005 — إيقاف عربة
— IMMOBILISATION D'UN VEHICULE
Immobilization of a vehicle
- 1006 — ركب (خط غير نافذ) (مع ع)
— IMPASSE
Dead end

- 982 — شبك (مصرف) التذاكر
— GUICHET DES BILLETS
Window (ticket...)
- 983 — شبك مصرف التذاكر
— GUICHET DE DELIVRANCE DES BILLETS
Window (booking office...)
- H —
- 984 — حافلة الاستراحة في القطار لتناول
المرطبات
— HALL OU PETIT SALON
Lounge car
- 985 — ردهة الدخول الى المحطة
— HALL D'ENTREE, VESTIBULE DU PUBLIC
(GARE)
Hall (entrance...) booking hall (station)
- 986 — ردهة المحطة
— HALL DE GARE
Overall span (or roof) of a station
- 987 — حظيرة المناقلة (من قطار الى قطار)
— HALLE DE TRANSBORDEMENT
Shed (tranship...)
- 988 — حظيرة (أو مراب) عربات
— HANGAR (OU REMISE) A WAGONS
Shed (wagon...)
- 989 — أصبر خطوط الاتصال
— HAUBANNAGE DES LIGNES DE CONTACT
Bracing (or staying) of contact lines
- 990 — مسير قاطرة مفردة
— HAUT-LE-PIED (PARCOURS...)
(LOCOMOTIVES)
Light running (locomotives)
- 991 — سمك الترمين
— HAUTEUR DU BALLAST
Depth of ballast
- 992 — ارتفاع التصادمات
— HAUTEUR DE TAMPONNEMENT (OU DES
TAMPONS)
Height of buffers
- 993 — توقيت ميني
— HEURE OU HORAIRE D'ETE
Time (summer...)

- 970 — سفره مجانية
— GRATUITE DE TRANSPORT (VOYAGEURS)
Free travel
- 971 — مجموعة خطوط
— GROUPE DE LIGNES
Group of lines
- 972 — ماسكة واصلة
— GRIFFE (OU FLUTE OU SERRE-FIL) DE
JONCTION (FIL DE CONTACT)
Fitting (splice..), clamp connector (contact
wire)
- 973 — حاجز المحطة الشبكي
— GRIL DE GARE
Gridiron (station...)
- 974 — لوحة بيانية للمسارات
— GRILLE D'ITINERAIRES
Diagram (routing...)
- 975 — تجليخ الكبح (أو مرير الكبح)
— GRINCÈMENT DE FREINAGE
Grinding of the brakes
- 976 — تجميع بضائع
— GROUPAGE, TRAFIC DE GROUPAGE
Groupage traffic
- 977 — صناف بضائع
— GROUPEUR DE MARCHANDISES
Sender of groupage traffic
- 978 — مرفاع ناقل
— GRUE ROULANTE
Crane (mobile or travelling...)
- 979 — محرس الفرامل
— GUERITE DE FREIN, VIGIE
Cabin (brake..) or brakeman's cabin
- 980 — حارس أو حامى الطريق الحديدى
— GUETTEUR, PROTECTEUR (VOIE)
Flagman, look-out man
- 981 — كشك تسجيل العفش
— GUICHET DES BAGAGES
Office (baggage registration...)

- 958 — انبعاج السكة عرضيا
— GAUCHISSEMENT DE LA VOIE
Buckling (or warping) of the track
- 959 — انزلاق (أو تزلق) قضبان السكة
— GLISSEMENT DU RAIL
Slipping of the rail
- 960 — الانزلاق (مقاومة ...)
— GLISSEMENT (RESISTANCE AU...)
Slipping (resistance to...)
- 961 — انزلاق (أو تزلق) عجلات مكبوحة أو مفرمة
— GLISSEMENT (ROUES CALEES)
Sliding (braked wheels)
- 962 — انزلاق فى التربة
— GLISSEMENT DE TERRAIN
Landslape
- 963 — عربات حاملة للسيارات
— GOULOTTE PORTEUSE (WAGONS POUR
TRANSPORT D'AUTOMOBILES)
Runway (on wagons carrying cars)
- 964 — تزييت أو تشحيم بالضغط
— GRAISSAGE PAR PRESSION
Lubrication (forced feed...)
- 965 — تشحيم بقطيطة
— GRAISSAGE PAR TAMPON
Lubrication (waste...)
- 966 — مشحمة شفة العجلة
— GRAISSEUR DE BOUDIN (DE ROUE)
Lubricator (wheel-flange...)
- 967 — مشحمة قضبان السكة
— GRAISSEUR DE RAILS
Lubricator (rail...)
- 968 — جدول مواعيد يياتى
— GRAPHIQUE DE MARCHE
Graphic timetable (or train diagram)
- 969 — لوحة تشغيل الطرق
— GRAPHIQUE (OU TABLEAU) D'OCCUPA-
TION DES VOIES
Diagram or graph (track occupation...)

- 945 — محطة منظمّة (عسكري)
— GARE REGULATRICE
Station (regulating...) (military)
- 946 — محطة تبديل القاطرات
— GARE DE RELAIS DE LOCOMOTIVES
Point (locomotive changing...)
- 947 — محطة توزيع (العربات الفارغة)
— GARE REPARTITRICE (WAGONS VIDES)
Station (sorting...) (empty wagons or empties)
- 948 — محطة استراحة
— GARE DE REPOS
Station (rest...)
- 949 — محطة أخيرة
— GARE TERMINUS OU TERMINUS
Station (terminal) or terminus
- 950 — محطة نهائية
— GARE TETE DE LIGNE
Station (terminus...) or rail head
- 951 — محطة عبور
— GARE DE TRANSIT
Station (transit or exchange...) (between two railways)
- 952 — محطة الفرز
— GARE DE TRIAGE (DES TRAINS)
Station for making up trains
- 953 — محطة المسافرين
— GARE A OU DE VOYAGEURS
Station (passengers...)
- 954 — مَحْدَل (في سكة الحديد)
— GAREUR, CLASSEUR DE TRAINS
Shunter
- 955 — دك ترمين السكة أو إعادة ترمينها
— GARNISSAGE DE LA VOIE
Packing of the track (with ballast)
- 956 — حكاكات المكبح
— GARNITURE DE FREIN
Lining (brake...)
- (هي أدوات الحك تؤمن توقيف قاطرة)
- 957 — التواء الطريق
— GAUCHE DE LA VOIE
Distortion of the track

- 932 — محطة تنكيك قطار (أو تجزئته)
— GARE DE DISLOCATION
(ou d'éclatement d'un train)
Station at witch a train is split up
- 933 — محطة جبركية
— GARE DOUANIERE
Station (customs...)
- 934 — محطة الركوب أو الشحن أو الإبحار
— GARE D'EMBARQUEMENT
Station (embarking...)
- 935 — محطة توقف قطار بضائع
— GARE D'ESCALE D'UN TRAIN DE MARCHAN-
DISES
Station or point staging... (for a goods train)
- 936 — محطة مقلّة في وجه العنوش
— GARE FERMEE AU TRAFIC DES BAGAGES
Station not affording facilities for registered baggage
- 937 — محطة حدود
— GARE FRONTIERE
Station (frontier or border...)
- 938 — محطة مواصلة
— GARE DE JONCTION
Station (junction...)
- 939 — محطة البضائع
— GARE DES MARCHANDISES
Railway yard
- 940 — محطة بحرية أو محطة ميناء
— GARE MARITIME
Station (harbour...)
- 941 — محطة أو مستودع الطرود
— GARE DE MESSAGERIES
Station or depot (parcels...)
- 942 — محطة (أو مستودع معادن)
— GARE DE MINE
Siding or depot (mining...)
- 943 — محطة مرور
— GARE DE PASSAGE
Station (through...)
- 944 — محطة الغيار (محطة البديل)
— GARE DE RECHANGE
Rail (spare...)

- 920 — محطة مركزية أو رئيسية
- GARE CENTRALE (OU PRINCIPALE)
Station (central or main or chief...)
- 921 — محطة السكة الحديدية
- GARE DE CHEMIN DE FER
Station (rail road...)
- 922 — محطة مواصلة
- GARE COMMUNE (ou de jonction)
Station (joint...)
- 923 — محطة الوصل
- GARE DE CORRESPONDANCE
(ou de coincidence)
Station (connecting...)
- 924 — محطة التقاطع
- GARE DE CROISEMENT
Station (crossing...)
- 925 — محطة رديئة
- GARE EN CUL-DE-SAC
Station (dead-end...)
- 926 — محطة الانزال (من التطار)
- GARE DE DEBARQUEMENT
Station (detraining...)
- 927 — محطة الانطلاق
- GARE DE DEPART
Station of departure
- 928 — محطة الذهاب (للضائع)
- GARE DE DEPART
Station (forwarding...) (goods)
- 929 — محطة الذهاب (للمسافرين)
- GARE DE DEPART (voyageurs)
Station (departure...)
(passengers)
- 930 — محطة الاجتباب (في سكة الحديد)
- GARE DE DEPASSEMENT
Station (passing...)
- 931 — محطة الوصول
- GARE DE DESTINATION
Station (destination or receiving...)

- 907 — درابزين
- GARDE-FOUS (balustrade)
hand rail
- 908 — حارس المكابح (عامل ربط الفرامل)
- GARDE-FREIN
Brakesman
- 909 — خفير كشك الإشارات — محولجي
- GARDE-SIGNAUX
Signalman, towerman
- 910 — حارس سكة الحديد
- GARDE-VOIE
Trackman
- 911 — خفير مزلقان
- GARDIEN DE PASSAGE A NIVEAU
Keeper (gate —...)
- 912 — الخطوط الحديدية (الحارس)
- GARDIEN DE VOIE FERREE
ou garde-voies, agent de parcours (voie)
patrol man, ganger (track)
- 913 — محطة
- GARE
Station
- 914 — محطة اجوار (محطة)
- GARE (à-cotes d'une...)
Station (parallel of...)
- 915 — محطة توقف (أثناء الطريق)
- GARE D'ARRET (EN COURS DE ROUTE)
Station (intermediate stopping...)
- 916 — محطة الوصول
- GARE D'ARRIVEE
Station (arrival or destination...)
- 917 — محطة الوصول (آخر النهار)
- GARE D'ARRIVEE EN FIN DE JOURNEE
Station of arrival at end of journey
- 918 — محطة الاقامة
- GARE D'ATTACHE
Station (home...)
- 919 — محطة تفريع (قطار)
- GARE DE BIFURCATION
Station (branch-off...)

895 — قفّيز خرطوم الرباط بالكابح
- FRETTE DU BOYAU D'ACCOUPLEMENT
DE FREIN
Clip (brake hose-pipe...)

896 — محك (أخذ التيار من قضيب الاتصال)
- FROTTEUR (prise de courant sur rail de contact)
Collector shoe or slipper (current collector from contact rail)

897 — ممتّده أو قطار مساعد (تيلور)
قطار سلكي (مع ع)
- FUNICULAIRE (chemin de fer...)
Funicular (or cable) railway

— G —

898 — مقاس سكة الاتصال
- GABARIT DE RAIL DE CONTACT
Gauge (contact-rail...)

899 — ضبط القشط
- GABARIT DE SABOTAGE (ou d'entaillage)
des traverses
adzing gauge
900 — ظلمة (أو أكرة) الدرجان

- GALET DE ROULEMENT
Roller or runner

901 — طريق التجاوز
- GARAGE ACTIF, VOIE DE DÉPASSEMENT
Siding (passing...)

902 — حظيرة الآلات (والمعدات)
- GARAGE DE MACHINES
Shed (engine...)

903 — حظيرة الترام (أو الحافلة الكهربائية)
- GARAGE DE TRAMWAY
Depot (tram - ...)

904 — تخزين عربات على مخزن السكة
- GARAGE OU AIGUILLAGE DES WAGONS
Turning off (wagons into a siding)

905 — حافط الحاجز
- GARDE BARRIERE
Keeper (crossing or gate...)

906 — دريزين
- GARDE-CORPS
Railing, hand rail

884 — كابح كهربى مغنطى على السكة
- FREIN ELECTROMAGNETIQUE SUR RAIL
(OU PAR PATINS)
Brake or shoe brake (electro-magnetic rail...)

885 — مكبح قطار بضائع
- FREIN • MARCHANDISES •
Brake (goods...)

886 — مكبح الذيل
- FREIN DE QUEUE
Brake (end...)

887 — مكبح بالتفريغ الهوائى
- FREIN A VIDE
Brake (vacuum...)

888 — المكبحة الفراغية التلقائية (مع ع)
- FREIN A VIDE AUTOMATIQUE
Brake (automatic vacuum...)

889 — كابحة السكة
- FREIN DE VOIE, RAIL-FREIN
Brake (rail...)

890 — مكابح يمكن ضبطها
- FREINS AJUSTABLES
Braking (adjustable...)

891 — قوة كبح عربات النهاية (لمنع الانحدار عند الانفصال)
- FREINAGE DE DERIVE
Brake power of end wagons
(to arrest break-away)

892 — الكبح للتبطئة (تشغيل رباط الفرامل تدريجيا)
- FREINAGE DE RALENTISSEMENT
Braking (gradual...)
(to slow down)

893 — تردد القطر
- FREQUENCE DES TRAINS
Frequency of trains

894 — تحزيم الفلنكات
- FRETAGE (traverses)
Rooping, binding (sleepers)

- 871 — مصاريف وقف عربية
— FRAIS DE STATIONNEMENT (WAGONS)
Charges (wagon demurrage or detention...)
- 872 — مصاريف السفر
— FRAIS DE VOYAGES
Expenses (travelling...)
- 873 — يجتازها محولة
— FRANCHIR UNE AIGUILLE
Run over (to) a point
- 874 — يتجاوزها بمنعرجة بسرعة
— FRANCHIR UNE COURBE EN VITESSE
Take (to) a curve at speed
- 875 — عفش مسموح
— FRANCHISE DE BAGAGES
Free allowance of luggage (free baggage)
- 876 — معنى من الرسوم الجمركية
— FRANCHISE (EN... DE DROITS DE DOUANE)
Free of customs
- 877 — معنى من كافة الرسوم
— FRANCHISE (EN...) DE TOUTES CHARGES
Free of all charges
- 878 — وزن مسموح ، مصاريف مسموحة
— FRANCHISE (DE POIDS, DE FRAIS)
Free Allowance (weight, charges)
- 879 — تجاوز إشارة الوقوف
— FRANCHISSEMENT D'UN SIGNAL D'ARRET
Overrunning of a signal (at danger)
- 880 — عوامة — مكبح — كايح — فرملة
— FREIN
Brake
- 881 — مكبح هوائي ديناميكي
— FREIN AERODYNAMIQUE
Brake (air...)
- 882 — مكبح برجاجة
— FREIN A CONTREPOIDS
Brake (counter-balanced...)
- 883 — مكبح مؤتمن
— FREIN BLOQUE
Brake (blocked...)

- 859 — شاحنة الذئب
— FOURGON DE QUEUE
Van (rear brake...) caboose
- 860 — عامل العفش
— FOURGONNIER
guard, baggage man
- 861 — توريد عربات (ركاب)
— FOURNITURE DE WAGONS
Provision (or supply) of wagons
- 862 — غلاف وصلة السكة
— FOURRURE POUR JOINT DE RAIL
Shim for rail joint
- 863 — تابل للكسر (على العبوات)
— « FRAGILE » (INSCRIPTION SUR LES EM-
BALLAGES)
«Fragile» (« handle with care », on packages)
- 864 — تكاليف الشحن
— FRAIS DE CHARGEMENT
Charges (loading...)
- 865 — تكاليف الايداع
— FRAIS DE CONSIGNE
Charges (cloakroom...)
- 866 — رسوم التخزين
— FRAIS D'EMMAGASINAGE
OU D'ENTREPOSAGE
Charges (warehousing...)
- 867 — مصاريف الاستغلال
— FRAIS D'EXPLOITATION
Expenses or charges (operating...)
- 868 — مصاريف المحطة
— FRAIS DE GARE
Charges (terminal...)
- 869 — تكاليف الكراء (للعربات)
— FRAIS DE LOCATION (WAGONS)
Charges (hire...) (wagons)
- 870 — تكاليف التشغيل
— FRAIS DE MANUTENTION
Charges (handling...)

- 847 — ثقابة المعترضات
- FOREUSE OU PERCEUSE DE TRAVERSES
Drill (sleeper...)
- 848 — تكوين القطر
- FORMATION DES TRAINS
Making up (or forming) trains
- 849 — مجرى التفويض أو الفك
- FOSSE DE DEMONTAGE OU DE MONTAG
Dismantling or assembly (pit...)
- 850 — حفرة الدرجان (العربات المناقلة)
- FOSSE DE ROULEMENT (POUR CHARIOT
TRANSBORDEUR)
Pit (traverser...)
- 851 — عربة صهريج (تبيذ)
- Foudre, WAGON-FOUDRE
Cask (or tun) wagon (wine)
- 852 — شوكة الترمين
- FOURCHE A BALLAST
Fork (ballast...)
- 853 — شوكة التعريفات
- FOURCHETTE DES TARIFS
Fork of the rates
- 854 — شاحنة الامتعة
- FOURGON AUTOMOTEUR OU A BAGAGES
Van (motor luggage...)
- 855 — شاحنة تسخين
- FOURGON - CHAUDIERE OU WAGON DE
CHAUFFAGE
Van or wagon (heating...)
- 856 — شاحنة سكة حد يد
- FOURGON DE CHEMIN DE FER
Van (wayrail...)
- 857 — عربة ذات قسم بريدي
- FOURGON A COMPARTIMENT POSTAL
Van (brake -... with special compartment for
mails)
- 858 — شاحنة سكة الحديد
- FOURGON FERROVIAIRE
Van (railway...)

- 835 — سطح التوجيه أو سطح الدرجان (في سكة)
- FLANC DE-GUIDAGE OU JOUE DE ROULEMENT
(DANS UN RAIL)
Surface (guiding...) (of a rail)
- 836 — مرسمة الانتشاء
- FLEXIGRAPHE
Flexigraph
- 837 — ارتفاع في الربط بالكابح
- FLEXION (OU RENDEMENT DE LA
TIMONERIE DE FREIN)
Slack in the (brake) rigging
- 838 — تقلبات الحركة
- FLUCTUATIONS DU TRAFIC
Fluctuations in traffic
- 839 — تشقيل اجهزة الاشارات (عيب في ...)
- FONCTIONNEMENT DEFECTUEUX
DES SIGNAUX
Working (defective... of signals)
- 840 — رصيد الاستهلاك
- FONDS D'AMORTISSEMENT
Fund (sinking...)
- 841 — رصيد التجديد
- FONDS DE RENOUVELLEMENT
Fund (renewal...)
- 842 — رأس المال الجارى
- FONDS DE ROULEMENT
Capital (working...)
- 843 — قوة محركية
- FORCE ELECTROMOTRICE
power or force (electromotive...)
- 844 — قوة (أو مجهود) التوجيه
- FORCE (OU EFFORT) DE GUIDAGE
(Roulement des véhicules)
Strength or effort (guiding...) (running of ve-
hicles)
- 845 — طاقة قطار
- FORCE VIVE (D'UN TRAIN)
Energy (kinetic...)(of a train)
- 846 — تقوية قطار
- FORCEMENT D'UN TRAIN
Strengthening of a train

- 823 — بطاقة بيانية (حجز المقاعد)
- FICHE - DIAGRAMME
(LOCATION DES PLACES)
Seating-diagram (seat reservations)
- 824 — بطاقة التوصيل
- FICHE DE JONCTION
Plug (connecting...)
- 825 — بطاقة الفرز
- FICHE DE TRIAGE
Card (cut...) or switching list
- 826 — سلك قيادة السيمافورات والمحولات
- FIL DE COMMANDE DES SIGNAUX
ET DES AIGUILLES
wire (signal and point...)
- 827 — سلك تعليق الحبل
- FIL DE SUSPENSION DE CABLE
wire (cable.suspension...)
- 828 — سلك نقل الحركة (السيمافور)
- FIL DE TRANSMISSION (SIGNAUX)
wire (signal...)
- 829 — فردة قضبان
- FILE DE RAILS
Stretch of rails
- 830 — دقة الضبط (في مقود العربات)
- FINESSE DE REGLAGE
(COMMANDE DES VEHICULES ELECTRIQUES)
ratio (notching...) (control of electric vehicles)
- 831 — تثبيت قضبان السكة على المترسة
- FIXATION DU RAIL A LA TRAVERSE
Fixing (or fastening) of the rail to the sleeper
- 832 — نافذة زجاجية غير قابلة للفتح
- FIXE (FENETRE...)
Fixed window
- 833 — اجرة ثابتة
- FIXE (SALAIRE...)
Fixed salary
- 834 — انبعاج جانبي للخط
- FLAMBAGE LATERAL DE LA VOIE
Buckling (lateral... of the track)

- 811 — نافذة ثابتة
- FENETRE FIXE
window (fixed...)
- 812 — مومد باب
- FERME-PORTE
Spring (door...)
- 813 — اقفال حركة خط حديدي
- FERMER UNE LIGNE AU TRAFIC
Close (to) a line to traffic
- 814 — مُخْتَمٌ بِسُكِّ الْحَدِيدِ
- FERROVIAIRE
Railway
- 815 — معدية : معبر
- FERRY-BOAT
Ferry (train...)
- 816 — ضوء خلفي للإشارة ، أو للسيمافور
- FEU ARRIERE DU SIGNAL
Light (back... of the signal),
- 817 — نور المؤخرة (أو فانوس الضوء الاحمر)
أو ضوء خلفي
- FEU (OU LANTERNE) ARRIERE (lanterne à feu
rouge)
Light (tail - ...)
- 818 — ضوء أمامي
- FEU AVANT (TRAIN)
Light (head...) (train)
- 819 — أشغال النار (أو تمهيدها)
- FEU (CONDUITE DU...)
Firing, stoking
- 820 — ضوء العبور
- FEU DE FRANCHISSEMENT
Light (= permissive *)
- 821 — جدول خدمة
- FEUILLE (OU TABLEAU) DE SERVICE
List or chart (duty...)
- 822 — بطاقة النداء
- FICHE D'APPEL
Plug (calling or ringing...)

- 799 — الوجه السفلى للفلنكة
- FACE (OU TABLE) INFÉRIEURE DE LA TRAVERSE
Surface (underneath... of the sleeper)
- 800 — الشفة الشفالة للقضبان
- FACE INTÉRIEURE DES RAILS
Gauge side of rails
- 801 — تسهيلات المرور
- FACILITES DE CIRCULATION (VOYAGEURS)
Concessions or facilities (travel...) (passengers)
- 802 — تسهيلات النقل
- FACILITES DE TRANSPORT
Facilities (transport...)
- 803 — معامل الامان
- FACTEUR DE SECURITE
Factor (safety...)
- 804 — شبكة خطوط الذهاب
- FAISCEAU DE DEPART
Set of departure sidings
- 805 — شبكة خطوط
- FAISCEAU DE VOIES
Set of tracks : group of lines : fan of sidings
- 806 — تذكرة مزيفة
- FALSIFIE (TICKET...)
Falsified ticket
- 807 — مصباح قاطرة : فانوس قاطرة
- Fanal (OU SIGNAL) DE LOCOMOTIVE
Lamp or light (locomotive head...)
- 808 — كلال قضبان السكة
- FATIGUE DU RAIL
Fatigue (rail...)
- 809 — مذك متحرك لوصلات القضبان
ازاحة وصلات القضبان
- FAUSSE EQUERRE DES JOINTS DE RAILS
displacement (skew) of the rail joints
- 810 — تاكل بيضى (المعجلات)
- FAUX-ROND, OVALISATION (ROUES)
Roundness (out of..., ovalization) (wheels)

- 787 — مقتضيات حركة السير
- EXIGENCES DU TRAFIC
Requirements (traffic...)
- 788 — تسفير القطار (مع ع)
- EXPEDITION DES TRAINS
Despatch of trains
- 789 — تشغيل في الاتجاهين (خطوط)
- EXPLOITATION AVEC BANALISATION DES VOIES
working (two-way...lines) (or either direction...)
- 790 — تشغيل أو استغلال بواسطة مراقب الخطوط الحديدية
- EXPLOITATION PAR CHEF DE LIGNE
operating by a line controller
- 791 — تشغيل (أو استغلال) السكة الحديدية
- EXPLOITATION D'UNE VOIE FERREE
Operation (railroad...)
- 792 — تشغيل سكة مفردة أو السير عليها
- EXPLOITATION (OU CIRCULATION) A VOIE UNIQUE
working or running (single-track...)
- 793 — قطار سريع
- EXPRESS (TRAIN EXPRESS)
fast train
- 794 — رشح كريسوت الفلنكات
- EXSUDATION DE LA CREOSOTE (TRAVERSES)
Sweating of the creosote (sleepers)
- 795 — مطفأة (النار) (مع ع)
- EXTINGUEUR (DE FEU)
Extinguisher (fire...)
- 796 — متجرات (مع ع)
- EXPLOSIFS
Explosives
- 797 — خارج عن السكة الحديدية
- EXTRA-FERROVIAIRE
Extra-railway (non-railway)
- F —
- 798 — واجهة المحطة
- FAÇADE DE LA GARE
Façade (or front) of the station

- 775 — ركب اقترن (في سكة الحديد)
- ETRIER D'ATTELAGE
Shackle
- 776 — نقصان حركة النقل
- EVASION (OU EXODE) DU TRAFIC
Loss of traffic
- 777 — انحراف : طريق منحرف
- EVITEMENT, VOIE D'EVITEMENT
Siding, passing track
- 778 — حفارة نقابة
- EXCAVATEUR
Excavator
- 779 — غش زائد
- EXCEDENT DE BAGAGES
Excess luggage
- 780 — تجاوز المسافة
- EXCEDENT DE DISTANCE
excess distance
- 781 — وزن زائد
- EXCEDENT DE POIDS
Excess weight(=overweight), weight in excess
- 782 — مقدار الترحيل في العجلة
- EXCENTRICITE D'UNE ROUE
Offset (or out of centre or out of true) of a wheel
- 783 — اثاره المرحل
- EXCITATION (OU ATTRACTION) DU RELAIS
excitation of the relay
- 784 — تنفيذ عمل : انجاز شغل
- EXECUTION DES TRAVAUX
Carrying out of work
- 785 — معنى من رسوم الشبالة أو الحمل
- EXEMPT DE FRAIS DE TRANSPORT,
EN FRANCHISE DE PORT
Free of carriage charges
- 786 — نقش (أو ترقيم) سطح الدرجان (طريق أو سكة)
- EXFOLIATION DE LA SURFACE DE ROULEMENT (ROUE, RAIL)
Scaling of the running surface (wheel, rail)

- 763 — المحالة (مع ع)
- ESSIEU
Axle
- 764 — جزم أمامي = دنجل أمامي
- ESSIEU AVANT
Axle (leading...)
- 765 — المحالة المحتدمة (مع ع)
- ESSIEU ECHAUFFE
محور ساخن
Axle (hot...)
- 766 — مساحة الزجاج
- ESSUIE-GLACE
Wiper or cleaner (windscreen...)
- 767 — في حالة صالحة للسير
- ETAT (EN...) DE CIRCULER
Order (in—) running
- 768 — حالة صلبة (عربة)
- ETAT D'ENTRETIEN (D'UN VEHICULE)
Condition (maintenance...) (of a vehicle)
- 769 — صالحة للتشغيل (في حالة ...)
- ETAT DE FONCTIONNEMENT (EN...)
Order (in working...)
- 770 — حالة «لاشيء»
- ETAT « NEANT »
Return (« nil »...)
- 771 — في وضع صالح للعمل
- ETAT (EN...) DE SERVICE OU DE FONCTIONNER
Order (in...) working (serviceable, workable)
- 772 — بطاقة (تسير) عربة
- ETIQUETTE D'ACHEMINEMENT,
ETIQUETTE DE WAGON
Label (wagon...)
- 773 — بطاقة اعادة للمركز (عربة)
- ETIQUETTE POUR LE RAPATRIEMENT
DES VEHICULES
Label (return home...) (vehicles)
- 774 — بطاقة اصلاح
- ETIQUETTE DE REFORME
Label (repair or marking...)

- 751 — زمرة أو طاقم (عمال) القاطرة
— EQUIPE DE LOCOMOTIVE
Crew (locomotive...)
- 752 — فرقة عمل = زمرة عمل
— EQUIPE D'OUVRIERS
Gang of workmen
- 753 — فرقة عمل السكة
— EQUIPE DE LA VOIE
Gang (permanent - way...)
- 754 — تجهيز الخط
— EQUIPEMENT DE LA LIGNE
Equipment (line...)
- 755 — جهاز الجر الكهربائي (الخط)
— EQUIPEMENT EN TRACTION ELECTRIQUE
(D'UNE LIGNE)
Equipment (electric traction...) (of a line)
- 756 — خطأ في التسيير
— ERREUR D'ACHEMINEMENT
Wrong routing
- 757 — محطة توقف
— ESCALE (GARE D'...)
Stops (station at witch... are made)
- 758 — موقف قطار بضائع
— ESCALE D'UN TRAIN DE MARCHANDISES
Staging point (or station) for a goods train
- 759 — تباعد القطارات (في المسافة أو الزمن)
— ESPACEMENT (DES TRAINS) PAR LA DISTANCE, PAR LE TEMPS
Spacing (distance, time...) (of trains)
- 760 — تجربة المكبح عند الوقوف
— ESSAI DES FREINS A L'ARRET OU EN STATIONNEMENT
Test (stationary or standing brake...)
- 761 — تجربة المكبح أثناء السير
— ESSAI (DES FREINS) EN MARCHÉ
Test (running...) (brakes)
- 762 — تجربة مناورة (لمرورة)
— ESSAI DE TAMPONNEMENT D'UN WAGON
Test (shunting... of a wagon)

- 739 — صيانة عادية للقاطرات
— ENTRETIEN COURANT DES LOCOMOTIVES
Maintenance (current... of locomotives)
- 740 — صيانة منتظمة للخط الحديدي
— ENTRETIEN METHODIQUE DE LA VOIE
Maintenance (systematic track...)
- 741 — صيانة الخط الحديدي (خارج الفحص العام)
— ENTRETIEN DE LA VOIE - HORS REVISION INTEGRALE
Maintenance (day - to - day... of the track)
- 742 — تمساح قضيب معوجة
— ENTRETOISE DE CONTRE-RAIL
Tie bar (guard - rail...)
- 743 — شداد دليل المحور = لجاف صفيحة الخنفر
— ENTRETOISE DE PLAQUE DE GARDE
Stay (axle - guide...)
(اللجاف جديدة وصل دعامتين لحفظ المسافة بينهما)
- 744 — تمساح كمب الابرة
— ENTRETOISE (OU CALE) DE TALON (D'AIGUILLE)
Tie (or brace) for heel of switches
- 745 — بين خطين : البعد بين محاور الخطوط
— ENTRE-VOIE
Track-spacing (or distance between running lines)
- 746 — ارسال مقابل الدفع
— ENVOI CONTRE REMBOURSEMENT
Consignment (cash on delivery...) C.O.D.
- 747 — ارسالية الى المنزل
— ENVOI A DOMICILE
Consignment delivered to door
- 748 — مسند الترمين
— EPAULEMENT DU BALLAST
Shoulder (ballast...)
- 749 — تنظيف الترمين
— EPURATION DU BALLAST
Cleaning of the ballast
- 750 — وضع نهايات القضبان على الزاوية (كوس تركيب القضبان)
— EQUERRE DE POSE (DE RAILS)
Square (rail...)

- 727 — محزه كارهضة = مجرى عارضة
— ENTAILLE DE LA TRAVERSE
Groove (sleeper...)
- 728 — شافطة اترية
— EXTRACTEUR DE POUSSIERE
Extractor (vacuum dust...)
- 729 — قاعدة المعجل
— ENTRAXE (ESSIEUX)
Wheel - base
- 730 — البعد بين محاور أو مراكز الخط
— ENTRAXE DES VOIES (DISTANCE ENTRE LES
AXES DE DEUX VOIES)
Distance between centres of lines (or tracks)
- 731 — اسداف محولة (انفتاحها قليلا)
أي منتصف مشوار الابر
— ENTREBAILLEMENT D'AIGUILLE
Position (half-open.. of the switch)
- 732 — مدخل مباشر لطريق خدمة
— ENTREE DIRECTE SUR UNE VOIE DE SERVICE
Facing route to a service line
- 733 — الدخول الى المحطة
— ENTREE EN GARE
Entry into a station
- 734 — إيداع البضائع
— ENTREPOSAGE DES MARCHANDISES
Warehousing of the goods
- 735 — مستودع جمارك
— ENTREPOT EN DOUANE
Warehouse (bonded...)
- 736 — مستودع العبور
— ENTREPOT DE TRANSIT
Warehouse or shed (transit...)
- 737 — متاولة النقل البري
— ENTREPRISE DE TRANSPORTS ROUTIERS
Undertaking (road haulage...)
- 738 — عَرْضُ سِكَّة الحديد
— ENTRE-RAIL
Railway gauge

- 715 — متاولة الصدمات
— ENERGIE DE CHOC
Strength (impact...)
- 716 — طائة حركية لقطار
— ENERGIE CINETIQUE D'UN TRAIN
Energy (kinetic.. of a train)
- 717 — جهاز المناولة المستمرة
— ENGIN DE MANUTENTION CONTINUE
Equipment (continuous handling...)
- 718 — انسداد المحرق (انسداد اللبنة)
— ENGORGEMENT DU BRULEUR
Clogging of the burner
- 719 — تمشيق احتكاكي
— ENGRENAGE A FRICTION
Gear (friction...)
- 720 — تجميع البضائع من المحطة
— ENLEVEMENT DES MARCHANDISES EN
GARE
Collection of goods from station
- 721 — التسليل (مع ع)
وهو إعادة القاطرات الى السكة (أو
وضعها من جديد عليها)
— ENRAILLEMENT, REENRAILLEMENT, REMISE
SUR RAILS, RELEVAGE
Re-railing
- 722 — تزلزل عجلة
ENRAYAGE
Skidding (putting on the skid of wheel)
- 723 — تسجيل العفش مسبقا
— ENREGISTREMENT DE BAGAGES A L'AVAN-
CE
Registration of luggage (advance...)
- 724 — تسجيل الطرق
— ENREGISTREMENT D'ITINERAIRES
Pre-setting of routes
- 725 — مسجل سير القطر
— ENREGISTREUR DE LA MARCHÉ DES TRAINS
Indicator (train - running...)
- 726 — تشط المزلقات أو الفلنكات
— ENTAILLAGE (OU SABOTAGE) DES TRA-
VERSES
Adzing of sleepers

704 — الأركاب أو التحميل ، (خطة ٠٠) (في القطر)
— EMBARQUEMENT EN CHEMIN DE FER
(PROGRAMME...)
Entraining program

705 — قاعدة القبة (القاطرة)
— EMBASE DU DOME (LOCOMOTIVE)
Seating (dome...) (locomotive)

706 — وضع سيقان أو قضبان القاطرات
— EMBIELLAGE (LOCOMOTIVES)
Rodding (locomotives)

707 — اختناق (حركة المرور)
— EMBOUEILLAGE
Congestion (traffic...) or traffic bottleneck

708 — قاعدة الل في ركبة
(أي مسافة ما بين محوري العجلة الامامية والخلفية
في القاطرة)
— EMPATTEMENT D'UN BOGIE
Pitch (bogies...) or wheel - base of a bogie

709 — تخزين الفلنكات
— EMPILAGE DES TRAVERSES (CAMARTEAU)
Stocking of sleepers

710 — استغلال كسلي لحمولة قطار
— EMPLOI (PLEIN... DE LA CAPACITE DE POR-
TANCE D'UN TRAIN)
Use (full... of the carrying capacity of a
train)

711 — ملحقات السكة الحديدية
— EMPRISES DE LA VOIE (OU DU CHEMIN
DE FER)
Premises (railway...)

712 — أملاك السكك الحديدية
— ENCEINTE (OU DOMAINE) DU CHEMIN DE
FER
Precincts (railway...)

713 — تشبيك بواسطة دائرة قضبان
— ENCLenchement PAR CIRCUIT DE VOIE
Locking (track...) or locking by track circuit

714 — ارتباط كهربى في الطريق
— ENCLenchement ELECTRIQUE D'ITINE-
RAIRE
Interlocking (electric route...)

691 — عيار المقاس
— ECARTOMETRE
Gauge measure

692 — تبادل الاشارات (مع ع)
— ECHANGE DE SIGNAUX
Exchange of signals

693 — تسخين نعال المكبح
— ECHAUFFEMENT DES SABOTS DE FREIN
Heating of the brake shoes

694 — اضاءة تظير بعنفة كهربائية
— ECLAIRAGE TURBO-ELECTRIQUE DES
TRAINS
Lighting (turbo-generator... of trains)

695 — لوح ربط = وصلة
— ECLISSE DE RACCORD
Fish-plate (cranked...)

696 — تدفق الحركة
— ECOULEMENT DE TRAFIC
Flow of traffic

697 — تهشيم تاج القضيب (السكة)
— ECRASEMENT DU CHAMPIGNON DU RAIL
Crushing of the rail head

698 — اختلاس النقل البرى لنشاط القطارات
— ECREMAGE DU TRAFIC
Skimming of the cream of the traffic
(discrimination of traffic)

699 — حظيرة العربات
— EFFECTIF DES WAGONS (PARC WAGONS)
Stock (wagon...)

700 — مجهود الفصل
— EFFORT DE DECOLLAGE (TRAIN)
Force (breakaway...) (train)

701 — مجهود المكبح
— EFFORT DE FREINAGE
Power (brake...)

702 — مرونة الترمصين
— ELASTICITE DU BALLAST
Elasticity (or resilience) of the ballast

703 — تهييج المحرك
— EMBALLER (S'...) (MOTEUR)
Race (to) (engine)

- 679 — ضبط منسوب السكة
— DRESSAGE EN PROFIL (OU NIVELLEMENT)
DE LA VOIE
Surfacing (or levelling or raising) of the
track
- 680 — يعدل قضبان السكة
— DRESSER LES RAILS
Straighten (to) rails
- 681 — حق ادارة خط حديدي
— DROIT A ADMINISTRER UNE LIGNE (DE
CHEMIN DE FER)
Right to manage à railway line
- 682 — حق فتح الطرود
— DROIT D'OUVERTURE DES COLIS
Right of opening packages
- 683 — رسوم الرصيف
— DROITS DE QUAI
Dues (pier...)
- 684 — موقع صلب بالسكة
— DUR (POINT... DU RAIL)
Hard point of the track
- 685 — تصلا اطراف القضبان
— DURCISSEMENT DES ABOUTS DE RAILS
Hardening of rail ends
- 686 — مدة وقوف عربات
— DUREE DE STATIONNEMENT (WAGONS)
Time (standing...) (wagons)
- 687 — عمر الاستهلاك (للمنقلات)
— DUREE DE VIE (MATERIEL ROULANT)
Length of life (rolling stock)
- 688 — مدة تركيب القضبان على الخط
— DUREE (DE SEJOUR) EN VOIE (DES RAILS)
Lifetime (of rails) in the track
- 689 — دينامو المكبح
— DYNAMO-FREIN
Dynamo (brake...)

— E —

- 690 — اتساع السكة
— ECARTEMENT (VOIE)
Gauge (track)

- 667 — قرص المكبح
— DISQUE DE FREIN
Disc (brake...)
- 668 — قرص الذيل (في قطار)
— DISQUE (OU PLAQUE) DE QUEUE (DE TRAIN)
Disc (tail...) (on a train)
- 669 — مسافة الامان (القانونية) لقطار
— DISTANCE (REGLEMENTAIRE) DE PROTEC-
TION D'UN TRAIN
Distance (régulation safety...) (trains)
- 670 — موزعة آلية في المحطة
— DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE DE GARE
Slot machine (automatic...) In a station
- 671 — صمام توزيع (المكبح)
— DISTRIBUTEUR, TRIPLE-VALVE (FREIN)
Distributor valve (triple valve) (brake)
- 672 — مستند مرافق
— DOCUMENT DES PIECES JOINTES
Document (accompanying...)
- 673 — مستندات حسابية
— DOCUMENTS COMPTABLES
Document (accounting...)
- 674 — املاك السكة الحديدية
— DOMAINE (OU PROPRIETES) DU CHEMIN
DE FER
Estate or property (railway...)
- 675 — حدة الفرز
— DOS D'ANE OU BOSSE DE TRIAGE
Hump (or summit) in a gravity yard
- 676 — ملف العربة
— DOSSIER DE WAGON
End-wall of wagon
- 677 — تركيب خط ثان
— DOUBLEMENT DE LA VOIE OU POSE D'UNE
2ème VOIE
Doubling of the track, laying of a second
track
- 678 — تقويم أو تصحيح تخطيط الطريق الحديدي
— DRESSAGE EN PLAN (OU RECTIFICATION
DU TRACE) DE LA VOIE
Re-alignment (or re-lining or lining) of the
track

- 654 — يفصل أو يسحب عربة
— DIFFERER (OU RETIRER) UN WAGON
Detach (to) or withdraw a wagon
- 655 — تمدد (أو توسع) تضبان السكة
— DILATATION DE LA VOIE
Expansion of the rails
- 656 — مقياس التمدد
— DILATOMETRE
Dilatometer
- 657 — مباشرة لـ (عربة ..)
— DIRECT (TRAIN... POUR...)
Through carriage for...
- 658 — مباشر (مسافر ...) لباريس
— DIRECT (VOYAGEUR ... POUR PARIS)
Through passenger to Paris
- 659 — فاصل الخط
— DISJONCTEUR DE LIGNE
Breaker (line circuit —...)
- 660 — مراقب سير القطارات
— DISPATCHER, REGULATEUR (CIRCULATION DES TRAINS)
Dispatcher, traffic controller
- 661 — توفر قاطرات مساعدة
— DISPONIBILITE DES LOCOMOTIVES
Availability of locomotives
- 662 — مانعة زحف القضبان
— DISPOSITIF D'ANCRAGE DES RAILS
Anchor (rail...)
- 663 — جهاز ضد تصادم العربات
— DISPOSITIF ANTI-TELESCOPAGE (VOITURES)
Device (anti-telescoping...)
- 664 — جهاز الرأب
— DISPOSITIF DE GARAGE
Shunting inside facility
- 665 — جهاز توصيف القطارات
— DISPOSITIF D'IDENTIFICATION DES TRAINS
System (train identification...)
- 666 — قرص التوقيف (منلورة)
— DISQUE D'ARRET (MANOEUVRE)
Disc (stop signal...) shunting

- 641 — ازالة الرواسب أو القشور
— DETARTRAGE
De - scaling
- 642 — مكشاف انفصال القضبان
— DETECTEUR DE RUPTURES DE RAILS
Detector of rail fractures
- 643 — تحويل حركة النقل
— DETOURNEMENT DU TRAFIC
Diversion of traffic
- 644 — حول قطارا
— DETOURNER UN TRAIN
Divert (to) a train
- 645 — عطل (قطار به ..)
— DETRESSE (TRAIN EN...)
Trouble (train in...) (or in difficulties)
- 646 — إمالة القضيب
— DEVERSEMENT DU RAIL
Canting of the rail
- 647 — طريق منحرف = تحويلة
— DEVIATION, VOIE DEVIEE
Deviation, diverted track
- 648 — انحراف طريق
— DEVIATION D'ITINERAIRE
Deviation or diversion (route...)
- 649 — بعينة محولة (أي حولت الى اتجاه مخطئ)
— DEVOYE-E (ENVOI OU EXPEDITION...)
Diverted (or wrongly routed) consignment
- 650 — محولة الى اتجاه خاطئ (عربة)
— DEVOYE (WAGON...)
Whrongly - routed wagon
- 651 — بياني مسير قطار
— DIAGRAMME (DE ROULEMENT) D'UN TRAIN
Diagram (train...)
- 652 — قطر العجلات المحركة
— DIAMETRE DES ROUES MOTRICES
Diameter of tractive (or driving) wheels
- 653 — حجاب المكبح
— DIAPHRAGME (FREIN)
Diaphragm (brake)

- 628 — ضفدعة أو نعل الخروج عن الخط
— DERAILEUR OU TAQUET (OU SABOT) DE DERAILLEMENT
Derailer
- 629 — مختل (خط ...) أو معطل
— DERANGEMENT (EN...)
Out of order
- 630 — الانفصال عن قاطرات السكة
— DERIVE (PARTIR EN...)
Break away of railway carriages
- 631 — انسياق عربات
— DERIVE (WAGONS)
Run - away (wagons)
- 632 — عدم استواء سطح التغبان عند الوصلات
— DESAFFLEUREMENT AUX JOINTS (DE RAIL)
Unevenness at the (rail) joints
- 633 — تفكك الترمسين
— DESAGREGATION DU BALLAST
Disintegration of the ballast
- 634 — فك الخطوط الحديدية من الكهراء
— DESECLISSER LES RAILS
Remove (to) the fish-plates
- 635 — خال في شبكة التوزيع
— DESEQUILIBRE DANS LE RESEAU DE DISTRIBUTION
Unbalance in the supply network (or system)
- 636 — متوازن (حمل غير ..)
— DESEQUILIBREE (CHARGE..)
Unbalanced load
- 637 — ارخاء المكابح
— DESSERRAGE (FREINS)
Releasing (brakes)
- 638 — خط فرعى
— DESSERTE D'EMBRANCHEMENT
Branch-line service
- 639 — قاع الترمسين
— DESSOUS (OU BASE) DU BALLAST
Underlayer of ballast
- 640 — فصل المركبات (مع ع)
— DETACHEMENT DE VEHICULES
Detaching (vehicles...)

- 615 — مرافق المحطة
— DEPENDANCES DE LA GARE
Premises (station...)
- 616 — مصاريف السير
— DEPENSES DE CIRCULATION
Costs (total running... of a train)
- 617 — تكاليف العربات
— DEPENSES DE MATERIEL ROULANT
Expenditure on rolling stock
- 618 — تحويل السير (في سكة الحديد)
— DEPLACEMENT DE L'AIGUILLE
Throwing of the points
- 619 — تحويل الايسر بالقطار
— DEPLACEMENT DE L'AIGUILLE PAR LE TRAIN
Throwing of the points by the train
- 620 — ترحيل سكة
— DEPLACEMENT D'UNE VOIE
Shifting of a track
- 621 — رفع السكة
— DEPOSE DE LA VOIE
Dismantling (or removal) of the track
- 622 — مستودع بضائع
— DEPOT DE MARCHANDISES
Depot (goods...)
- 623 — مستودع الادوات العتيقة أو المبتذلة
— DEPOT DE VIEUX MATERIEL
Depot (old or used material...)
- 624 — ممكن اخراجها عن السكة (عربة)
— DERAILLABLE A BRAS (VEHICULE)
Derailable (or removable) by hand (vehicle)
- 625 — الزلل (مع ع) : الحباد عن السكة
— DERAILEMENT
Derailment (wrecking)
- 626 — يزلة (مع ع)
— DERAILEMENT (APPAREIL DE...)
Derailer
- 627 — السكة (حدا عن ..)
— DERAILLER
Derail (to)

603 — أجل فحص (أو مراجعة) (الآلات الناقلة)
— DELAI DE REVISION (MATERIEL ROULANT)
Period between inspections or overhauls
(rolling track)

604 — طلب عربات
— DEMANDE DE WAGONS
Request for wagons (car order)

605 — جهاز الإطلاق (أو الانطلاق)
— DEMARREUR
Starter

606 — مجموعة توصيل خطوط الرباط بالفرامل
— DEMI-ACCOUPLMENT DE FREIN
Brake hose and coupling

607 — نصف تحويل
— DEMI-AIGUILLAGE (OU DEMI-CHANGEMENT)
Half of a pair of switches

608 — فرق المنسوب (أو اختلاف المستوى)
— DENIVELLATION
Difference of level

609 — توصيف البضائع
— DENOMINATION (DES MARCHANDISES)
Description of goods

610 — بضائع قابلة للتلف
— DENREE PERISSABLE
Goods (périshable...)

611 — كثافة سير القطارات
— DENSITE DU TRAFIC, INTENSITE DE LA
CIRCULATION
Density (or volume) of traffic

612 — كثافة القطارات
— DENSITE DES TRAINS
DENSITY OF TRAINS

613 — تصليح العطل المستعجلة
— DEPANNAGE D'URGENCE EN SERVICE
(ENGINS DE TRACTION)
Repairs (emergency break-down...) (traction
units)

614 — تجاوز قطار
— DEPASSEMENT D'UN TRAIN
Overtaking of a train

591 — تحظير المناورات (مناورات ممنوعة)
— DEFENSE DE MANOEUVRER (MANOEUVRES
INTERDITES)
Shunting (or switching) forbidden

592 — نقص أو عجز في التشغيل
— DEFICIT D'EXPLOITATION
Deficit (operating...)

593 — تتالي الابرة (في محولة)
— DEFILEMENT DE LA POINTE (DANS UNE
AIGUILLE)
Distance between nose and fine nose (in
a switch)

594 — تشويه رأسى بروج القضيب
— DEFORMATION VERTICALE DE L'AME DU
RAIL
Deformation (vertical... of the web of the
rail)

595 — تشويه الطريق
— DEFORMATION DE LA VOIE
Distorsion (or warping) of the track

596 — استخلاء السكك (مجمع)
— DEGAGEMENT DES VOIES
Clearing of the tracks

597 — ازالة الترسين عن السكة
— DEGARNISSAGE DE LA VOIE
Clearing ballast from the track

598 — كاسحة ومفرطة (للمصابرة)
— DEGARNISSEUSE - CRIBLEUSE (BALLAST)
Ballast - scarifier and screening machine

599 — مذيبة الصقيع
— DEGIVREUR
De - icer

600 — تقسيم قطار
— DEGROUPEMENT D'UN TRAIN
Splitting up of a goods train

601 — انحراف الطريق
— DEJETTEMENT DE LA VOIE
Crookedness (or lateral displacement) of
the track

602 — أجل الشحن
— DELAI DE CHARGEMENT
Period allowed for loading

- 579 — شدة انهيار السكة
— DECONSOLIDATION (OU DANSE) DE LA VOIE
Strength failure of the track
- 580 — فك تقارن عربة
— DECROCHAGE (OU DETELAGE) D'UN VEHICULE
Uncoupling of a vehicle
- 581 — تخليص جمركي عند الوصول
— DEDOUANEMENT A DESTINATION
Customs clearance at destination
- 582 — تخليص جمركي بأذن مرور
— DEDOUANEMENT AVEC PASSAVANT
Customs clearance permit
- 583 — تخليص جمركي عند العبور
— DEDOUANEMENT EN TRANSIT
Customs clearance in transit
- 583 — تكرير أو تضعيف قطار
— DEDOUBLEMENT D'UN TRAIN
Duplication of a train
- 585 — عيب في الشحن
— DEFALT (OU VICE) DE CHARGEMENT
Faulty loading
- 586 — عيب سطحي
— DEFALT SUPERFICIEL
Failure or defect (superficial...)
- 587 — عيب الطريق
— DEFALT DE LA VOIE
Defect in the track
- 588 — عيب في التغليف
— DEFECTUOSITE (OU VICE) D'EMBALLAGE
Defect (or fault) in packing
- 589 — « ممنوع الدخول »
— « DEFENSE D'ENTRER »
« No entry », « no admittance », « private »
- 590 — « ممنوع التدخين »
— « DEFENSE DE FUMER »
« No smoking »

- 567 — تجزئة قطارات
— DEBRANCHEMENT DES TRAINS
Splitting up of trains
- 568 — فك = فصل
— DEBRAYAGE
Disconnecting, disengaging
- 569 — إزاحة المحورة أو ترجيل ذراع التدوير
— DECALAGE DE MANIVELLE
Displacement of the handle
- 570 — تنزلق عارض للمجلات
— DECALAGE (ACCIDENTEL) DE ROUE
Slipping of a wheel (accidental)
- 571 — مقياس التناقص (أو التباطؤ)
— DECELEROMETRE
Decelerometer
- 572 — تفريغ
— DECHARGEMENT
Unloading
- 573 — تصريح بحادث
— DECLARATION D'ACCIDENT
Report (accident...)
- 574 — اقرار التصدير (= تصريح الإرسال)
— DECLARATION D'EXPEDITION (LETTRE DE VOITURE)
Declaration (forwarding...)
- 575 — اقرار العبور
— DECLARATION OU SOUMISSION DE TRANSIT
Declaration (transit...)
- 576 — خفض درجة عربة
— DECLASSEMENT DE VOITURE
Lowering the class of coach
- 577 — إفلات المكابح
— DECLENCHEMENT DU FREINAGE
Application of the brakes
- 578 — أقصى انحدار الكبح
— DECLIVITE LIMITE DE FREINAGE
Gradient (maximum braking...)

- 554 — دورة صيانة (المربات)
— CYCLE D'ENTRETIEN (MATERIEL ROULANT)
Cycle (maintenance...) (rolling stock)
- 555 — أسطوانة المكبح
— CYLINDRE DE FREIN
Cylinder (vacuum...) brake cylinder
- 556 — سعة الاسطوانة
— CYLINDRÉE
Capacity (cubic...) (of a cylinder)
- 557 — دك الفلنكات (أو دمج الترسين اسفل الفلنكات)
— DAMAGE (DES TRAVERSES) DU BALLAST
Tamping of the ties
- 558 — تاريخ الصرف عن العمل (عربة)
— DATE DE LA REFORME (D'UN WAGON)
Date on which taken out of service (wagon)
- 559 — تفريغ القطار (انزال منه)
— DEBARQUEMENT (EN CHEMIN DE FER)
Detraining
- 560 — منسوب الشحن
— DEBIT DE CHARGEMENT
Rate (loading...)
- 561 — كثافة الحركة في خط حديدي
— DEBIT D'UNE LIGNE
Density (traffic... of a line)
- 562 — استخلاء آلة التشغيل
— DEBLOCAGE (MACHINES-OUTILS)
Freeing (machine-tools)
- 563 — مخرج النفق (= فم النفق)
— DEBOUCHE DU TUNNEL
Mouth (tunnel...)
- 564 — يزيل الوحل (عن القاطرة البخارية)
— DEBOURBER (LOCOMOTIVE A VAPEUR)
De-sludge (to) (steam locomotive)
- 565 — يطلق عارضة ترصين
— DEBOURRER UNE TRAVERSE
Clear (to) a sleeper of ballast
- 566 — استعادة دفعة المرسل أو المصدر
— DEBOURS (PAYES A L'EXPEDITEUR)
Disbursements (paid to sender)

- 542 — البعد بين محوري فلنكتين أو محترضتين
— CRENEAU DE VOIE (DISTANCE ENTRE DEUX TRAVERSES)
Distance between two sleepers (tie spacing)
- 543 — نقص في الوزن أثناء العبور
— CREUX (OU DECHET OU FREINTE DE ROUTE)
Loss in weight during transit
- 544 — تنفصل (الفلنكات)
— CREVASSER (SE...). (TRAVERSES)
Slip (to) (sleepers)
- 545 — غربلة أو تنظيف الترسين
— CRIBLAGE OU NETTOYAGE DU BALLAST
Screening (or sifting) of the ballast
- 546 — مغرلة الترسين
— CRIBLEUSE A BALLAST
Screener (ballast...)
- 547 — خطاف (أو مخلب) الجر
— CROCHET DE TRACTION
Hook (coupling or draw...)
- 548 — تلامس متمل بالسكة
— CROCODILE, CONTACT FIXE DE VOIE
Contact ramp
- 549 — تقاطع القطار (مع ع)
— CROISEMENT DE TRAINS
Crossing of trains
- 550 — اشارة مزلقان
— CROIX D'AVERTISSEMENT (SIGNAL ROUTIER DE PASSAGE A NIVEAU)
Cross (warning...) (level crossing warning signal)
- 551 — قوس التقاطع (تضبان السكة)
— CROSSE (DANS UN CROISEMENT)
Opening of wing rails (in a crossing)
- 552 — قلابه عربة
— CULBUTEUR DE WAGONS
Tipper (wagon...)
- 553 — ركب الأمان
— CUL-DE-SAC (OU VOIE DE SECURITE (OU DE SURETE)
Trap (or refuge) siding, safety track

- 530 — كرسى قضيب (السكة)
— COUSSINET (OU CHAISE) DE RAIL
Chair (rail —...)
- 531 — تكلفة الشحن أو التفريغ
— COUT DE CHARGEMENT OU DE DECHARGEMENT
Charge (loading or unloading...)
- 532 — عربة مغطاة
— COUVERT, WAGON COUVERT
Wagon or van (covered...)
- 533 — حماية آلية للقطارات
— COUVERTURE AUTOMATIQUE DES TRAINS
Protection (automatic... of train running)
- 534 — غطاء الوصلة
— COUVRE-JOINT
Cover (joint...)
- 535 — غطاء العجلة
— COUVRE-ROUE
Guard (wheel...)
- 536 — مسبار تضبان السكة
— CRAMPON (RAILS)
Spike (rail...)
- 537 — مشوار ملاونة يدوية
— CRAN ACTIF DU LEVIER (POSTES D'AIGUIL-
LAGE)
Trip of signal hand lever (signal boxes)
- 538 — فرضة توقيف
— CRAN D'ARRET OU DE REPOS
Notch (or catch) (stop or holding...)
- 539 — ايجاد قطار
— CREATION D'UN TRAIN
Introduction of a train
- 540 — (تضبان) سكة مسننة
— CREMAILLERE, RAIL-CREMAILLERE, RAIL
DENTE
Rack-rail
- 541 — باب فحص التذاكر
— CRENEAU (CONTROLE DES VOYAGEURS)
Gate (ticket inspection)

- 517 — مواصلة قطارات
— CORRESPONDANCE DES TRAINS
Connection (trains)
- 518 — طبقة واقية
— COUCHE PROTECTRICE
Flat (coating...)
- 519 — قطع عربات
— COUPE DE WAGONS
Cut of wagons
- 520 — عزم الاقتلاع
— COUPLE (OU MOMENT) DE DEMARRAGE
Torque or moment (starting...)
- 521 — قسيمة سكة الحديد
— COUPON DE CHEMIN DE FER
Voucher (railway...)
- 522 — مقطع سكة
— COUPON DE RAIL
Section (rail...)
- 523 — قسيمة تذاكر دولية
— COUPON - TICKET INTERNATIONAL
Coupon - ticket (international...)
- 524 — تفوير قطار (قطعه)
— COUPURE D'UN TRAIN
Breaking loose of a train (division of a train)
- 525 — تيار طريق مرموز
— COURANT DE VOIE CODE
Current (coded track circuit...)
- 526 — تيار دائرة تضبان بالنبضات
— COURANT DE VOIE PULSE
Current (impulse track-circuit...)
- 527 — منحنى الكبح
— COURBE DE FREINAGE
Curve (braking...)
- 528 — منحن في السكة
— COURBE DE LA VOIE
Curve in the track
- 529 — قصيرة الاجل (تذكرة ...)
— COURTE DUREE DE VALIDITE (BILLET DE...)
Short - dated

- 505 — منحدر عكسي
— CONTRE-PENTE
Slope (reverse...)
- 506 — رجالة العجلات
— CONTREPOIDS DES ROUES
Balance weight (Wheels)
- 507 — سكة دأعية = قضيب الخطر = معرجة
— CONTRE - RAIL
Rail (check...) or guide rail
- 508 — الخط المخالف (يسير على ...)
— CONTRE-VOIE (A...)
Wrong track or line (on the...) ,
- 509 — فحص التذاكر
— CONTROLE DES BILLETS
Inspection of tickets
- 510 — مراقبة الانشاء
— CONTROLE DE CONSTRUCTION
Inspection of constructoin
- 511 — تحكم من بُعد
— CONTROLE A DISTANCE
Control (remote...)
- 512 — مراقبة موقع المحولة
— CONTROLE DE POSITION D'AIGUILLE
Detection (point...)
- 513 — تحكم اطلاق (القطار)
— CONTROLEUR OU COMBINEUR DE
DEMARRAGE
Control or switch (starting...)
- 514 — مراقب المحطة
— CONTROLEUR DE GARE
Inspector (platform...)
- 515 — مفتش تذاكر متجول
— CONTROLEUR DE TICKETS (AU COURS DU
TRAJET)
Collector (travelling ticket —...)
- 516 — المؤتمر الدولي لنقل البضائع بالسكك
الحديدية
— CONVENTION INTERNATIONALE CONCER-
NANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES
PAR TRAIN
Convention (international... concerning the
carriage of goods by rail)(C.F.M.)

- 493 — مقسم المسافرين
— COMPARTIMENT DE VOYAGEURS
Compartment (passenger...)
- 494 — مؤرخة التذاكر (آلة طبع التاريخ على
التذاكر)
— COMPOSTEUR (OU DATEUR) DE BILLETS
Dating (ticket-machine)
- 495 — حساب الرسوم (كراء العربات)
— COMPTE DE REDEVANCES (LOCATION DE
WAGONS)
Account (hire charges...) (wagons)
- 496 — اشتراطات الوزن
— CONDITIONS DE TONNAGE
Conditions (tonnage...)
- 497 — سائق عربة سكة حديد
— CONDUCTEUR D'AUTORAIL
Driver (rail-car...)
- 498 — أنبوب المكبح
— CONDUITE DU FREIN
Pipe (train or brake...)
- 499 — سيطرة القطارات
— CONDUITE DE LOCOMOTIVES
Driving of locomotives
- 500 — وصل قضبان (السكة)
— CONNEXION DE RAIL A RAIL
Bonding (rail...)
- 501 — ارتباط العجلات
— CONNEXION DE ROUE
Bond (wheel...)
- 502 — الإقطار (مجمع) : تكوين القطارات
— CONSISTANCE DES TRAINS
Composition of trains
- 503 — تركيب السكة
— CONSTRUCTION DE LA VOIE
Construction of the track
- 504 — قضيب تيار التغذية (الكهرباء)
— CONTACT DE RAIL
Contact (rail...)

- 480 — طرود مستعجلة أو سريمة
— COLIS EXPRESS
Parcel (express...)
- 481 — طرد لم يطلب (أو متروك)
— COLIS NON RECLAME
Article (unclaimed...)
- 482 — طرد ثمين
— COLIS DE VALEUR
Parcel (value...)
- 483 — مصادمة من الامام
— COLLISION FRONTALE
Head-on collision
- 484 — خناق كبح التيار أو امتلاء الترميز بالانربة
— COLMATAGE DU BALLAST
Choking (or fouling) of the ballast
- 485 — مجمع الكبح
— COMBINEUR DE FREINAGE
Switchgroup (braking...)
- 486 — مراقب التحويل في سكة الحديد
— COMBINEUR DE SHUNTAGE (SHUNTEUR)
Shunt controller
- 487 — تحكم مركزي للإشارات
— COMMANDE CENTRALISEE DES SIGNAUX
Control of signals (centralized...)
- 488 — التحكم في سير القطارات في اتجاهين
— COMMANDE REVERSIBLE (TRAINS)
Control (reversible...) (trains)
- 489 — اتصال لاسلكي بالقطارات
— COMMUNICATION PAR RADIO AVEC LES
TRAINS
Communication (radio.. with trains)
- 490 — مفتاح تشغيل الأبر
— COMMUTATEUR DE CONTROLE D'AIGUILLE
Switch (point control...)
- 491 — مقسم عفش
— COMPARTIMENT A BAGAGES
Space (luggage...)
- 492 — مقسم محجوز
— COMPARTIMENT RESERVE
Compartment (reserved...)

- 467 — عامل سكة الحديد
— CHEMINOT
Railwayman
- 468 — دسار القرن
— CHEVILLE D'ASSEMBLAGE
Shackle bolt
- 469 — بطالة عربة
— CHOMAGE D'UN WAGON
Standstill of a wagon
- 470 — شبكة اللصق الذاتي
— CIRCUIT D'AUTOMANTEN (OU D'AUTO-
COLLAGE)
Circuit (stick...)
- 471 — شبكة طرق
— CIRCUIT DE VOIE
Circuit (track...)
- 472 — سير القطارات
— CIRCULATION DES TRAINS
Running of trains
- 473 — مسير غوارغ
— CIRCULATION DE VEHICULES VIDES
Running (empty...) (vehicles)
- 474 — تقاطع طرق أو خطوط حديدية
— CISAILLEMENT DE VOIES
Crossing of tracks (or lines)
- 475 — عربة صهريج
— CITERNE, WAGON-CITERNE
Wagon (tank...)
- 476 — تصنيف القطارات (مع ع)
— CLASSIFICATION DES LOCOMOTIVES
Classification of engines
- 477 — مفتاح نعل المكبة
— CLAVETTE DE SEMELLE DE FREIN
Key (brake-shoe...)
- 478 — شفرة الإشارات أو رموز الإشارات
— CODE DES SIGNAUX
Code (signal...)
- 479 — معامل الكبح
— COEFFICIENT (OU TAUX) DE FREINAGE
Ratio (braking...)

- 454 — ناظر محطة بضائع
— CHEF DE GARE MARCHANDISES
Agent (goods...)
- 455 — الرصيف (ناظر...)
— CHEF DE QUAI
Wharfinger of wharf master
- 456 — رئيس مصلحة الاستغلال أو رئيس اقسام التشغيل
— CHEF DU SERVICE DE L'EXPLOITATION
Chief operating superintendent (or manager)
- 457 — كبير مهندسى الجر
— CHEF DU SERVICE DE LA TRACTION
Chief civil engineer
- 458 — الحافظ (مع ع) (= رئيس قطار)
— CHEF DE TRAIN
Guard
- 459 — رئيس خط الحديد
— CHEF DE VOIE
Trackmaster
- 460 — سكة حديد محولة
— CHEMIN DE FER CEDANT
Railway (transferor...)
- 461 — سكة حديد دائرية
— CHEMIN DE FER DE CEINTURE
Railway (belt...)
- 462 — سكة حديد يشيكة
— CHEMIN DE FER A CREMAILLERE
Rack railway
- 463 — سكة حديد الصادر
— CHEMIN DE FER D'EXPEDITION
Railway (forwarding...)
- 464 — سكة حديد معدنية
— CHEMIN DE FER MINIER
Railway (mine...)
- 465 — سكة حديد سردابية او مطبقية
— CHEMIN DE FER SOUTERRAIN
Railway (underground...) /subway)
- 466 — زحف قضبان السكة
— CHEMINEMENT DU RAIL
Creeping of the rail

- 441 — تحميل مخفض
— CHARGEMENT REDUIT
Loading (reduced...)
- 442 — شحن سائب
— CHARGEMENT EN VRAC
Loading in bulk
- 443 — شحنة عربة
— CHARGEMENT D'UN WAGON
Load of a waggon
- 444 — عربة لنقل الطرود والعفش
— CHARIOT A BAGAGES
Trolley or truck (baggage —...)
- 445 — عربة آلية للنقل
— CHARIOT DE MANUTENTION, AUTOMOTEUR
Trolley (mechanised platform...)
- 446 — طرادة الثلج
— CHASSE-NEIGE
Plough (snow —...)
- 447 — هيكل قاطرة
— CHASSIS DE LOCOMOTIVE
Underframe (locomotive...)
- 448 — التدفئة بالبخار
— CHAUFFAGE A LA VAPEUR
Steam - heating
- 449 — رئيس المحولين
— CHEF AIGUILLEUR
Chief signalman
- 450 — رئيس الوصلات
— CHEF DES ARRIVAGES
Head of receiving office
- 451 — رئيس المستودع
— CHEF DE DEPOT
Foreman (shed...)
- 452 — مراقب قطاع فى السكة الحديدية
— CHEF DE DISTRICT DE LA VOIE
Inspector (district...) (permanent way)
- 453 — ناظر محطة
— CHEF DE GARE
Stationmaster

- 429 — تغيير توة الجر في قطار
— CHANGEMENT DE TRACTION D'UN TRAIN
Change - over of traction unit (of a train)
- 430 — تحويل سكة
— CHANGEMENT DE VOIE
Switch
- 431 — يحول قطاراً
— CHANGER DE REGLAGE (d'un train)
Switch over (to) a train
- 432 — ورشة سكة الحديد
— CHANTIER DE CHEMIN DE FER
Shop (railway...)
- 433 — ورشة صيانة (آلات نائلة)
— CHANTIER D'ENTRETIEN (MATERIEL ROULANT)
Sidings (maintenance...) (rolling stock)
- 434 — ورشة تحمين الطائكات
— CHANTIER D'IMPREGNATION DE TRAVERSES
Yard (sleeper impregnation...)
- 435 — ورشة تجديد السكة
— CHANTIER DE RENOUVELLEMENT DE LA VOIE
Site (track renewal...)
- 436 — ورشة الفرز
— CHANTIER DE TRIAGE
Yard (marshalling...)
- 437 — حمولة المحالة (مجموع)
— CHARGE D'ESSIEU
Load (axle...)
- 438 — حمل مسموح به (اقصى)
— CHARGE MAXIMUM ADMISSIBLE
Load (maximum admissible...)
- 439 — حمولة سكة
— CHARGE DU RAIL
Load on the rail
- 440 — مصاريف اضافية
— CHARGES SUPPLEMENTAIRES
Charges (accessory...)

- 417 — خبث الفرن
— CENDRES DU FOUR
Flue dust
- 418 — مجرى تفوير النار (القاطرات)
— CENDRIER (LOCOMOTIVES)
Ashpit (or ash-pin) (locomotives)
- 419 — حجز تذاكر بالمهاتف
— CENTRAL - LOCATION (LOCATION PAR TELEPHONE)
Office (seat - reservation...) (reservation by telephone)
- 420 — تركيز محاسبات المحطات
— CENTRALISATION COMPTABLE DES GARES
Accountancy (centralised station...)
- 421 — مركز المحاسبة (محطة كبرى)
— CENTRE COMPTABLE (GRANDE GARE)
Accountancy (centralised...) (large station)
- 422 — مركز المناقلة
— CENTRE DE TRANSBORDEMENT
Point or centre (tranship...)
- 423 — سلسلة الربط
— CHAINE D'ARRIMAGE
Chain (securing...)
- 424 — مجال تطبيق التعريفة
— CHAMP D'APPLICATION DU TARIF
Range (tariff...)
- 425 — تاج قضيب
— CHAMPIGNON DE RAIL
Head of rail
- 426 — تغيير الدرجة
— CHANGEMENT DE CLASSE
Change of class
- 427 — تغيير الطريق
— CHANGEMENT D'ITINERAIRE (OU DE PARCOURS)
Change of route
- 428 — تحويل سرعة المكبح
— CHANGEMENT DE REGIME DU FREIN
Change over (brake...)

- 405 — سعة حمل (أو نقل) قطار
— CAPACITE DE TRANSPORT D'UN TRAIN
Capacity (carrying... of a train)
- 406 — حافلة الطعام (في قطار)
— VOITURE - RESTAURANT
Car (dining...)
(dinner wagon عربة الطعام)
- 407 — مميزات الكبح (في قاطرة)
— CARACTERISTIQUES DE FREINAGE (D'UNE LOCOMOTIVE)
Characteristics (braking...) (of a locomotive)
- 408 — هيكل الوسادة
— CARCASSE DE COUSSINET
Frame (bearing...)
- 409 — تسبيب قاطرة
— CARENAGE DE LA LOCOMOTIVE
Fairing (locomotive...)
- 410 — دفتر قسائم (للسفر)
— CARNET DE COUPONS
Book of coupons.
- 411 — دفتر التسليم
— CARNET DE LIVRAISON
Book (delivery record...)
- 412 — دفتر تذاكر
— CARNET DE TICKETS
Book of tickets
- 413 — بطاقة هوية للسكة الحديدية
— CARTE D'IDENTITE FERROVIAIRE
Card (railway identity...)
- 414 — بطاقة المرور الحر أو المرور بالمجان
— CARTE DE LIBRE CIRCULATION (OU DE CIRCULATION GRATUITE)
Pass (free...)
- 415 — خزانة آلية للنفش
— CASIER AUTOMATIQUE A BAGAGES
Lockers (automatic luggage...)
- 416 — صنف قطار
— CATEGORIE DE TRAIN
Type of train

- 392 — جبل المكبح (في المصعد الهوائي)
— CABLE-FREIN (TELEFERIQUES)
Rope (brake...) (aerial cableways)
- 393 — مصرف المحطة أو مكتب صيارف المحطة
— CAISSE DE GARE (VEHICULES)
Cashier's (station... office)
- 394 — بدن العربة
— CAISSE DE WAGON
Body of wagon
- 395 — عَدُّ آحاد الرحلة (حساب فترة النقل)
— CALCUL DES DELAIS DE TRANSPORT
Calculation of transit periods
- 396 — حاسبة (آلة)
— CALCULATRICE
Computer, calculator
- 397 — سند الايقاف
— CALE DE BLOCAGE
Scotch block
- 398 — تمساح كعب الابرة
— CALE DE TALON (D'AIGUILLE)
Tie for heel of switches
- 399 — مخزون الفلنكات
— CAMARTEAU (TRAVERSES)
Stack of sleepers
- 400 — نظام الاشارات ذو الاشارات الملوحة المقننة أصلا
— CANTONNEMENT A VOIE NORMALEMENT FERMEE
Block system with signals normally at danger
- 401 — عامل صيانة السكة
— CANTONNIER
Trackman, lengthman
- 402 — سعة الوشق (مجمع)
— CAPACITE DE CHARGE
Capacity (carrying...)
- 403 — سعة الخط
— CAPACITE D'UNE LIGNE
Capacity of a line
- 404 — سعة حمل التربة
— CAPACITE PORTANTE DU TERRAIN (PORTANCE DU SOL)
Capacity (carrying... of the ground)

- 380 - مكتب صرف (أو استبدال) العملة الأجنبية
— BUREAU DE CHÂNGE (DE LA DEVISE ETRANGERE)
Office (foreign exchange...)
- 381 - مستودع الطرود (خارج المحطة)
— BUREAU OU DEPOT DE COLIS (EN DEHORS D'UNE GARE)
Office (parcels...)
- 382 - مكتب الإرسالات
— BUREAU DES DEPOTS OU DES EXPEDITIONS
Office (forwarding...)
- 383 - مكتب تسجيل العفش
— BUREAU D'ENREGISTREMENT DES BAGAGES
Office (luggage registration...)
- 384 - مكتب جسدور (حظائر القاطرات)
— BUREAU DE LA FEUILLE (DEPOTS DE LOCO-MOTIVES)
Office (control...) (motive power depots)
- 385 - مكتب تسليم العفش
— BUREAU DE LIVRAISON DES BAGAGES
Office (baggage delivery...)
- 386 - مكتب حجز النذاكر
— BUREAU DE LOCATION (DE PLACES)
Office (seat - reservation...)
- 387 - مكتب البضائع (المحطات)
— BUREAU DES MARCHANDISES (GARES)
Office (goods....) (stations)
- 388 - مكتب الاستعلامات
— BUREAU DE RENSEIGNEMENTS
Office (enquiry...) or Information bureau
- 389 - مكتب (أو وكالة) سياحة أو وكالة أسفار
— BUREAU (OU AGENCE) DE VOYAGE (OU DE TOURISME)
Bureau (or agency) travel
- 390 - كشك التشوين (مقصورة الإشارة)
— CAB-SIGNAL (SIGNAL D'ABRI)
Cab (signal...)
- 391 - غرفة التشوين
— CABINE DE SIGNALISATION
Box or tower (signal...)

- 368 - انفصل العربات (وانحداها)
— DERIVE (DE WAGONS)
Break - away
- 369 - انكسارات الخط (مع ع)
— BRECHES SUR LA LIGNE
Breaches on line
- 370 - رئيس عمل المناولة
— BRIGADIER DE MANUTENTION
Foreman (goods porter...)
- 371 - سطوع نور التشوير
— BRILLANCE (OU LUMINOSITE) D'UN FEU DE SIGNAL
Brilliance (or brightness) of a signal light
- 372 - مطعم المحطة
— BUFFET DE GARE
Buffet (station...)
- 373 - مبيئتد الأرفاق
— BULLETIN D'ACCOMPAGNEMENT
Document (accompanying...)
- 374 - تذكرة أماتسك (للعفش)
— BULLETIN DE CONSIGNE
Ticket (cloakroom...) for left luggage
- 375 - مذكرة شحن أو إرميل
— BULLETIN D'EXPEDITION
Note (despatch...) way-bill
- 376 - بيان الوزن
— BULLETIN DE PESAGE
Docket (weight....)
- 377 - بيان السير
— BULLETIN DE TRACTION
Schedule (running...)
- 378 - تذكرة إضافية لعربة النوم
— BULLETIN (OU SUPPLEMENT) DE WAGONS-LITS
Voucher (sleeping - car...)
- 379 - مكتب الوصولات
— BUREAU DES ARRIVAGES
Office (receiving...)

- 356 - شفة العجلة
- BOUDIN DE ROUE
Flange of wheel
- 357 - محزقة الترسية (أو الارتاج)
- BOULON DE VERROUILLAGE
Bolt (locking...)
- 358 - دك ترصين الفلنكات
- BOURRAGE DES TRAVERSES
Packing of sleepers
- 359 - نهاية المعترضة
- BOUT OU TETE DE TRAVERSE
End of sleeper
- 360 - زر اليقظة (القاطرة)
- BOUTON (OU TOUCHE) DE VIGILANCE
(LOCOMOTIVES)
Button (vigilance...) (locomotives)
- 361 - عربة نقل طرود
- BOX-PALETTE OU PALETTE-CAISSE
Box-pallet
- 362 - خرطوم المكبح
- BOYAU DE FREIN
Hose (air-brake...)
- 363 - اسفالت تغطية السقف (العربات)
- BRAI POUR REVETEMENT DE TOITURE
(VEHICULES)
Asphalt (roofing...) (vehicles)
- 364 - فرع منحرف (في تغيير سكة)
- BRANCHE DEVIEE (DANS UN CHANGEMENT
DE VOIE)
Section (defflocting or switching...) (switches)
- 365 - تحويل او تغيير الخط
- BRACHEMENT (AIGUILLAGE) OU CHANGE-
MENT DE VOIE
Turnout (points...) point switch
- 366 - مفتاح تفرعة
- BRANCHEMENT SIMPLE (OU A DEUX VOIES)
Turnout (single...)
- 367 - ذراع سيما نور : ذراع الملوحة
- BRAS DE SEMAPHORE
Arm (semaphore...)

- 344 - سند النقل
- BON DE TRANSPORT
Voucher (travel, warrant, carriage...)
- 345 - مستندات عبور او مستندات جمركية
- BONS DE TRANSIT
Bond (transit...)
- 346 - مكافأة او منفحة بمسير
- BONUS DE CIRCULATION
Bonus (running...)
- 347 - شهادة (حساب صندوق)
- BORDEREAU DE CAISSE
Statement (cash...)
- 348 - جدول الشحن
- BORDEREAU DE CHARGEMENT
List (loading ...)
- 349 - جدول التسليم
- BORDEREAU DE LIVRAISON
Sheet (delivery...)
- 350 - مذكرة طرود بريدية .
- BORDEREAU DE MESSAGERIE POSTALE
Statement (parcel post...)
- 351 - حافة الرصيف
- BORDURE DE QUAI
Edge of platform
- 352 - صورة منعطف
- BORNE-REPERE (OU PIERRE INDICATRICE)
DE COURBE
Stone or mark (curve...)
- 353 - مقبس مهور (قاطرات بخارية)
- BOUCHON FUSIBLE (LOCOMOTIVES A
VAPEUR)
Plug (fusible...) (steam locomotives)
- 354 - عقدة الإياب أو إطار نهائي
- BOUCLE DE RETOUR
Loop (terminal...)
- 355 - شفة العجلة تحك القضيبي
- BOUDIN (LE...) FROTTE CONTRE LE RAIL
Flange (the...) grinds (or rubs) on the rail

- 332 — ملف خائق
— BOBINE DE CHOC OU DE REACTANCE OU DE SELF
Choke-coil (or reactance coil or self-induction coil)
- 333 — ملف معاوقة
— BOBINE D'IMPEDANCE
Coil (impedance...)
- 334 — ملف تحريض المكبح
— BOBINE INDUCTIVE DE FREIN
Coil (brake induction...)
- 335 — الركيبة (مع ع)
— BOGIE
Bogie
- 336 — عربة ناقله وطبينة امانية (للقاطرة)
— BOGIE AVANT DE LOCOMOTIVE (OU AVANT-TRAIN DE LOCOMOTIVE)
Bogie (leading... of a locomotive)
- 337 — خابور (او سفين) خشب
— BOGIE DE CALAGE
Wedge (wooden...)
- 338 — خشب تحت قضيان السكة او فلنكات خشبية
— BOIS SOUS RAILS
Sleepers (wood...)
- 339 — دسام المصد (مصد زائف)
— BOISSEAU DE TAMPON (FAUX TAMPON)
Guide or case (buffer...)
- 340 — صندوق شارة الانذار
— BOITE D'APPEL DU SIGNAL D'ALARME
Case (alarm - signal...)
- 341 — صندوق عدة
— BOITE A OUTILS
Box (tool...)
- 342 — صندوق الصمامات
— BOITE DE SOUPAPES
Box (valve...)
- 343 — عربة سريعة
— BON ROULEUR (WAGON)
Runner (free...) (wagon) or fast-running wagon

- 320 تذكرة مطابقة لمحتوى التذاكر والوصول
— BILLET PASSE PARTOUT
Ticket (blank - to - blank...)
- 321 — تذكرة منتهية
— BILLET PERIME
Ticket (expired...) or out of date ticket
- 322 — تذكرة بتعريف كاملة
— BILLET A PLEIN TARIF
Ticket (full-fare...)
- 323 — تذكرة الـ صيف او تذكرة الدخول الى المحطة
— BILLET DE QUAI (OU D'ENTREE EN GARE)
Ticket (platform...)
- 324 — تذكرة سياحية
— BILLET TOURISTIQUE
Ticket (tourist...)
- 325 — اعتمام تام
— BLACK-OUT
Black-out
- 326 — تثبيت المحولة
— BLOCAGE D'AIGUILLE
Locking of points
- 327 — ربط العجلات
— BLOCAGE (ROUES)
Locking of wheels
- 328 — كتلة الايقاف او الدعم (السكة)
— BLOCHET D'ARRET (OU D'APPUI) (VOIE)
Block (stop or supporting...) (track)
- 329 — اشارات آلية مضيئة للاقتراب
— BLOCK AUTOMATIQUE LUMINEUX A ALLUMAGE D'APPROCHE
Block (approach-lighted colour - light automatic...)
- 330 — كتلة المحطة
— BLOCK DE GARE
Block (station...)
- 331 — كتلة السكة او الخط الحديدى الكامل
— BLOCK DE SECTION OU DE LIGNE (OU DE PLEINE VOIE)
Block (section...)

- 308 — تذكرة اضافية
— BILLET COMPLEMENTAIRE (SUPPLEMENT)
Ticket (supplementary or additional...)
- 309 — تذكرة اضافية للمرقد
— BILLET (OU SUPPLEMENT) DE COUCHETTE
Voucher or supplement (sleeping - berth...)
- 310 — تذكرة بقسائم (أو كوبونات)
— BILLET A COUPONS
Ticket (coupon...)
- 311 — مستند تغيير درجة القطار
— BILLET DE DECLASSEMENT OU DE SURCLAS-
SEMENT
Voucher (change of class...)
- 312 — تذكرة بنصف تعريفة أو بنصف ثمن
— BILLET A DEMI-TARIF OU A MOITIE PRIX
(DEMI-BILLET)
Ticket or fare (half-price...)
- 313 — تذكرة اسمية أو تذكرة مطبوع عليها
محطة الوصول
— BILLET A DESTINATION FIXE
Ticket with printed destination
- 314 — تذكرة للتوصيل المباشر
— BILLET DIRECT
Ticket (through...)
- 315 — تذكرة عمال السكة (بخصم السعر)
— BILLET D'EMPLOYE (OU AVEC REDUCTION
POUR CHEMINOT)
Ticket (privilege...)
- 316 — تذكرة طفل
— BILLET D'ENFANT
Ticket (child's...)
- 317 — تذكرة غير قابلة للنقل (أو للتحويل)
— BILLET INCESSIBLE
Ticket (non-transferable...)
- 318 — تذكرة في دفتر قسائم
— BILLET - LIVRET
Ticket (booklet...)
- 319 — تذكرة حجز المقاعد
— BILLET DE LOCATION DE PLACE OU TICKET
GARDE-PLACE
Voucher (seat - reservation...)

- 295 — الفترة الزمنية بين القطارات
— BATTEMENT ENTRE TRAINS
Time between trains
- 296 — سلسلة الصنليات الدوارة
— BATTERIE DE PLAQUES TOURNANTES
Series of turntables
- 297 — مجموعة قطارات
— BATTERIE DE TRAINS
Group (or series) of trains
- 298 — ساعد القرن
— BIELLE D'ACCOUPLEMENT
Rod (coupling)
- 299 — ساعد القيادة
— BIELLE DE COMMANDE
Rod (control...)
- 300 — قضيب نابض الجر
— BIELLE DE RESSORT DE TRACTION
Rod (draw-spring connecting...)
- 301 — ساعد تعليق قضبان المكبح
— BIELLE DE SUSPENSION DE LA TIMONERIE
DE FREIN
Link (brake suspension —...)
- 302 — تفرع
— BIFURCATION
Branching off
- 303 — تذكرة ذهاب
— BILLET ALLER SIMPLE
Ticket (single...)
- 304 — تذكرة الذهاب والاياب
— BILLET D'ALLER ET RETOUR
Ticket (return...)
- 305 — تذكرة مستبدلة
— BILLET ALTERE
Ticket (altered)
- 306 — تذكرة جماعية
— BILLET COLLECTIF OU DE GROUPE
Ticket (collective...), party ticket
- 307 — تذكرة مشتركة للقطارات والعمربات
— BILLET COMBINE (FER, AUTOCAR, P.E.)
Ticket (combined...) (e.g. rail/motor-coach)

- 282 — قضيب القطر
— BARRE DE REMORQUAGE
Bar (towing...)
- 283 — قضيب الجر
— BARRE DE TRACTION
Bar (draw...)
- 284 — قضيب إرتجاج المحولة
— BARRE OU TRINGLE DE VERROUILLAGE D'AI-
GUILLE
Bar (lock...) (point machine)
- 285 — حاجز الرصيف
— BARRIERE D'ACCES AUX QUAIS
Barrier (platform...)
- 286 — حاجز منزلق أبوابية منزلقة
— BARRIERE ROULANTE
Barrier (rolling...), (crossing gate on wheels)
- 287 — قلاب الوزن (جزع)
— BASCULE DE PESAGE (ESSIEUX)
Axle (locomotive... weighbridge)
- 288 — قلاب عربة
— BASCULE A WAGON
Weighbridge (wagon...)
- 289 — قلاب عربة
— BASCULEUR DE DEVERSEMENT (WAGONS)
Tipper (wagon...)
- 290 — قاعدة التزليط
— BASE (OU ASSIETTE) DU BALLAST (NIVEAU
DE LA PLATEFORME)
Base (or bed) of ballast
- 291 — مجموعة مرحلات
— BATI DE RELAIS
Rack or bay (relay...)
- 292 — بناية سكة حديدية
— BATIMENT FERROVIAIRE
BUILDING (railway...)
- 293 — بناية المسافرين
— BATIMENT DES VOYAGEURS
Building (passenger....)
- 294 — اصطكاك السكة بالعارضة
— BATTEMENT DU RAIL SUR LA TRAVERSE
Beating of the rail on the sleeper

- 270 — منصدة الاختبار للقاطرات
— BANC D'ESSAI POUR LOCOMOTIVES
Plant (locomotive testing...)
- 271 — منصدة اختبارات مقاومة سائلة (أو
ذات مكبح فرود)
— BANC D'ESSAI A RESISTANCE LIQUIDE (OU
A FREIN FROUDE)
Plant (test... using hydraulic turbine or Froude
brake)
- 272 — طوق العجلة
— BANDAGE (DE ROUE)
Tyre (of wheel)
- 273 — دكة السكة (بين القضيب وحافة التزليط)
— BANQUETTE DE LA VOIE
Bench (track...)
- 274 — جدول حساب يطبق في كل عربة
— BAREME APPLICABLE PAR WAGON
Scale of rates applied per wagon - load
- 275 — قضيب الربط
— BARRE D'ATTELAGE
Bar (coupling...)
- 276 — قضيب حديد
— BARRE DE FER
Bar (iron...)
- 277 — قضيب طويل (سكة ملحومة)
— BARRE LONGUE (RAILS SOUDES)
Rail (long welded...)
- 278 — قضيب حاملة
— BARRE OMNIBUS
Bar (bus...)
- 279 — قضيب باب منزلق
— BARRE D'UNE PORTE A COULISSE
Rail for sliding door
- 280 — قضيب وقاية نافذة
— BARRE DE PROTECTION D'UNE FENETRE
Rod (window protection...)
- 281 — قضيب السمر الخلفي
— BARRE DE RELEVAGE
Rod (reversing...)

258 — الترسين (قطار حصى أو تربة) (مخ غ)
— BALLAST
Ballast

259 — صابورة مغطاة (مسدودة التآثرات)
— BALLAST COLMATE
Ballast (incrusted...)

260 — صابورة مجروشة
— BALLAST CONCASSE
Ballast (crushed...)

261 — دكّ الترسين (أو التزليط)
— BALLAST (DAMER LE...)
Ballast (to tamp the...)

262 — ترصين بالرمال
— BALLAST PAR ENSABLEMENT
Ballast (sand...)

263 — ترصين (مخ غ) (رص السكة أى رصف
الحجارة تحت الخطوط الحديدية)
— BALLASTAGE
Ballasting

264 — رصّين : رص السكة
— BALLASTER
Ballast (to)

265 — عربة ذات قلاب جانبي للزلزال والانهيار
— BALLASTIERE A BENNE BASCULANTE WA-
GONJ
Ballast (side - tipping... wagon)

266 — عربة هوبر لمواد التزليط
— BALLASTIERE A TREMIE (WAGON)
Ballast (hopper... wagon)

267 — اختلال توازن المحلات
— BALONRD (ROUES)
Out of balance (wheels)

268 — تشغيل في الاتجاهين (للسكة) أو
مسير القطارات في الاتجاهين
— BANALISATION DES VOIES
Working (two-way...)

269 — استبدال القاطرات
— BANALITE DES LOCOMOTIVES
User or pooling (common... of locomotives)

245 — عفش مرافق
— BAGAGES ACCOMPAGNES
Luggage (accompanied...)

246 — عفش عند الوصول
— BAGAGES A L'ARRIVEE
Luggage (received...)

247 — عفش في الذهاب
— BAGAGES AU DEPART
Luggage (forwarded...)

248 — عفش ضائع
— BAGAGES EGARES
Luggage (missing...)

249 — عفش مسجل
— BAGAGES ENREGISTRES
Luggage (registered...)

250 — عفش يدوي
— BAGAGE (OU COLIS) A MAIN
Luggage or baggage (hand...)

251 — خفض الضغط
— BAISSSE DE PRESSION
Lowering of pressure

252 — خفض أو نقص التعريفات
— BAISSSE (OU REDUCTION) DES TARIFS
Reduction in rates (or fares)

253 — خطر ان معترض
— BALANCEMENT TRANSVERSAL
Side sway (or rocking)

254 — موازن (معوض)
— BALANCIER COMPENSATEUR
Beam (equalizer, compensating...)

255 — ذراع اسطوانة المكبحة
— BALANCIER DU CYLINDRE DE FREIN
Lever (brake - cylinder...)

256 — راقمة محور الارتكاز (مكبح)
— BALANCIER A POINT FIXE (FREIN)
Lever (fulcrum...) (brake)

257 — كسح زردة المحرك
— BALAYAGE EN BOUCLE (MOTEURS)
Loop scavenging (engines)

- 232 — أتلان خلال العبور
— AVARIES EN COURS DE ROUTE
Damage in transit
- 233 — منذر — معلن
— AVERTISSEUR
Annunciator
- 234 — إشعار بالوصول أو إخطار وصول
— AVIS D'ARRIVÉE
Advice of arrival (arrival note)
- 235 — إخطار عن تلف
— AVIS (OU BULLETIN D'AVARIE)
Advice of damage (or damage note)
- 236 — إخطار عن طرود زائدة
— AVIS DE COLIS EN TROP
Advice of excess parcels
- 237 — إخطار تسليم
— AVIS DE LIVRAISON
Advice of delivery
- 238 — إخطار عن فقد
— AVIS DE MANQUANT
Advice of loss (or shortage)
- 239 — إخطار عن تقديم الأعمال أو إشعار بانسفال
في السكة
— AVIS DE TRAVAUX (SUR LA VOIE)
Advice of works in progress
- 240 — محور خطاف الجر
— AXE DU CROCHET DE TRACTION
Pin (draw-hook...)
- 241 — محور جزع محرك
— AXE D'ESSIEU MOTEUR
Axle pin (driving —...)
- 242 — محور الطريق
— AXE DE LA VOIE
Centre of the track
- B —
- 243 — تصفيح العربة
— BACHAGE
Sheeting (wagon)
- 244 — عفش متروك، أو متروكات
— BAGAGE ABANDONNE
Luggage (left or abandoned...)

- 220 — مفتاح تحويل آلي
— AUTOCOMMUTATEUR
Change - over switch (automatic...)
- 221 — مقترنة ذاتية (المقترنة اداة الربط بين
حاملتي السكة)
— AUTOCOUPLEUR
Autocoupler
- 222 — سكة حديد ذاتية الحركة
— AUTOMOTEUR (PLAN...)
Automoteur (train...)
- 223 — حافلة سكة حديدية كهربائية
— AUTOMOTRICE ELECTRIQUE
Railcar (electric...)
- 224 — حاملة ذاتية
— AUTOPORTANT
Self-supporting
- 225 — حافلة سكة حديد
— AUTORAIL, AUTOBUS SUR RAILS
Rail-car, raibus
- 226 — حاملة حديدية المشاهدة والنفرج
— AUTORAIL PANORAMIQUE
Railcar (observation...)
- 227 — الاذن بالسير دون ظلو الخط (مع ع)
— AUTORISATION DE POURSUITE DU CHEMIN
SANS DEGAGEMENT DE LA VOIE
Authority to proceed without line clear
- 228 — متقدم أو خلف (سيمافور)
— AVAL D'UN SIGNAL
Advance of a signal
- 229 — مقدم هيكل عربة
— AVANT-CORPS (D'UN VEHICULE)
Front part (of a vehicle)
- 230 — مقدم عربة
— AVANT-TRAIN OU BOGIE-AVANT
Leading - bogie
- 231 — دنجل أمامي أو بوجي أمامي القاطرة
— AVANT-TRAIN (OU BOGIE AVANT) DE LA
LOCOMOTIVE
Leading bogie of a locomotive

- 208 — مشغل التركيب
— ATELIER DE MONTAGE (OU D'ASSEMBLAGE)
Shop (assembly...)
- 209 — مشغل السكة
— ATELIER DE LA VOIE
Workshop (permanent-way...)
- 210 — مشاغل العربات
— ATELIER DES VOITURES ET WAGONS
Works or shops (carriage and wagon...)
- 211 — رباط عازل لتضيب السكة
— ATTACHE (DE RAIL) ISOLANTE
Fastening (insulating rail...)
- 212 — رباط قضبان سكة حديد
— ATTACHE DU RAIL
Fastening (rail...)
- 213 — يحرر القطر أو وصل العربات
— ATTELAGE (DESSERRER L'...)
Coupling (to release or disengage the...)
- 214 — ضم القاطرة لمقدمة القطار
— ATTELAGE (OU MISE EN TETE) DE LA LOCOMOTIVE
Coupling of the locomotive (on head of train)
- 215 — يشدد القرن (أو القطر أو الوصل)
— ATTELAGE (SERRER L'...)
Coupling (to tighten the...)
- 216 — الزيادة في التعريفات
— AUGMENTATION DES TARIFS
Increase in rates and fares
- 217 — اختبار دك الترمين تحت الفلنكات
— AUSCULTATION DU BOURRAGE DES TRAVERSES
Testing of the sleeper packing
- 218 — فحص القضبان
— AUSCULTATION DES RAILS
Examination (rail...)
- 219 — تهوية ذاتية
— AUTOAERATION
Self-ventilation

- 196 — بضائع خطيرة
— ARTICLES DANGEREUX
Goods (dangerous...)
- 197 — وصلة مائلة
— ASSEMBLAGE (OU JOINT) A ONGLET
Joint (mitre...)
- 198 — تجبيغ معترض لرل قضبان السكة
— ASSEMBLAGE TRANSVERSAL DES FILES DE RAILS
Cross-tuying of rails
- 199 — قاعدة وصلة السكة
— ASSIETTE DU JOINT DE RAIL
Seat of rail-joint
- 200 — فراش السكة
— ASSIETTE DE LA VOIE
Bed (track...)
- 201 — مشغل الضبط
— ATELIER D'AJUSTAGE
Shop (fitting...)
- 202 — مشغل السكة الحديدية
— ATELIER DE CHEMIN DE FER
Workshop (railway...)
- 203 — مشغل الاستيداع
— ATELIER DE DEPOT
Workshop (depot...)
- 204 — مشغل صيانة وترميم المواد الناقلة (العربات)
— ATELIER D'ENTRETIEN ET DE REPARATION DU MATERIEL ROULANT
Shop (vehicle maintenance and repair...)
- 205 — مشغل الصيانة الصغرى للمواد المقطورة
— ATELIER DE PETIT ENTRETIEN DU MATERIEL REMORQUE
Shop for light repairs to trailer stock
- 206 — مشغل التجارب
— ATELIER DES ESSAIS
Workshop (testing...)
- 207 — مشغل الحسابات الآلية أو مشغل الميكادوغرافية
— ATELIER DE MECANOGRAPHIE
Office (mechanised accounting...)

- 183 — موقف اختياري
— ARRET FACULTATIF
Stop (optional...)
- 184 — ناكسة الإيقاف المتحرك
— ARRET MOBILE OU TAQUET D'ARRET
MOBILE
Block (movable scotch...)
- 185 — موقف اجباري
— ARRET OBLIGATOIRE
Stop (compulsory...)
- 186 — توقف مستعجل
— ARRET D'URGENCE
Stop (emergency...)
- 187 — يستف الشحنات
— ARRIMAGE (FAIRE L'...)
Stow (to) the cargo
- 188 — تثبيت على عربة
— ARRIMAGE (SUR WAGON)
Securing (on a wagon)
- 189 — وصلات
— ARRIVAGES
Received traffic
- 190 — الوصول الى المحطة المتصودة
— ARRIVEE A DESTINATION
Arrival at destination
- 191 — الوصول لمحطة
— ARRIVEE A UN GARE
Arrival at a station
- 192 — يصل في الوقت
— ARRIVER A L'HEURE
Arrive (to) on time
- 193 — يصل متأخرا
— ARRIVER EN RETARD
Arrive (to) late
- 194 — خط مزدوج الطريق
— ARTERE A DOUBLE VOIE
Line (double-track main...)
- 195 — طريق مركزي
— ARTERE RADIALE
Artery (radial...)

- توس التوجيه أو الإرشاد
— ARC (OU SECTEUR) DE GUIDAGE
Quadrant
- 172 — عضو انتاج المرحل
— ARMATURE DE RELAIS
Armature (relay...)
- 173 — تجهيز الطريق
— ARMEMENT DE LA VOIE
Equipment (track...)
- 174 — صلي مكبحاً (جهزه للعمل)
— ARMER UN FREIN
Set (to) a brake in operating position
- 175 — خزانة التحكم أو المراقبة
— ARMOIRE DE COMMANDE
Box or cabinet (control...)
- 176 — نزع المسامير الخشبية
— ARRACHAGE DES TIREFONDS
Extraction of the sleeperscrews
- 177 — نزاعة مخالب
— ARRACHE-CRAMPONS
Extractor of puller (spike...)
- 178 — وقوف آلي لتقطرات
— ARRET AUTOMATIQUE DES TRAINS
Stopping device (automatic train...)
- 179 — جهاز التوقيف الآلي أو الإيقاف الآلي
— ARRET DE BLOCK TERMINUS (VERROU DU
JEU FINAL)
Block control effected mechanically
- 180 — توقيف فجائي
— ARRET BRUSQUE
Stop (sudden or abrupt...)
- 181 — توقف اثناء الطريق أو تخلف السفرية
— ARRET EN COURS DE ROUTE (INTERRUP-
TION DE VOYAGE)
Break of journey (stop-over)
- 182 — وقوف لحفظ المسافة في الطريق
— ARRET DE DISTANCEMENT OU D'ESPACE-
MENT
Stop to maintain block distance

- 159 — جهاز اختبار وصلات القضبان
— APPAREIL VERIFICATEUR DES JOINTS DE RAILS
Device for testing rail joints
- 160 — طقم أو جهاز الارتباط
— APPAREIL DE VERROUILLAGE
Apparatus (locking...)
- 161 — جهاز دوام التيقظ (اثناء العمل)
— APPAREIL DE VIGILANCE
Device (vigilance...)
- 162 — جهاز السكة
— APPAREIL DE VOIE
Switch gear (points and crossing...)
- 163 — علامة الرباط = الاستعانة بالمكابح
— APPEL AUX FREINS
Signal (brake...)
- 164 — التشغيل الآلى للمكابح
— APPLICATION AUTOMATIQUE DES FREINS
Application (automatic... of the brakes)
- 165 — خبط شفة العجلة في تاج القضيب
— APPLICATION DU BOUDIN CONTRE LE CHAMPIGNON DU RAIL
Striking of the flange against the rail-head
- 166 — شغل قنطاب المكبح (او نعل المكبح)
— APPLIQUER LES SABOTS DE FREIN
Apply (to) brake-blocks
- 167 — سفالة نقل
— APPONTEMENT POUR LE TRANSBORDEMENT
Gangway for transshipment
- 168 — صالح السير
— APTÉ A CIRCULER
Suitable for running
- 169 — جذع تغيير السير (الدوّراء)
— ARBRE DE CHANGEMENT DE MARCHE (OU DE RELEVAGE)
Shaft or rod (reversing...)
- 170 — جذع المكبحة
— ARBRE DE FREIN
Shaft (brake...)

- 147 — جهاز تلاب (عربة)
— APPAREIL DE DEVERSEMENT (WAGONS)
Tipper (wagon...)
- 148 — جهاز تمدد القضبان
— APPAREILS (OU JOINT) DE DILATATION DES RAILS
Joint (scarfed...)
- 149 — جهاز التسخين (بالبخار)
— APPAREIL D'ECHAUFFEMENT (VAPEUR)
Apparatus (heating...) (steam)
- 150 — سفالة السرعة
— APPAREIL ENREGISTREUR DE VITESSE
Recorder (Speed...)
- 151 — ماصة الدخان
— APPAREIL FUMIVORE OU FUMIVORE
Device (smoke absorbing...)
- 152 — جهاز حجز المقاعد
— APPAREIL GARDE-PLACES
Indicator (seat-reservation...)
- 153 — جهاز تحديد القوة
— APPAREIL DE LIMITATION DE FORCE
Device (force limiting...)
- 154 — جهاز تحويل الإبرة او مناوئة المحوالة
— APPAREIL DE MANOEUVRE D'AIGUILLE
Apparatus (point operating...)
- 155 — جهاز قياس تخر القضبان
— APPAREILS DE MESURE DE L'USURE DES RAILS
Device for measuring wear on rails
- 156 — جهاز لتقويم تخطيط السكة
— APPAREIL A REDRESSER LES ALIGNEMENTS DE TRAIN
Device (gauge-setting...)
- 157 — جهاز رد القطار الى السكة
— APPAREIL DE REENRAILLEMENT (OU DE REMISE SUR RAILS)
Device (re-railing...)
- 158 — جهاز التحذير عن بعد
— APPAREIL DE TELEAVERTISSEMENT
Device (distant warning...)

- 135 — تسوية الارض
— APLANISSEMENT DU SOL
Levelling the ground
- 136 — جهاز اعلان القطارات
— APPAREIL D'ANNONCE DES TRAINS
Describer (train....)
- 137 — وثانة او جهاز التوقيف
— APPAREIL D'ARRET
Device (stopping...)
- 138 — جهاز الاغلاق
— APPAREIL DE BLOCK
Equipment (block...)
- 139 — جهاز التثبيت (او جهاز تركيب خواير)
— APPAREIL DE CALAGE
Device (wedging...)
- 140 — جهاز شحن الفحم
— APPAREIL DE CHARGEMENT DE CHARBON
Apparatus (coal loading...) or coal-handling plant
- 141 — جهاز الصدم
— APPAREIL DE CHOC (ORGANES DE TAM-
PONNEMENT)
Gear (buffing...)
- 142 — جهاز تقويس او حنابة لقضبان
— APPAREIL A CINTRER LES RAILS
Device (rail-bending....) rail-bender
- 143 — جهاز مزدوج للقدم والجر
— APPAREIL COMBINE DE CHOC ET DE
TRACTION
Gear (combined draw and buffing...)
- 144 — جهاز مراقبة موقع المحولة
— APPAREIL DE CONTROLE (OU CONTROLEUR)
DE POSITION D'AIGUILLE
Detector (point...)
- 145 — جهاز اختبار (او مراقبة) العزل
— APPAREIL CONTROLEUR D'ISOLEMENT
Apparatus (insulation testing...)
- 146 — جهاز الزلزل (مزلة)
— APPAREIL DE DERAILLEMENT
Derailer

- 122 — اشعار آلي بقرب (وصول) القطار
— ANNONCE AUTOMATIQUE D'UN TRAIN
Advice (automatic... of the approach of a train
- 123 — اعلان عن قيام قطار
— ANNONCE DU DEPART D'UN TRAIN
Announcement of the departure of a train
- 124 — اعلان هاتفى للقطارات
— ANNONCE TELEPHONIQUE DES TRAINS
Block (telephone...)
- 125 — مبين الهبوط
— ANNONCIATEUR D'APPEL A VOLETS
Indicator (drop...)
- 126 — الغاء اعلان
— ANNULATION D'ANNONCE
Waiving of notice
- 127 — الغاء الطريق
— ANNULATION DE L'ITINERAIRE
Cancellation of the route
- 128 — هوائي موجّه
— ANTENNE DIRIGEE OU A FAISCEAU
Aerial or beam (directional...)
- 129 — مؤشر تسجيل
— ANTIBALANÇANT
Arm (registration...)
- 130 — مانعة زحف
— ANTICHEMINANT
Anti-creep device or anti-creeper
- 131 — ضد الترحق
— ANTI-ENRAYEUR
Anti-skid device
- 132 — التجيد (مضاد)
— ANTIGEL
Anti-freeze mixture
- 133 — مقاوم التثشر في الفلايت
— ANTI-INCRUSTANT (ANTI-TARTREQUE)
Anti-scale boiler fluid scale solvent
- 134 — مقاوم الصدأ (دهن)
— ANTIROUILLE (ENDUIT)
Anti-rust protection

- 110 تضخيم قضبان المكبح
— AMPLIFICATION DE LA TIMONERIE DE FREIN
Multiplication of the brake (gear ratio)
- 111 — إرساء أو تثبيت (نقطة)
— ANCRAGE (POINT D'...)
Anchorage (point of...)
- 112 — منع زحف السكة
— ANCRAGE DE LA VOIE
Anchoring of the track
- 113 — إزاحة زاوية لعجلات الدرجان أو البوغي
— ANGLE DE BRAQUAGE (OU BRAQUAGE OU DEPLACEMENT ANGULAIRE) DU BOGIE
Angular displacement of bogie (truck swing Am)
- 114 — زاوية ضبط (أو تثبيت) المحاور
— ANGLE DE CALAGE DES MANIVELLES
Angle at which the cranks are fastened
- 115 — زاوية التقاطع في محوطة
— ANGLE DE DEVIATION (OU INCLINAISON) DANS UNE AIGUILLE
Angle (crossing... in a switch)
- 116 — زاوية سقف (العربات)
— ANGLE DE PAVILLON (VOITURES)
Roof corner (coaches)
- 117 — زاوية اتصال
— ANGLE DE RACCORDEMENT
Angle (connecting...)
- 118 — زاوية التخطية أو زاوية التقاطع
— ANGLE DE TRAVERSEE
Angle (crossing...)
- 119 — حلقة التصلب
— ANNEAU DE RAIDISSEMENT
Ring (strengthening...)
- 120 — ملحق تعريف
— ANNEXE A UN TARIF
Appendix (to a tariff)
- 121 — اعلان عن وصول قطار
— ANNONCE DE L'ARRIVEE D'UN TRAIN
Annoncement of the arrival of a train

- 98 — قطار إسعاف (أو صحي)
— AMBULANCE (TRAIN...)
Ambulance train
- 99 — روح قضيب (السكة)
— AME DE RAIL
web of the rail
- 100 — تعديل تعريف
— AMENAGEMENT DE TARIF
Amendement (tariff...)
- 101 — مصدر التيار
— AMENEE DU COURANT
Supply (current...)
- 102 — يحضر سربسة عربات الى المحطة
— AMENER UNE RAME EN GARE
Bring (to) a set of coaches (or wagons) into the station
- 103 — يُنعم الترسين
— AMEUBLIR LE BALLAST
Scarify (to) the ballast
- 104 — اقتراب من سيمانفور
— AMONT D'UN SIGNAL
Approach to a signal
- 105 — كاتم الصوت
— AMORTISSEUR DE BRUIT
Damper or muffler (sound...)
- 106 — رادع الصدمات
— AMORTISSEUR DE CHOCS
Absorber (shock...)
- 107 — مضخم ناظم (أو مضخم منظم)
— AMPLIDYNE DE REGULATION
Amplifying regulator
- 108 — مضخم الشوط
— AMPLIFICATEUR DE COURSE
Stroke device (gain...)
- 109 — مضخم القوة
— AMPLIFICATEUR DE PUISSANCE
Amplifier (power...)

- 86 — خراط بطيخة الدولاب
— ALESAGE DU MOYEU DE ROUE
Bore of the wheel - hub
- 87 — خط مستقيم
— ALIGNEMENT DROIT
Straight line
- 88 — تسوية الخط
— ALIGNEMENT DE LA VOIE
Straightening of the track
- 89 — يغذي المكبح اويجيزر المشغل
— ALIMENTER LE FREIN
Fill (to) the brake
- 90 — تخفيف الآلات الناقطة
— ALLEGEMENT DU MATERIEL ROULANT
Stock (weight reduction of rolling...)
- 91 — رحلة ذهاب
— ALLER (VOYAGE D'ALLER)
Journey (outward...)
- 92 — تطويل قطرة
— ALLONGEMENT DE L'ATTELAGE
Lengthening of the coupling
- 93 — إشعال محرك بنزين
— ALLUMAGE (MOTEUR A ESSENCE)
Ignition (explosion engine)
- 94 — إضاءة اقتراب سيما فورية
— ALLUMAGE OU ECLAIRAGE D'APPROCHE
DES SIGNAUX
Lighting (approach... of signals)
- 95 — يشعل النار في قاطرة
— ALLUMER (OU METTRE EN FEU) UNE LOCO-
MOTIVE
Fire (to) a locomotive
- 96 — ببطء محرك
— ALLURE DE RALENTI (OU RALENTI) D'UN
MOTEUR
Speed (idling... of an engine)
- 97 — فراش العارضة
— ALVEOLE (OU MOULE) DE LA TRAVERSE =
ASSIETTE DES TRAVERSES
Bed (sleeper...)

- 74 — مفتحة الإزلال (مجمع) وهي محولة الزلل
عن الخط
— AIGUILLE DE DERAILLEMENT
Switch (derailing...)
- 75 — محولة الانحراف
— AIGUILLE D'EVITEMENT
Point (trap...)
- 76 — محولة المناورة
— AIGUILLE DE MANOEUVRE
Point (shunting...)
- 77 — ابرة مضغط (أي مقياس ضغط للسائل)
— AIGUILLE DE MANOMETRE
Needle (pressure-gauge...)
- 78 — محولة التوصيل
— AIGUILLE DE RACCORDEMENT
Points (junction...)
- 79 — يُحوّل السير (في سكة الحديد)
— AIGILLER
Switch (to)
- 80 — حوّل قطاراً
— AIGILLER UN TRAIN
Divert (to) a train
- 81 — يُحوّل السير (في السكك الحديدية)
وعمر عامل التحويل
— AIGILLEUR
Pointsman (signalman)
- 82 — ضبط
— AJUSTAGE
Adjusting
- 83 — مضبط
— AJUSTEUR
Adjuster
- 84 — ضابط آلي للفرامل
— AJUSTEUR AUTOMATIQUE DES FREINS
Adjuster (automatic brakegear...)
- 85 — وصلة منبدر
— AJUTAGE
Nozzle (connection)

- 61 — عامل سكة الحديد
— AGENT DU CHEMIN DE FER
Railwayman railway employee
- 62 — مَحْوَل السَّير (في السكك الحديدية)
— AGENT DE MANOEUVRE
Switchman
- 63 — خَفِير (او عامل صيانة) خط حديدي
— AGENT DE PARCOURS (voie) GARDE-VOIES
Man (patrol...) or ganger (track)
- 64 — عامل بديل
— AGENT DE RELEVÉ
Clerk or employee (relief...)
- 65 — عامل مسعر
— AGENT TAXATEUR
Clerk (rates....)
- 66 — فَتَّاح (محوّل الخطوط الحديدية)
— AGENT-VIGIE
Policeman on point duty
- 67 — آلات الشحن
— AGRES DE CHARGEMENT
Tackle (loading...)
- 68 — سائق مساعد
— AIDE-CONDUCTEUR
Assistant driver
- 69 — تحويل
— AIGUILLAGE
Points
- 70 — تحويل أو تقاطع جوى (خط التماس)
— AIGUILLAGE OU CROISEMENT AERIEN (ligne de contact)
Switch (overhead...) or crossing (contact line)
- 71 — مَحْوَلَة التفرّع
— AIGUILLE DE BIFURCATION
Points (diverging...)
- 72 — مَحْوَلَة مَرَكَبَة (في سكة الحديد)
— AIGUILLE COMPOSEE
Switch (compound...)
- 73 — إبرة الرجّازة
— AIGUILLE A CONTREPOIDS
Points (weighted....)

- 49 — اضافة عربة (او الحاتها)
— ADJONCTION D'UN WAGON
Addition of a wagon
- 50 — ادخال القطار
— ADMISSION DE TRAIN
Admission of train
- 51 — مَهْوَاة سَقْفِيَّة او مَرْوَحَة كَهْرَبِيَّة للسقف
— AERATEUR DE TOITURE
Ventilator (roof...)
- 52 — هبوط اربطة (التضبان)
— AFFAISSEMENT DES JOINTS (de rail)
Depression of (rail) joints
- 53 — انهيار جانبي للدوم
— AFFAISSEMENT LATERAL DE REMBLAI
Side-slip of the embankment
- 54 — انهيار (او هبوط) السكة
— AFFAISSEMENT OU TASSEMENT DE LA VOIE
Subsidence of the track
- 55 — هبوط قَبْو
— AFFAISSEMENT D'UNE VOUTE
Sagging of a arch
- 56 — ملصق جدول مواعيد القطارات
— AFFICHEUR DE TABLEAU D'HORAIRE (des trains)
Poster (time-table...)
- 57 — تدفق المسافرين
— AFFLUENCE DE VOYAGEURS
Rush of passengers
- 58 — وكالة تجارية للمسافرين
— AGENCE COMMERCIALE OU BUREAU DE VILLE (voyageurs)
Office (town...) (passengers)
- 59 — وكالة اسفار
— AGENCE DE VOYAGES
Agency (travel...)
- 60 — مندوب (لادارة السكة الحديدية)
— AGENT DE L'ADMINISTRATION DE CHEMIN DE FER
Agent of a railway administration

- 36 — إنشاء مرابط (القطارات)
— ACCROCHAGE DES ATTELAGES
Securing of couplings
- 37 — زحف في ماكينة غير متزامنة
— ACCROCHAGE D'UNE MACHINE SYNCHRO-
NE
Synchronization (of a synchronous machine)
- 38 — أضافَ عربة
— ACCROCHER (OU AJOUTER) UN WAGON
Couple (to) or add a wagon
- 39 — مكرم
— ACCUMULATEUR
Accumulator (storage battery)
- 40 — خلية المكرم او عنصر المكرم
— ACCUMULATEUR (élément d'...)
Accumulator cell
- 41 — إشعار بالاستلام
— ACCUSE DE RECEPTION
Acknowledgment of receipt
- 42 — تسيير القطارات
— ACHEMINEMENT DES TRAINS
Routing of trains
- 43 — شوط وضع يد تشغيل المكابح
— A - COUP DE REMPLISSAGE (freinage)
Stroke (filling...) (braking)
- 44 — كمنالة مرور
— ACQUIT DE TRANSIT
Receipt (transit...)
- 45 — أدّى إيصالاً بالشحن
— ACQUITTER UNE LETTRE DE VOITURE
Receipt (to) a consignment note
- 46 — حركة الكابح او المكبح
— ACTION DU FREIN
Action (brake...)
- 47 — يُشغّل المكابح
— ACTIONNER LE FREIN
Apply (to) the brake
- 48 — التصاق كامل (قاطرة)
— ADHERENCE TOTALE (Locomotive)
Adhesion (total...) (locomotive)

- 23 — رفائع (السكة)
— ACCESSOIRES
Accessories
- 24 — قطع إضافية
— ACCESSOIRES
Accessories
- 25 — معاون عربات قابلة للنقل
— ACCESSOIRES AMOVIBLES DES WAGONS
Fittings (detachable wagon - ...)
- 26 — ملحقات إضافية قابلة للفك
— ACCESSOIRES DETACHABLES
Fittings (detachable...)
- 27 — حادث سكة حديد
— ACCIDENT DE CHEMIN DE FER
Accident (railway...) or breakdown
- 28 — تقرير حادث
— ACCIDENT (Rapport d'...)
Accident report
- 29 — حوادث (منع وقوع)
— ACCIDENT (Prévention d'...)
Accidents (prevention of...)
- 30 — تلف عارض
— ACCIDENTEL (dommage...)
Accidental damage
- 31 — مرافقة (او استصحاب) قطارات
— ACCOMPAGNEMENT DES TRAINS
Manning (train...)
- 32 — اتفاقية حول التعريفات
— ACCORD TARIFIAIRE
Agreement (tariff...)
- 33 — ممر قدم
— ACCOTEMENT
Four-foot way (cess side or-side path)
- 34 — اتصال (او ازدواج) منفصلي
— ACCOUPLEMENT ARTICLE
Coupling (articulated...)
- 35 — تزاوج المكابح
— ACCOUPLEMENT DE FREIN
Coupling (brake-hose...)